叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 与罗斯福总统一起露营(camping With President Roosevelt) 000001

2. 与罗斯福总统一起露营(camping With President Roosevelt) 000002

3. 与罗斯福总统一起露营(camping With President Roosevelt) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

与罗斯福总统一起露营(Camping with President Roosevelt)

[-]	[noʊt]
Transcriber's	**Note**
转录员的	笔记

转录者注

['evri]	['efərt]	[hæz; həz]	[bɪn]	[meɪd]	[tuː; tə]	['replɪkeɪt]	[ðɪs]	[tekst][æz; əz]	['feɪθfəli]	[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]	,
Every	**effort**	**has**	**been**	**made**	**to**	**replicate**	**this**	**text**	**as**	**faithfully**	**as**	**possible**	**,**
每一个	努力	有	到过	制成	到	复制	这	文本	作为	忠实	作为	可能的	,

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本。

[ɪn'kluːdɪŋ]	[ˌɑːbsə'liːt]	[ænd; ənd]	['veriənt]	['spɛlɪŋz]	[ænd; ənd]	['ʌðər]	[ˌɪnkən'sistənsiz]	.
including	**obsolete**	**and**	**variant**	**spellings**	**and**	**other**	**inconsistencies**	**.**
包括	过时的	和	变体	拼写	和	其他	不一致之处	.

包括过时的拼写和变体拼写以及其他不一致之处。

['kæmpɪŋ]	[wɪð; wɪθ]
CAMPING	**WITH**
野营	和

与.....一起露营

['prezɪdənt]	['rəuzəvelt]
PRESIDENT	**ROOSEVELT**
总统	罗斯福

罗斯福总统

[baɪ][dʒɑːn]	['bɜːrəʊz]
By	**JOHN**	**BURROUGHS**
经过	约翰	伯勒斯

约翰·巴勒斯

['hɔtən, 'haʊtən]	,	['mɪflɪn]	[ænd; ənd]	['kʌmpəni]
HOUGHTON	**,**	**MIFFLIN**	**AND**	**COMPANY**
霍顿	,	米夫林	和	公司

霍顿·米夫林公司

['kɑːpiraɪt]	,	-
COPYRIGHT	**,**	**1906**
版权	,	-

版权所有，1906年

[baɪ]['hɔtən, 'haʊtən]	,	['mɪflɪn]	&	[ˌsiː 'oʊ]	.
BY	**HOUGHTON**	**,**	**MIFFLIN**	**&**	**CO**	**.**
经过	霍顿	,	米夫林	&	一氧化碳	.

由霍顿·米夫林公司出版

['riːˌprɪntid]	[frʌm; frəm]
Reprinted	**from**
转载	从

转载自

[ðə; ði][ət'læntɪk]	['mʌnθli]
The	**Atlantic**	**Monthly**
这	大西洋	月度

《大西洋月刊》

[meɪ] , -
May , 1906
可能 , -

1906年5月

[ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] ['gɑ:rdnɚ] , [mɒn] .
ARRIVAL AT GARDINER , MONT .
到达 在 加德纳 , 蒙特 .

抵达蒙大拿州加德纳。

(['entrəns] [tu:; tə] ['jeləustəun] ['næʃ(ə)nəl] [pɑ:rk] .)
(ENTRANCE TO YELLOWSTONE NATIONAL PARK .)
(入口 到 黄石公园 国家的 公园 .)

（黄石国家公园入口）

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['kæmpɪŋ] [wɪð; wɪθ]
CAMPING WITH
野营 和

与.....一起露营

['prezɪdənt] ['rəuzəvelt]
PRESIDENT ROOSEVELT
总统 罗斯福

罗斯福总统

[baɪ][dʒɑ:n] ['bɜ:rəʊz]
BY JOHN BURROUGHS
经过 约翰 伯勒斯

约翰·巴勒斯

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ] [meɪd] [ðə; ði][trɪp][tu:; tə] ['jeləustəun] [pɑ:rk][wɪð; wɪθ] ['prezɪdənt] ['rəuzəvelt][ɪn]
At the time I made the trip to Yellowstone Park with President Roosevelt in
在 这 时间 我 制成 这 旅行 到 黄石公园 公园 和 总统 罗斯福 在
[ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - ,
the spring of 1903 ,
这 春天 的 - ,

1903年春天，我随罗斯福总统前往黄石公园旅行。

[aɪ] ['prɑ:mɪst] [sʌm; səm] [frendz] [tu:; tə] [raɪt] [ʌp][maɪ] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd]
I promised some friends to write up my impressions of the President and
我 承诺 一些 朋友们 到 写 向上 我的 印象 的 这 总统 和
[ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] ,
of the Park ,
的 这 公园 ,

我答应过一些朋友要写下我对总统和公园的印象，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sloʊ] [ɪn] ['getɪŋ] [ə'raʊnd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
but I have been slow in getting around to it .
但 我 有 到过 慢的 在 获得 大约 到 它 .

但我一直拖延着没做。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [hɪm'self] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəlu:t] ['li:ʒər] [ænd; ənd] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [haʊs]
The President himself , having the absolute leisure and peace of the White House
这 总统 他自己 , 拥有 这 绝对 闲暇 和 和平 的 这 白色的 房子
,
,
,

总统本人，在白宫享有绝对的闲暇与宁静，

[roʊt] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] !
wrote **his** **account** **of** **the** **trip** **nearly** **two** **years** **ago** **!**
写道 他的 帐户 的 这 旅行 几乎 二 年 前 !

他大约两年前写下了这次旅行的游记!

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stres] [ænd; ənd] [streɪn] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][æt; ət] " [slæbsaɪdz] ,
But **with** **the** **stress** **and** **strain** **of** **my** **life** **at** **"** **Slabsides** **,**
但 和 这 压力 和 拉紧 的 我的 生活 在 " 板边 ,

但是，由于我在"Slabsides"的生活压力和紧张，

" — [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz]
" — administering the affairs of so many of the wild creatures of the woods
" — 管理 这 事务 的 所以 许多 的 这 荒野 生物 的 这 树林
[ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
about me ,
关于 我 ,

"——管理着我周围森林里那么多野生动物的事务，

— [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [tɪl] [ðɪs] ['blesɪd; blest] ['siːz(ə)n] [faʊnd] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]
— I have not till this blessed season found the time to put on record
— 我 有 不是 直到 这 蒙福 季节 成立 这 时间 到 放 在 记录
[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l][lænd] ,
an account of the most interesting thing I saw in that wonderful land ,
一个 帐户 的 这 最多 有趣的 事物 我 锯 在 那 精彩的 土地 ,

—直到这个美好的时节，我才有时间记录下我在那片神奇土地上所见到的最有趣的事情。

[wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [hɪm'self] .
which , of course , was the President himself .
哪个 , 的 课程 , 曾是 这 总统 他自己 .

当然，这个人就是总统本人。

[ə; eɪ] [stɔːrm] ['sentər]
A STORM CENTRE
一个 风暴 中心

风暴中心

[wen] [aɪ] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
When I accepted his invitation I was well aware that during the journey I should
什么时候 我 公认 他的 邀请 我 曾是 出色地 意识到的 那 期间 这 旅行 我 应该
[biː; bi][ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] ['sentər] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
be in a storm centre most of the time ,
是 在 一个 风暴 中心 最多 的 这 时间 ,

当我接受他的邀请时，我很清楚在旅途中大部分时间我都会身处风暴中心。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
which is not always a pleasant
哪个 是 不是 总是 一个 令人愉快的

这并不总是令人愉快的。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['prɑːspekt][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ]['hæbɪts][ænd; ənd][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .
prospect to a man of my habits and disposition .
前景 到 一个 男人 的 我的 习惯 和 处置 .

对我这种生活习惯和性情的人来说，这算是一个不错的选择。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [hɪm'self][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] ,
The President himself is a good deal of a storm ,
这 总统 他自己 是 一个 好的 交易 的 一个 风暴 ,

总统本人就像一场风暴，

— [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'baʊndɪŋ] ['enərdʒi][ænd; ənd] ['si:sləs] [æk'tɪvəti] [ðæt] [hi:; hi] [sets]

—	a	man	of	such	abounding	energy	and	ceaseless	activity	that	he	sets
—	一个	男人	的	这样的	丰富	活力	和	不停歇	活动	那	他	套

['evriθɪŋ] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [wer'evər] [hi:; hi] [goʊz] .

everything	in	motion	around	him	wherever	he	goes	.
一切	在	运动	大约	他	无论	他	去	.

他精力充沛，行动不停，无论走到哪里，都能带动周围的一切运转起来。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['prɪti] [wel] ['ɑ:kjupaɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk][ɪn]

But	I	knew	he	would	be	pretty	well	occupied	on	his	way	to	the	Park	in
但	我	知道	他	会	是	漂亮的	出色地	占领	在	他的	方式	到	这	公园	在

['spi:kɪŋ] [tu:; tə] ['i:gər] [θrɔŋz] [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'si:vɪŋ] ['pɜ:rsən(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l]['hɑ:mɪdʒ][ɪn]

speaking	to	eager	throngs	and	in	receiving	personal	and	political	homage	in
请讲	到	渴望的	人群	和	在	接收	个人的	和	政治的	尊敬	在

[ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [pæs] [θru:] .

the	towns	and	cities	we	were	to	pass	through	.
这	城镇	和	城市	我们	是	到	经过	通过	.

但我知道，在前往公园的路上，他会非常忙碌，因为我们将要经过的城镇和城市里，他会与热情的人群交谈，并接受个人和政治上的敬意。

[bʌt; bət] [wen] [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

But	when	all	this	was	over	,
但	什么时候	全部	这	曾是	超过	,

但当这一切结束后，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] ,

and	I	found	myself	with	him	in	the	wilderness	of	the	Park	,
和	我	成立	我	和	他	在	这	荒野	的	这	公园	,

我发现自己和他一起置身于公园的荒野之中。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ə'tendənts] [tu:; tə] [help] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz]

with	only	the	superintendent	and	a	few	attendants	to	help	take	up	his
和	仅有的	这	校长	和	一个	很少	服务员	到	帮助	拿	向上	他的

[trə'mendəs] ['pɜ:rsən(ə)l]['ɪmpækt] ,

tremendous	personal	impact	,
巨大的	个人的	影响	,

只有主管和几个工作人员协助他承担起他巨大的个人责任，

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['laɪkli] [tu:; tə] [fer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:n] - ['strenjuəs] ['pɜ:rs(ə)n][laɪk][maɪ'self] , [aɪ]

how	was	it	likely	to	fare	with	a	non	-	strenuous	person	like	myself	,	I
如何	曾是	它	可能	到	票价	和	一个	非	-	费力的	人	喜欢	我	,	我

[æskt] ?

asked	?
问	?

我问，像我这样不爱运动的人，用起来效果会怎么样?

[aɪ][hæd; həd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [snoʊ] [sɪks][ænd; ənd]['sev(ə)n] [fi:t] [di:p] [wer] ['trævlɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi]

I	had	visions	of	snow	six	and	seven	feet	deep	where	traveling	could	be
我	有	愿景	的	雪	六	和	七	脚	深的	在哪里	旅行	可以	是

[dʌn] ['oʊnli][ə'pɑ:n] [s'nəʊʃu:z] ,

done	only	upon	snowshoes	,
完毕	仅有的	之上	雪鞋	,

我脑海中浮现出六七英尺深的积雪，那时只能穿雪鞋行走。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['nevər][hæd; həd][ðə; ði] [θɪŋz] [ɑ:n][maɪ] [fi:t] [ɪn][maɪ][laɪf] .

and	I	had	never	had	the	things	on	my	feet	in	my	life	.
和	我	有	绝不	有	这	事物	在	我的	脚	在	我的	生活	.

我这辈子都没穿过这样的鞋子。

[ɪf] [ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l][fairz] [bɪ'niːθ] , [ðæt] [kiːp] [ðə; ði][pɑːt] ['bɔɪlɪŋ] [soʊ][aʊt][ðer; ðər] , [ʃʊd; ʃəd] [melt]

If	the	infernal	fires	beneath	,	that	keep	the	pot	boiling	so	out	there	,	should	melt
如果	这	地狱	火灾	下面	,	那	保持	这	锅	沸腾	所以	出去	那里	,	应该	熔化

[ðə; ði] [snəuz] ,

the	snows	,
这	雪	,

如果地下的熊熊烈火，让外面的水沸腾不息，应该能融化积雪，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['pɑːrti] ['terɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [æt; ət][ə; eɪ][wʊlf] - [hʌnt] [peɪs] ['oʊvər][ə; eɪ]

I	could	see	the	party	tearing	along	on	horseback	at	a	wolf	-	hunt	pace	over	a
我	可以	看	这	派对	撕裂	沿着	在	马背	在	一个	狼	-	打猎	步伐	超过	一个

[rʌf] ['kʌntri] ;

rough	country	;
粗糙的	国家	;

我看到那群人骑着马，以猎狼般的速度飞驰在崎岖的地形上；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [bæk] [sɪns] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz][bɔːrn]

and	as	I	had	not	been	on	a	horse's	back	since	the	President	was	born
和	作为	我	有	不是	到过	在	一个	马匹	后退	自从	这	总统	曾是	出生

,

,

,

自从总统出生以来，我就再也没有骑过马了。

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [fer] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðer; ðər] ?

how	would	it	be	likely	to	fare	with	me	there	?
如何	会	它	是	可能	到	票价	和	我	那里	?

如果我在那里，情况会如何?

[ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['ɪntrəst] [ɪn] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri]

THE	PRESIDENT'S	INTEREST	IN	NATURAL	HISTORY
这	总统的	兴趣	在	自然的	历史

总统对自然历史的兴趣

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['sevrəl] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['feɪməs] ,

I	had	known	the	President	several	years	before	he	became	famous	,
我	有	已知	这	总统	一些	年	前	他	成为	著名的	,

我在总统成名前就认识他好几年了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɑːn]['sʌbdʒekts][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]

and	we	had	had	some	correspondence	on	subjects	of	natural
和	我们	有	有	一些	一致	在	主题	的	自然的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

我们曾就自然历史方面的话题进行过一些通信。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ] [θiːmz] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['veri] [freʃ] [ænd; ənd] [kiːn] ,

His	interest	in	such	themes	is	always	very	fresh	and	keen	,
他的	兴趣	在	这样的	主题	是	总是	非常	新鲜的	和	敏锐的	,

他对这类主题的兴趣始终非常浓厚和强烈。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪn]['moʊtɪv][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][wʌz; wəz][tuː; tə]

and	the	main	motive	of	his	visit	to	the	Park	at	this	time	was	to
和	这	主要的	动机	的	他的	访问	到	这	公园	在	这	时间	曾是	到

[siː] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ɪn][ɪts]['semi] - [dəˈmestɪkeɪtɪd] [kənˈdɪʃ(ə)n][ðə; ði] [greɪt] [geɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

see	and	study	in	its	semi	-	domesticated	condition	the	great	game	which	he
看	和	学习	在	它是	半	-	家养的	状况	这	伟大的	游戏	哪个	他

[hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['hʌntɪd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ræntʃ] [deɪz] ;

had	so	often	hunted	during	his	ranch	days	;
有	所以	经常	猎杀	期间	他的	牧场	天	;

他此次到访公园的主要目的是观察和研究他在牧场时期经常猎捕的大型猎物在半驯化状态下的状态；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] ['pleʒər]

and	he	was	kind	enough	to	think	it	would	be	an	additional	pleasure
和	他	曾是	种类	足够的	到	思考	它	会	是	一个	额外的	乐趣

[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['neɪtʃər] - ['lʌvər] [laɪk][maɪ'self] .

to	see	it	with	a	nature	-	lover	like	myself	.
到	看	它	和	一个	自然	-	情人	喜欢	我	.

他非常友善地认为，能和我这样的自然爱好者一起欣赏这番美景，会是一件格外愉快的事情。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt][bɪg] [geɪm] ,

For	my	own	part	,	I	knew	nothing	about	big	game	,
为了	我的	自己的	部分	,	我	知道	没有什么	关于	大的	游戏	,

就我而言，我对大型猎物一无所知。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][soʊ][laɪk]

but	I	knew	there	was	no	man	in	the	country	with	whom	I	should	so	like
但	我	知道	那里	曾是	不	男人	在	这	国家	和	谁	我	应该	所以	喜欢

[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz]['rəuzəvelt] .

to	see	it	as	Roosevelt	.
到	看	它	作为	罗斯福	.

但我知道，在这个国家，没有谁比罗斯福更适合与我一同观看这场战争。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['ænɪmlz]

HIS	LOVE	OF	ANIMALS
他的	爱	的	动物

他对动物的爱

[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['njuːzˌpeɪpəz] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt][ðə; ði]['prezɪdənt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [hʌnt] [ɪn][ðə; ði]

Some	of	our	newspapers	reported	that	the	President	intended	to	hunt	in	the
一些	的	我们的	报纸	据报道	那	这	总统	故意的	到	打猎	在	这

[pɑːrk] .

Park	.
公园	.

我们的一些报纸报道说，总统打算在公园里打猎。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][vərˈmɑːnt] [roʊt] [ˌem ˈiː] , [tuː; tə]['proʊtest] [əˈgenst] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ,

A	woman	in	Vermont	wrote	me	,	to	protest	against	the	hunting	,
一个	女士	在	佛蒙特	写道	我	,	到	反对	反对	这	打猎	,

一位佛蒙特州的女士写信给我，抗议狩猎活动。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [aɪ] [wʊd] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ]

and	hoped	I	would	teach	the	President	to	love	the	animals	as	much	as	I
和	希望	我	会	教	这	总统	到	爱	这	动物	作为	很多	作为	我

[dɪd] ,

did	,
做过	,

我希望能够教会总统像我一样热爱动物。

— [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [mɔ:r] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz] ['faʊndɪd] [ə'pɑ:n]
— **as** **if** **he** **did** **not** **love** **them** **much** **more** **,** **because** **his** **love** **is** **founded** **upon**
— 作为 如果 他 做过 不是 爱 他们 很多 更多的 , 因为 他的 爱 是 创立 之上
['nɑ:lɪdʒ] ,
knowledge **,**
知识 ,

仿佛他对他们的爱并非更深，因为他的爱是建立在了解之上的。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
and **because** **they** **had** **been** **a** **part** **of** **his** **life** **.**
和 因为 他们 有 到过 一个 部分 的 他的 生活 .

因为他们曾是他生命中的一部分。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ['tʃeriʃɪŋ] [ðə; ði]['si:krət] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi]
She **did** **not** **know** **that** **I** **was** **then** **cherishing** **the** **secret** **hope** **that** **I** **might** **be**
她 做过 不是 知道 那 我 曾是 然后 珍惜 这 秘密 希望 那 我 可能 是
[ə'laʊd] [tu:; tə] [ʃu:t] [ə; eɪ] ['ku:gər] [ɔ:r]['bɑ:bkæt] ;
allowed **to** **shoot** **a** **cougar** **or** **bobcat** **;**
允许 到 射击 一个 美洲狮 或者 山猫 ;

她并不知道我当时怀着一个秘密的希望，那就是或许可以允许我射杀一只美洲狮或短尾猫；

[bʌt; bət] [ðɪs] [fʌn] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
but **this** **fun** **did** **not** **come** **to** **me** **.**
但 这 乐趣 做过 不是 来 到 我 .

但我却没能体会到这种乐趣。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [nɑ:t]['faɪər][ə; eɪ] [gʌn] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] ;
The **President** **said** **,** **"** **I** **will** **not** **fire** **a** **gun** **in** **the** **Park** **;**
这 总统 说 , " 我 将要 不是 火 一个 枪 在 这 公园 ;

总统说："我不会在公园里开枪；

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ][ˌeksplə'neɪʃənz][tu:; tə] [meɪk] .
then **I** **shall** **have** **no** **explanations** **to** **make** **.**
然后 我 将 有 不 解释 到 制作 .

那样我就无需解释什么了。

" [jet] [wʌns][aɪ][dɪd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,
" **Yet** **once** **I** **did** **hear** **him** **say** **in** **the** **wilderness** **,**
" 然而 一次 我 做过 听到 他 说 在 这 荒野 ,

"然而，我曾在旷野中亲耳听到他说：

" [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][kæmp][ɪn] [mi:t] .
" **I** **feel** **as** **if** **I** **ought** **to** **keep** **the** **camp** **in** **meat** **.**
" 我 感觉 作为 如果 我 应该 到 保持 这 营 在 肉 .

"我觉得我应该保证营地里有足够的肉。"

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] .
I **always** **have** **.**
我 总是 有 .

我一直都是。

" [aɪ] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][du:][soʊ][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .
" **I** **regretted** **that** **he** **could** **not** **do** **so** **on** **this** **occasion** **.**
" 我 后悔 那 他 可以 不是 做 所以 在 这 场合 .

"我很遗憾他这次没能做到这一点。"

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['hʌntɪŋ] [trɪps] .
I **have** **never** **been** **disturbed** **by** **the** **President's** **hunting** **trips** **.**
我 有 绝不 到过 不安 经过 这 总统的 打猎 旅行 .

我从未对总统的狩猎之旅感到不安。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [sʌtʃ] [men][æz; əz][hiː; hi] [ðæt] [ðə; ði][bɪg]

It	is	to	such	men	as	he	that	the	big
它	是	到	这样的	男人	作为	他	那	这	大的

正是像他这样的人，才配得上大人物的称号。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[geɪm] [lɪ'dʒɪtɪmətli] [bi'lɔŋz] ,

game	legitimately	belongs	,
游戏	合法地	属于	,

游戏合法归属于

— [men] [huː] [rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst][æz; əz] [wel]

—	men	who	regard	it	from	the	point	of	view	of	the	naturalist	as	well
—	男人	WHO	看待	它	从	这	观点	的	看法	的	这	博物学家	作为	出色地

[æz; əz][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɔːrtsmən] ,

as	from	that	of	the	sportsman	,
作为	从	那	的	这	运动员	,

——既从博物学家的角度，也从运动员的角度来看待它的人，

[huː] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɪts][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,

who	are	interested	in	its	preservation	,
WHO	是	感兴趣的	在	它是	保存	,

那些对保护它感兴趣的人，

[ænd; ənd] [huː] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ðeɪ] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] .

and	who	share	with	the	world	the	delight	they	experience	in	the	chase	.
和	WHO	分享	和	这	世界	这	喜	他们	经验	在	这	追赶	.

并将他们在追逐中获得的乐趣分享给全世界。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌntər] [æz; əz]['rəuzəvelt][ɪz][æz; əz][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪm] - ['bʊtʃər] [æz; əz]

Such	a	hunter	as	Roosevelt	is	as	far	removed	from	the	game	-	butcher	as
这样的	一个	猎人	作为	罗斯福	是	作为	远的	已移除	从	这	游戏	-	屠夫	作为

[deɪ] [ɪz][frʌm; frəm] [naɪt] ;

day	is	from	night	;
天	是	从	夜晚	;

像罗斯福这样的猎人与屠夫截然不同，就像白天与黑夜一样。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['vɑːrmɪnt] , " — [berz] , ['kuːgəz] , [ænd; ənd]

and	as	for	his	killing	of	the	"	varmints	,	"	—	bears	,	cougars	,	and
和	作为	为了	他的	杀	的	这	"	害兽	,	"	—	熊	,	美洲狮	,	和

['bɑːbˌkætz] ,

bobcats	,
山猫	,

至于他猎杀"害兽"——熊、美洲狮和短尾猫，

— [ðə; ði] [fjuːər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

—	the	fewer	of	these	there	are	,	the	better	for	the	useful	and	beautiful
—	这	更少	的	这些	那里	是	,	这	更好的	为了	这	有用	和	美丽的

[geɪm] .

game	.
游戏	.

——这类问题越少，对这项实用而美好的游戏就越有利。

[ðə; ði] ['kuːgəz] , [ɔːr]['maʊnt(ə)n]['laɪənz] , [ɪn][ðə; ði][pɑːrk]['sɜːrt(ə)nli] ['niːdɪd] ['kɪlɪŋ] .

The	cougars	,	or	mountain	lions	,	in	the	Park	certainly	needed	killing	.
这	美洲狮	,	或者	山	狮子	,	在	这	公园	当然	需要	杀	.

公园里的美洲狮（或称山狮）确实需要被猎杀。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [sleɪn] [ˌnaɪn'tiːn]

The	superintendent	reported	that	he	had	seen	where	they	had	slain	nineteen
这	校长	据报道	那	他	有	已见	在哪里	他们	有	被杀	十九

[elk] ,

elk	,
麋鹿	,

主管报告说，他看到了他们猎杀十九头麋鹿的地方。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [sɔː] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] ['drægd] [ɪts] ['bɑːdi] [ə'krɔːs]

and	we	saw	where	they	had	killed	a	deer	,	and	dragged	its	body	across
和	我们	锯	在哪里	他们	有	被杀	一个	鹿	,	和	拖拽	它是	身体	穿过

[ðə; ði] [treɪl] .

the	trail	.
这	踪迹	.

我们看到他们猎杀了一头鹿，并将鹿的尸体拖过小路。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʊd] [nɑːt] [naʊ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [trɪps] [ʃuːt] [æn; ən] [elk] [ɔːr] [ə; eɪ] [dɪr] [ɪk'sept]

the	President	would	not	now	on	his	hunting	trips	shoot	an	elk	or	a	deer	except
这	总统	会	不是	现在	在	他的	打猎	旅行	射击	一个	麋鹿	或者	一个	鹿	除了

[tuː; tə] " [kiːp] [ðə; ði] [kæmp] [ɪn] [miːt] ,

to	"	keep	the	camp	in	meat	,
到	"	保持	这	营	在	肉	,

总统现在在狩猎旅行中不会射杀麋鹿或鹿，除非是为了"保证营地有肉吃"。

" [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [lɪ'dʒɪtɪmət] [æz; əz] [tuː; tə] [sleɪ] [ə; eɪ] [ʃiːp] [ɔːr] [ə; eɪ]

"	and	for	this	purpose	it	is	as	legitimate	as	to	slay	a	sheep	or	a
"	和	为了	这	目的	它	是	作为	合法的	作为	到	杀戮	一个	羊	或者	一个

[stɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [hoʊm] .

steer	for	the	table	at	home	.
转向	为了	这	桌子	在	家	.

"为此目的，宰杀羊或牛回家食用是合法的。"

[wiː; wi] [left] ['wɑːʃɪŋtən] [ɑːn] ['eɪprəl] [wʌn] ,

We	left	Washington	on	April	1	,
我们	左边	华盛顿	在	四月	1	,

我们于4月1日离开华盛顿。

[ænd; ənd] [strʌŋ] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] ['westərn] ['sɪtiz] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [θred] [ʌv; əv] ['træv(ə)l] ,

and	strung	several	of	the	larger	Western	cities	on	our	thread	of	travel	,
和	串	一些	的	这	更大的	西	城市	在	我们的	线	的	旅行	,

我们将几个较大的西方城市串联起来，组成了我们的旅行路线。

— [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [mɪl'wɔːki] , ['mædɪsn] , [ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [ˌmɪni'æpəlɪs] , — [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni]

—	Chicago	,	Milwaukee	,	Madison	,	St	.	Paul	,	Minneapolis	,	—	as	well	as	many
—	芝加哥	,	密尔沃基	,	麦迪逊	,	英石	.	保罗	,	明尼阿波利斯	,	—	作为	出色地	作为	许多

['lesər] [taʊnz] ,

lesser	towns	,
较少	城镇	,

—芝加哥、密尔沃基、麦迪逊、圣保罗、明尼阿波利斯，—以及许多较小的城镇，

[ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [meɪd] [æn; ən] [ə'dres] , ['sʌmtaɪmz] [briːf] ,

in	each	of	which	the	President	made	an	address	,	sometimes	brief	,
在	每个	的	哪个	这	总统	制成	一个	地址	,	有时	简短的	,

在每场讲话中，总统都发表了讲话，有时讲话很简短。

[ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [mɔːr] .

on	a	few	occasions	of	an	hour	or	more	.
在	一个	很少	场合	的	一个	小时	或者	更多的	.

有时长达一小时或更久。

['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

MEETING	THE	PEOPLE
会议	这	人们

与人民见面

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] ['veri] ['friːli] [ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [wer'evər] [hiː; hi] [went] .

He	gave	himself	very	freely	and	heartily	to	the	people	wherever	he	went	.
他	给予	他自己	非常	自由	和	衷心地	到	这	人们	无论	他	去	.

他无论走到哪里，都慷慨热情地帮助当地人民。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [mætʃ]

He	could	easily	match
他	可以	容易地	匹配

他完全可以做到。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ðer; ðər] ['westərn] [ˌkɔːrdʒi'æləti][ænd; ənd] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] .

their	Western	cordiality	and	good	-	fellowship	.
他们的	西	亲切	和	好的	-	奖学金	.

他们展现了西方人的热情友好。

[wer'evər] [hɪz; ɪz][treɪn] [stɑːpt] , [kraʊdz] [suːn] ['gæðərd] , [ɔːr][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gæðərd] , [tuː; tə]

Wherever	his	train	stopped	,	crowds	soon	gathered	,	or	had	already	gathered	,	to
无论	他的	火车	停止	,	人群	很快	聚集	,	或者	有	已经	聚集	,	到

['welkəm] [hɪm; ɪm] .

welcome	him	.
欢迎	他	.

无论他的火车停靠在哪里，很快就会有人群聚集起来迎接他，或者人群早已聚集起来迎接他。

[hɪz; ɪz]['ædvent] [meɪd] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ɪn] [iːtʃ] [taʊn] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] .

His	advent	made	a	holiday	in	each	town	he	visited	.
他的	来临	制成	一个	假期	在	每个	镇	他	到访	.

他的到来，让所到之处都成了节日。

[æt; ət][ɔːl][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['stɑːps][ðə; ði]['juːʒuəl] ['proʊgræm] [wʌz; wəz] : [fɜːrst] ,

At	all	the	principal	stops	the	usual	programme	was	:	first	,
在	全部	这	主要的	停止	这	通常	程序	曾是	:	第一的	,

在所有主要站点，通常的行程安排是：首先，

[hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] , — [ðeɪ]

his	reception	by	the	committee	of	citizens	appointed	to	receive	him	,	—	they
他的	接待	经过	这	委员会	的	公民	任命	到	收到	他	,	—	他们

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['bɔːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [kɑːr] ,

usually	boarded	his	private	car	,
通常	登机	他的	私人的	车	,

迎接他的是由市民组成的委员会，他们通常乘坐他的私人汽车。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][wʌn][baɪ][wʌn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

and	were	one	by	one	introduced	to	him	;
和	是	一	经过	一	介绍	到	他	;

他们一个接一个地被引荐给他；

[ðen] [ə; eɪ] [draɪv] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] ;

then	a	drive	through	the	town	with	a	concourse	of	carriages	;
然后	一个	驾驶	通过	这	镇	和	一个	大厅	的	马车	;

然后乘车穿过城镇，车队由一队马车组成；

[ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] [ɔːr] ['oʊpən] [er] ['plætfɔːrm] , [wer] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'sembld]

then	to	the	hall	or	open	air	platform	,	where	he	spoke	to	the	assembled
然后	到	这	大厅	或者	打开	空气	平台	,	在哪里	他	辐	到	这	组装

[θrɔːŋ] ;

throng	;
人群	;

然后他来到大厅或露天讲台上，向聚集的人群发表讲话；

[ðen] [tuː; tə] [lʌntʃ] [ɔːr] ['dɪnər] ; [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [treɪn] ,

then	to	lunch	or	dinner	;	and	then	back	to	the	train	,
然后	到	午餐	或者	晚餐	;	和	然后	后退	到	这	火车	,

然后去吃午饭或晚饭；之后返回火车。

[ænd; ənd] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [stɑːp] — [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [hænd] - ['ʃeɪkɪŋ] , ['kærɪdʒ] - ['draɪvɪŋ] ,

and	off	for	the	next	stop	—	a	round	of	hand	-	shaking	,	carriage	-	driving	,
和	离开	为了	这	下一个	停止	—	一个	圆形的	的	手	-	摇晃	,	运输	-	驾驶	,

[spiːtʃ] - ['meɪkɪŋ] [iːtʃ] [deɪ] .

speech	-	making	each	day	.
演讲	-	制作	每个	天	.

然后前往下一站——每天都要进行握手、驾马车、发表演讲等一系列活动。

[hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [spoʊk] [frʌm; frəm] [eɪt] [tuː; tə] [ten] [taɪmz] ['evri] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,

He	usually	spoke	from	eight	to	ten	times	every	twenty	-	four	hours	,
他	通常	辐	从	八	到	十	时代	每一个	二十	-	四	小时	,

他通常每天要说八到十句话。

['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪr] ['plætfɔːrm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['praɪvət]

sometimes	for	only	a	few	minutes	from	the	rear	platform	of	his	private
有时	为了	仅有的	一个	很少	分钟	从	这	后部	平台	的	他的	私人的

[kɑːr] ,

car	,
车	,

有时只是从他的私家车后平台上停留几分钟，

[æt; ət] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] [ɪn] [sʌm; səm] [lɑːrdʒ] [hɔːl] .

at	others	for	an	hour	or	more	in	some	large	hall	.
在	其他的	为了	一个	小时	或者	更多的	在	一些	大的	大厅	.

有些人则在某个大厅里待上一个小时或更长时间。

[ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [mɪl'wɔːki] , [ænd; ənd] ['ɛs 'tiː] . [pɔːl] , [ɪ'læbərət] ['bæŋkwɪt] [wɜːr; wər] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm]

In	Chicago	,	Milwaukee	,	and	St	.	Paul	,	elaborate	banquets	were	given	him
在	芝加哥	,	密尔沃基	,	和	英石	.	保罗	,	精心制作的	宴会	是	给定	他

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɑːrti] ,

and	his	party	,
和	他的	派对	,

在芝加哥、密尔沃基和圣保罗，人们为他和他的随行人员举办了盛大的宴会。

[ænd; ənd] [ɑːn] [iːtʃ] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] ['kerfəli] [prɪ'perd] [spiːtʃ] [ə'pɑːn] ['kwestʃənz]

and	on	each	occasion	he	delivered	a	carefully	prepared	speech	upon	questions
和	在	每个	场合	他	发表	一个	小心	准备	演讲	之上	问题

[ðæt] [ɪn'vɑːlvd] [ðə; ði] ['pɑːləsi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] .

that	involved	the	policy	of	his	administration	.
那	涉及	这	政策	的	他的	行政	.

每次他都会就涉及其政府政策的问题发表精心准备的演讲。

[ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ðæt] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][væst] [ˌɔ:dɪ'tɔ:riəm] [ɪn][ʃɪ'kɑ:goʊ] — [ðæt] [roʊz][ænd; ənd]

The	throng	that	greeted	him	in	the	vast	Auditorium	in	Chicago	—	that	rose	and
这	人群	那	问候	他	在	这	广阔的	礼堂	在	芝加哥	—	那	玫瑰	和

[weɪvd] [ænd; ənd] [weɪvd] [ə'gen] — [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['grændəst]['hju:mən] ['spektəklz] [aɪ]['evər]

waved	and	waved	again	—	was	one	of	the	grandest	human	spectacles	I	ever
挥手	和	挥手	再次	—	曾是	一	的	这	最宏伟	人类	眼镜	我	曾经

['witnist] .

witnessed	.
目击者	.

在芝加哥巨大的礼堂里迎接他的人群——他们起立挥手，挥手不止——是我见过的最壮观的人类景象之一。

[ɪn] [mɪl'wɔ:ki] [ðə; ði] [dens] [klaʊd] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] [smoʊk] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [fɪld] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [hɔ:l]

In	Milwaukee	the	dense	cloud	of	tobacco	smoke	that	presently	filled	the	large	hall
在	密尔沃基	这	稠密	云	的	烟草	抽烟	那	目前	已填	这	大的	大厅

['æftər][ðə; ði] ['fi:stɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tʃoʊk] ['eni] ['spi:kər] ,

after	the	feasting	was	over	was	enough	to	choke	any	speaker	,
后	这	盛宴	曾是	超过	曾是	足够的	到	呛	任何	扬声器	,

在密尔沃基，宴会结束后，大厅里弥漫着浓重的烟草烟雾，足以让任何说话者窒息。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]

but	it
但	它

但是它

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [tʃoʊk] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ðoʊ] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][ju:z][tə'bækoʊ][ɪn] ['eni] [fɔ:rm]

did	not	seem	to	choke	the	President	,	though	he	does	not	use	tobacco	in	any	form
做过	不是	似乎	到	呛	这	总统	,	尽管	他	做	不是	使用	烟草	在	任何	形式

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

虽然总统本人不吸烟，但似乎并没有让他感到窒息；

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] ['fɑ:gi] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['ʌtərənsɪz] [ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] [ə'pɑ:n]['ledʒɪsleɪtɪv]

nor	was	there	anything	foggy	about	his	utterances	on	that	occasion	upon	legislative
也不	曾是	那里	任何事物	雾蒙蒙的	关于	他的	话语	在	那	场合	之上	立法

[kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌsts] .

control	of	the	trusts	.
控制	的	这	信托	.

在那次会议上，他对信托机构的立法控制发表的言论也没有任何含糊不清的地方。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['ɪnsɪdənt]

A	PRETTY	INCIDENT
一个	漂亮的	事件

一件漂亮的事

[ɪn][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz]['inəndeitid][wɪð; wɪθ][hju:'mænəti] ,

In	St	.	Paul	the	city	was	inundated	with	humanity	,
在	英石	.	保罗	这	城市	曾是	被淹没	和	人类	,

圣保罗城里人山人海，

— [ə; eɪ][væst]['hju:mən][taɪd] [ðæt] [left][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] [ber] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r][laɪn]

—	a	vast	human	tide	that	left	the	middle	of	the	streets	bare	as	our	line
—	一个	广阔的	人类	潮	那	左边	这	中间	的	这	街道	裸	作为	我们的	线

[ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [mu:vd] ['sloʊli] [ə'lɔ:ŋ] ,

of	carriages	moved	slowly	along	,
的	马车	已搬	缓慢地	沿着	,

——一大群人涌上街头，街道中央空无一人，而我们的马车则缓缓驶过。

[bʌt; bət] [ðæt] [roʊz] [ʌp] [ɪn] ['sɑːlɪd] [wɔːlz] [ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd] ['preri] [hjuː'mænəti] [ɑːn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk]

but	that	rose	up	in	solid	walls	of	town	and	prairie	humanity	on	the	sidewalks
但	那	玫瑰	向上	在	坚硬的	墙壁	的	镇	和	草原	人类	在	这	人行道

[ænd; ənd] ['sɪti] ['dɔːrɻɑːrd] .

and	city	dooryards	.
和	城市	庭院	.

但这在城镇和草原的人行道和城市庭院中，却形成了坚实的城墙，形成了人类社会。

[haʊ] ['hɑːrti] [ænd; ənd] ['hæpi] [ðə; ði] ['mɪriəd] ['feɪsɪz] [lʊkt] !

How	hearty	and	happy	the	myriad	faces	looked	!
如何	爽朗	和	快乐的	这	无数	面孔	看起来	!

无数张面孔看起来多么精神饱满、笑容灿烂啊！

[æt; ət] [wʌn] [pɔɪnt] [aɪ] [spaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɜːrbˌstoʊn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [sɪlk] ['bænər] [ðæt] [bɔːr]

At	one	point	I	spied	in	the	throng	on	the	curbstone	a	large	silk	banner	that	bore
在	一	观点	我	间谍	在	这	人群	在	这	路缘石	一个	大的	丝绸	横幅	那	钻孔

[maɪ] [oʊn] [neɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sə'saɪəti] .

my	own	name	as	the	title	of	some	society	.
我的	自己的	姓名	作为	这	标题	的	一些	社会	.

有一次，我在路边的人群中瞥见一面巨大的丝绸旗帜，上面用我的名字作为某个社团的名称。

[aɪ] ['prez(ə)ntli] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [baɪ] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] -

I	presently	saw	that	it	was	borne	by	half	a	dozen	anxious	and	expectant	-
我	目前	锯	那	它	曾是	出生	经过	一半	一个	打	焦虑的	和	怀孕	-

['lʊkɪŋ] [s'kuːlgɜːlz] [wɪð; wɪθ] [breɪdz] [daʊn] [ðer; ðər] [bæks] .

looking	schoolgirls	with	braids	down	their	backs	.
寻找	女学生	和	辫子	向下	他们的	背部	.

我随即看到它被六个神情焦虑、满怀期待的女学生抬着，她们的辫子垂在背后。

[æz; əz] [maɪ] ['kærɪdʒ] [druː] [nɪr] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [prest] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] ,

As	my	carriage	drew	near	them	,	they	pressed	their	way	through	the	throng	,
作为	我的	运输	画	靠近	他们	,	他们	按下	他们的	方式	通过	这	人群	,

当我的马车靠近他们时，他们挤过人群。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [buˈkeɪ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ['ɪntuː] [maɪ] [læp] .

and	threw	a	large	bouquet	of	flowers	into	my	lap	.
和	扔	一个	大的	花束	的	花朵	进入	我的	膝	.

然后把一大束鲜花扔到我腿上。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːrd] [tuː; tə] [seɪ] [huː] [blʌʃt] [ðə; ði] [diːpər] , [ðə; ði] ['gɝːlz] [ɔːr] [maɪ'self] .

I	think	it	would	be	hard	to	say	who	blushed	the	deeper	,	the	girls	or	myself	.
我	思考	它	会	是	难的	到	说	WHO	脸红了	这	更深	,	这	女孩们	或者	我	.

我觉得很难说谁脸红得更厉害，是女孩们还是我。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [hæd; həd] ['flaʊərz] ['ʃauə] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [ɪn]

It	was	the	first	time	I	had	ever	had	flowers	showered	upon	me	in
它	曾是	这	第一的	时间	我	有	曾经	有	花朵	淋浴	之上	我	在

['pʌblɪk] ;

public	;
民众	;

这是我第一次在公共场合被鲜花簇拥着；

[ænd; ənd] [ðen] , ['meɪbi] , [aɪ] [felt] [ðæt] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['maɪnər]

and	then	,	maybe	,	I	felt	that	on	such	an	occasion	I	was	only	a	minor
和	然后	,	或许	,	我	毛毡	那	在	这样的	一个	场合	我	曾是	仅有的	一个	次要的

[saɪd] ['ɪʃuː] ,

side	issue	,
边	问题	,

或许，在那种情况下，我觉得我只是个无关紧要的配角。

[ænd; ənd]['pʌblɪk][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [kɔːld] [fɔːr; fər] .

and	public	recognition	was	not	called	for	.
和	民众	认出	曾是	不是	称为	为了	.

无需公开表彰。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] [pliːzd] [ðə; ði]['prezɪdənt] .

But	the	incident	pleased	the	President	.
但	这	事件	高兴	这	总统	.

但总统对此事感到满意。

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['bænər] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['flaʊərz] , " [hiː; hi] [sed] ['æftərwərdz] ;

"	I	saw	that	banner	and	those	flowers	,	"	he	said	afterwards	;
"	我	锯	那	横幅	和	那些	花朵	,	"	他	说	然后	;

"我看到了那面横幅和那些鲜花，"他事后说道；

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['ɑːnərd] [ðæt] [wei] .

"	and	I	was	delighted	to	see	you	honored	that	way	.
"	和	我	曾是	高兴极了	到	看	你	荣幸	那	方式	.

"我很高兴看到你获得这样的荣誉。"

" [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ]

"	But	I	fear	I	have	not	to	this	day
"	但	我	害怕	我	有	不是	到	这	天

但我恐怕至今仍未实现。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[θæŋkt] [ðə; ði][mən'roʊ] [skuːl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [fɔːr; fər] [ðæt] ['prɪti] [ə'tenʃ(ə)n] .

thanked	the	Monroe	School	of	St	.	Paul	for	that	pretty	attention	.
谢谢	这	门罗	学校	的	英石	.	保罗	为了	那	漂亮的	注意力	.

感谢圣保罗门罗学校的悉心关注。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

THE	PRESIDENT	WITH	MR	.
这	总统	和	先生	.

总统与先生

['bɜːrəʊz] [ænd; ənd] ['sekrəteri] [ləːb]

BURROUGHS	AND	SECRETARY	LOEB
伯勒斯	和	秘书	勒布

伯勒斯和勒布部长

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [ðə; ði][pɑːrk] .

JUST	BEFORE	ENTERING	THE	PARK	.
只是	前	进入	这	公园	.

即将进入公园。

[frʌm; frəm] ['stiəriəgrɑːf] , ['kɑːpiraɪt] - , [baɪ] ['ʌndərˌwʊd] & ['ʌndərˌwʊd] , [nuː] [jɔːk] .

From	stereograph	,	copyright	1906	,	by	Underwood	&	Underwood	,	New	York	.
从	立体照片	,	版权	-	,	经过	安德伍德	&	安德伍德	,	新的	约克	.

立体照片，版权归纽约 Underwood & Underwood 公司所有，1906 年。

['grætɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

GRATIFYING	THE	CHILDREN
可喜	这	孩子们

让孩子们感到高兴

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [treɪn] [siːmd] [wel] [noʊn] , ['iːv(ə)n] [ɑːn]

The	time	of	the	passing	of	the	presidential	train	seemed	well	known	,	even	on
这	时间	的	这	通过	的	这	总统	火车	似乎	出色地	已知	,	甚至	在

[ðə; ði] [də'koʊtə] ['prɛəriz] .

the	Dakota	prairies	.
这	达科他州	草原	.

总统专列经过的时间似乎众所周知，即使在达科他州的大草原上也是如此。

[æt; ət] [wʌn] [pɔɪnt] [aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [braʊn] ['skuːlhaʊs] [stʊd] [nɑːt] [fɑːr] [ɔːf] ,

At	one	point	I	remember	a	little	brown	schoolhouse	stood	not	far	off	,
在	一	观点	我	记住	一个	小的	棕色的	校舍	站立	不是	远的	离开	,

我记得曾经有一座棕色的小校舍，就在不远处。

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [træk] [ðə; ði] [skuːl] - [mæm, mɑːm, məm] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [flɑːk] , [drɔːn] [ʌp] [ɪn] [laɪn] .

and	near	the	track	the	school	-	ma'am	,	with	her	flock	,	drawn	up	in	line	.
和	靠近	这	追踪	这	学校	-	女士	,	和	她	群	,	绘制	向上	在	线	.

在跑道附近，女教师带着她的学生们排成一列。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [æt; ət] ['lʌntʃən] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ə'hed] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

We	were	at	luncheon	,	but	the	President	caught	a	glimpse	ahead	through	the	window	,
我们	是	在	午餐	,	但	这	总统	捕捉	一个	一瞥	前方	通过	这	窗户	,

当时我们正在吃午饭，但总统透过窗户瞥了一眼前方。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [tʊk] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	quickly	took	in	the	situation	.
和	迅速地	采取	在	这	情况	.

他迅速了解了情况。

[wɪð; wɪθ] ['næpkɪn] [ɪn] [hænd] , [hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [ænd; ənd] [weɪvd] [tuː; tə] [ðem; ðəm]

With	napkin	in	hand	,	he	rushed	out	on	the	platform	and	waved	to	them	.
和	餐巾	在	手	,	他	匆忙	出去	在	这	平台	和	挥手	到	他们	.

:

他手里拿着餐巾，冲到站台上向他们挥手。

" [ðoʊz] ['tʃɪldrən] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ,

"	Those	children	,	"	he	said	,	as	he	came	back	,
"	那些	孩子们	,	"	他	说	,	作为	他	来了	后退	,

"那些孩子，"他边说边回来。

" ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðem; ðəm] .

"	wanted	to	see	the	President	of	the	United	States	,	and	I	could	not	disappoint	them	.
"	通缉	到	看	这	总统	的	这	团结的	各州	,	和	我	可以	不是	辜负	他们	.

"他们想见美国总统，我不能让他们失望。"

[ðeɪ] [meɪ] ['nevər] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [tʃæns] .

They	may	never	have	another	chance	.
他们	可能	绝不	有	其他	机会	.

他们可能再也没有机会了。

[wʌt] [ə; eɪ] [diːp] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [sʌtʃ] [θɪŋz] [meɪk] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [jʌŋ] !
What **a** **deep** **impression** **such** **things** **make** **when** **we** **are** **young** **!**
什么 一个 深的 印象 这样的 事物 制作 什么时候 我们 是 年轻的 !

年轻的时候，这些事情会给我们留下多么深刻的印象啊！

" [ˈkaʊbɔɪ] [frendz]
" **COWBOY** **FRIENDS**
" 牛仔 朋友们

牛仔朋友

[æt; ət][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][dəˈkoʊtəz][wiː; wi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ˈfɔːrmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
At **some** **point** **in** **the** **Dakotas** **we** **picked** **up** **the** **former** **foreman** **of** **his**
在 一些 观点 在 这 达科他州 我们 挑选 向上 这 以前的 领班 的 他的
[ræntʃ] ,
ranch **,**
牧场 ,

在达科他州的某个地方，我们遇到了他牧场的前任工头。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈkaʊbɔɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,
and **another** **cowboy** **friend** **of** **the** **old** **days** **,**
和 其他 牛仔 朋友 的 这 老的 天 ,

还有我以前认识的另一位牛仔朋友，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [kɑːr][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] .
and **they** **rode** **with** **the** **President** **in** **his** **private** **car** **for** **several** **hours** **.**
和 他们 骑 和 这 总统 在 他的 私人的 车 为了 一些 小时 .

他们与总统一起乘坐他的私人汽车几个小时。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈskuːlbɔɪ] [ˈevər][wʌz; wəz][ɪn] [ˈmiːtɪŋ]
He **was** **as** **happy** **with** **them** **as** **a** **schoolboy** **ever** **was** **in** **meeting**
他 曾是 作为 快乐的 和 他们 作为 一个 男生 曾经 曾是 在 会议
[oʊld] [tʃʌmz] .
old **chums** **.**
老的 朋友们 .

他见到他们就像小学生见到老朋友一样高兴。

[hiː; hi] [biːmd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [ɔːl][ˈoʊvər] .
He **beamed** **with** **delight** **all** **over** **.**
他 光束 和 喜 全部 超过 .

他脸上洋溢着喜悦的笑容。

[ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [ðoʊz] [men] [ˌreprɪˈzentɪd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hɪmˈself] [wʌns]
The **life** **which** **those** **men** **represented** **,** **and** **of** **which** **he** **had** **himself** **once**
这 生活 哪个 那些 男人 代表 , 和 的 哪个 他 有 他自己 一次
[fɔːrmd] [ə; eɪ][pɑːrt] ,
formed **a** **part** **,**
形成 一个 部分 ,

那些人所代表的生活，也是他自己曾经参与其中的生活，

[ment] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈentərd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmæroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
meant **so** **much** **to** **him** **;** **it** **had** **entered** **into** **the** **very** **marrow** **of** **his**
意思是 所以 很多 到 他 ; 它 有 进入 进入 这 非常 骨髓 的 他的

对他来说意义非凡；它已经深入他的骨髓。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[ˈbiːɪŋ] ,
being **,**
存在 ,

存在，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ænd; ənd]

and	I	could	see	the	joy	of	it	all	shining	in	his	face	as	he	sat	and
和	我	可以	看	这	喜悦	的	它	全部	灼灼	在	他的	脸	作为	他	卫星	和

[lɪvd] [pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [men] [ðæt] [deɪ] .

lived	parts	of	it	over	again	with	those	men	that	day	.
居住地	部分	的	它	超过	再次	和	那些	男人	那	天	.

那天，他坐在那里，和那些人一起重温了其中的一些片段，我能看到他脸上洋溢着喜悦。

[hiː; hi] ['bʌbld] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [kən'tɪnjuəli] .

He	bubbled	with	laughter	continually	.
他	冒泡	和	笑声	持续	.

他笑声不断。

[ðə; ði][men] , [aɪ] [θɔːt] , [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] [baɪ][hɪz; ɪz]['oʊpən] - ['hændɪd][ˌkɔːrdʒi'æləti]

The	men	,	I	thought	,	seemed	a	little	embarrassed	by	his	open	-	handed	cordiality
这	男人	,	我	想法	,	似乎	一个	小的	尴尬的	经过	他的	打开	-	递交	亲切

[ænd; ənd] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] .

and	good	-	fellowship	.
和	好的	-	奖学金	.

我认为，那些男士似乎对他的热情友好和亲切态度感到有些不好意思。

[hiː; hi][hɪm'self] ['evɪdəntli] ['wɑːntɪd][tuː; tə][fər'get][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

He	himself	evidently	wanted	to	forget	the	present	,
他	他自己	显然	通缉	到	忘记	这	展示	,

他本人显然想要忘记现在。

[ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] [ræntʃ] [deɪz] , — [ðæt] [friː] ,

and	to	live	only	in	the	memory	of	those	wonderful	ranch	days	,	—	that	free	,
和	到	居住	仅有的	在	这	记忆	的	那些	精彩的	牧场	天	,	—	那	自由的	,

只能活在对那些美好牧场时光的回忆中——那段自由自在的日子。

['hɑːrdi] , [æd'ventʃərəs] [laɪf][ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] .

hardy	,	adventurous	life	upon	the	plains	.
耐寒的	,	冒险的	生活	之上	这	平原	.

平原上艰苦而充满冒险的生活。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]

It	all	came	back	to	him	with	a	rush	when	he	found	himself	alone	with
它	全部	来了	后退	到	他	和	一个	匆忙	什么时候	他	成立	他自己	独自的	和

[ðiːz] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊp][ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪrəp] .

these	heroes	of	the	rope	and	the	stirrup	.
这些	英雄	的	这	绳索	和	这	镫	.

当他发现自己独自一人和这些绳索和马镫英雄们在一起时，所有的一切都涌上心头。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [kiːn] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['kwɪkər] [hɪz; ɪz] ['meməri]

How	much	more	keen	his	appreciation	was	,	and	how	much	quicker	his	memory
如何	很多	更多的	敏锐的	他的	欣赏	曾是	,	和	如何	很多	更快	他的	记忆

, [ðæn; ðən] [ðerz] !

,	than	theirs	!
,	比	他们的	!

他的鉴赏力比他们敏锐得多，记忆力也比他们好得多！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [rɪ'kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][maɪndz]['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

He	was	constantly	recalling	to	their	minds	incidents	which	they	had
他	曾是	不断地	回忆	到	他们的	思想	事件	哪个	他们	有

[fər'gɑːtn] ,

forgotten	,
被遗忘的	,

他不断地唤起他们已经遗忘的往事，

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz][ænd; ənd][dɔːgz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] .

and	the	names	of	horses	and	dogs	which	had	escaped	them	.
和	这	姓名	的	马匹	和	狗	哪个	有	逃脱	他们	.

以及那些逃脱的马和狗的名字。

[hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [laɪf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [dɪm][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræntʃ] [deɪz] ,

His	subsequent	life	,	instead	of	making	dim	the	memory	of	his	ranch	days	,
他的	随后的	生活	,	反而	的	制作	暗淡	这	记忆	的	他的	牧场	天	,

他后来的生活并没有使他对牧场生活的记忆黯然失色，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['vɪvɪd][baɪ]['kɑːntræst] .

seemed	to	have	made	it	more	vivid	by	contrast	.
似乎	到	有	制成	它	更多的	生动	经过	对比	.

对比之下，似乎使画面更加生动了。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [men] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] . "

When	they	had	gone	,	I	said	to	him	,	"	I	think	your	affection	for	those	men	very	beautiful	.	"
什么时候	他们	有	已消失	,	我	说	到	他	,	"	我	思考	你的	感情	为了	那些	男人	非常	美丽的	.	"

他们走后，我对他说："我觉得你对他们的感情很美好。"

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][help][ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	could	I	help	it	?
"	如何	可以	我	帮助	它	?

我怎么能帮上忙呢?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [stɪl] , [fjuː] [men][ɪn][jʊr; jər]['steɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][ɔːr] [wʊd] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'nuː] [sʌtʃ] [f'rendʃɪps] . "

"	Still	,	few	men	in	your	station	could	or	would	go	back	and	renew	such	friendships	.	"
"	仍然	,	很少	男人	在	你的	车站	可以	或者	会	去	后退	和	更新	这样的	友谊	.	"

"然而，像你这样身份的人，很少有人能够或愿意回去重续旧谊。"

" [ðen] [aɪ]['pɪti][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Then	I	pity	them	,	"	he	replied	.
"	然后	我	遗憾	他们	,	"	他	回复	.

"那我同情他们，"他回答说。

[ræntʃ] [laɪf] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

RANCH	LIFE	THE	MAKING	OF	HIM
牧场	生活	这	制作	的	他

牧场生活：他的成长之路

[hiː; hi] [sed] ['æftərwərdz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ræntʃ] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

He	said	afterwards	that	his	ranch	life	had	been	the	making	of	him	.
他	说	然后	那	他的	牧场	生活	有	到过	这	制作	的	他	.

他后来表示，牧场生活成就了他。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪlt] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] ['hɑrdnd] [hɪm; ɪm] ['fɪzɪkli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə]

It	had	built	him	up	and	hardened	him	physically	,	and	it	had	opened	his	eyes	to
它	有	建造	他	向上	和	硬化	他	身体	,	和	它	有	打开	他的	眼睛	到

它锻炼了他的体魄，使他变得强壮，也让他大开眼界。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv]['mænli] ['kærəktər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pleɪnzmən] [ænd; ənd] ['kætlmən] .
the wealth of manly character among the plainsmen and cattlemen .
这 财富 的 男子气概 特点 之中 这 平原人 和 牧牛人 .

平原牧民和牧民身上洋溢着丰富的男子气概。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [gɔːn] [west] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [reɪzd] [ðə; ði] [rʌf]
Had he not gone West , he said , he never would have raised the Rough
有 他 不是 已消失 西方 , 他 说 , 他 绝不 会 有 提高 这 粗糙的
['raɪdərz]['redʒɪmənt] ;
Riders Regiment ;
骑手 团 ;

他说，如果他没有去西部，他就永远不会组建"莽骑兵团"。

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [reɪzd] [ðæt]['redʒɪmənt][ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['kjuːbən][wɔːr] ,
and had he not raised that regiment and gone to the Cuban War ,
和 有 他 不是 提高 那 团 和 已消失 到 这 古巴 战争 ,

如果他没有组建那个团并参加古巴战争，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ; [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [ðɪs]
he would not have been made governor of New York ; and had not this
他 会 不是 有 到过 制成 州长 的 新的 约克 ; 和 有 不是 这
['hæpənd] ,
happened ,
发生 ,

如果不是这件事，他就不会成为纽约州州长；

[ðə; ði] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [wʊd] [nɑːt] [ʌn'wɪtɪŋli] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz][raɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənsi] [soʊ]
the politicians would not unwittingly have made his rise to the Presidency so
这 政治家 会 不是 不知不觉 有 制成 他的 上升 到 这 总统职位 所以
[ɪn'evɪtəb(ə)l] .
inevitable .
不可避免的 .

政客们不会在不知不觉中让他的总统之路变得如此顺理成章。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt][ðer; ðər][sʌm; səm] [deɪ] ;
There is no doubt , I think , that he would have got there some day ;
那里 是 不 怀疑 , 我 思考 , 那 他 会 有 得到 那里 一些 天 ;

我认为，毫无疑问，他总有一天会到达那里；

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ə'bʌv] ['autlaɪnd] , [hɪz; ɪz][raɪz][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn]
but without the chain of events above outlined , his rise could not have been
但 没有 这 链 的 活动 多于 概述 , 他的 上升 可以 不是 有 到过
[soʊ]['ræpɪd] .
so rapid .
所以 迅速的 .

但如果没有上述一系列事件，他的崛起不可能如此迅速。

['aʊər; ɑːr][treɪn] ['entərd] [ðə; ði][bæd][lændz][ʌv; əv] [nɔːrθ] [də'koʊtə][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['iːvnɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,
Our train entered the Bad Lands of North Dakota in the early evening twilight ,
我们的 火车 进入 这 坏的 土地 的 北 达科他州 在 这 早期的 晚上 暮 ,

傍晚时分，我们的火车驶入了北达科他州的荒地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [rɪr] ['plætfɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːr] , [geɪzɪŋ] ['wɪstfəli] [ə'pɑːn]
and 和 **the** 这 **President** 总统 **stood** 站立 **on** 在 **the** 这 **rear** 后部 **platform** 平台 **of** 的 **his** 他的 **car** 车 , **gazing** 凝视 **wistfully** 怅然地 **upon** 之上
[ðə; ði] [siːn] .
the 这 **scene** 场景 .

总统站在汽车后平台上，若有所思地望着眼前的景象。

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] ['kʌntri] [laɪk][ə; eɪ] [bʊk] , " [hiː; hi] [sed] .
" 我 **I** 知道 **know** 全部 **all** 这 **this** 国家 **country** 喜欢 **like** 一个 **a** 书 **book** , " 他 **he** 说 **said** .

“我对这个国家了如指掌，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] ['rɪdn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['hʌntɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [træmp] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
" 我 **I** 有 **have** 骑 **ridden** 超过 **over** 它 **it** , 和 **and** 猎杀 **hunted** 超过 **over** 它 **it** , 和 **and** 践踏 **tramped** 超过 **over** 它 **it** ,

我曾骑马经过这里，也曾狩猎经过这里，也曾践踏过这里。

[ɪn][ɔːl] ['siːznz] [ænd; ənd] ['weðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [hoʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
in 在 **all** 全部 **seasons** 季节 **and** 和 **weather** 天气 , **and** 和 **it** 它 **looks** 看起来 **like** 喜欢 **home** 家 **to** 到 **me** 我 .

无论什么季节、什么天气，这里在我看来都像家一样。

[maɪ][oʊld] [ræntʃ] [ɪz][nɑːt][fɑːr][ɔːf] .
My 我的 **old** 老的 **ranch** 牧场 **is** 是 **not** 不是 **far** 远的 **off** 离开 .

我的老牧场离这里不远。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [riːtʃ] [meɪ'dɔrə] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪ]['steɪʃ(ə)n] .
We 我们 **shall** 将 **soon** 很快 **reach** 抵达 **Medora** 梅多拉 , **which** 哪个 **was** 曾是 **my** 我的 **station** 车站 .

我们很快就要到达梅多拉了，那是我曾经的驻地。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðæt] [streɪndʒ] , [fər'bɪdɪŋ] - ['lʊkɪŋ] ['lændskeɪp] ,
" 它 **It** 曾是 **was** 清楚的 **plain** 到 **to** 看 **see** 那 **that** 那 **that** 奇怪的 **strange** , 禁止 **forbidding** - 寻找 **looking** 景观 **landscape** ,

显而易见，那片奇异而令人望而生畏的景色，

[hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] [tuː; tə] ['iːstərn] [aɪz] ['ʌtərli] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] ,
hills 丘陵 **and** 和 **valleys** 山谷 **to** 到 **Eastern** 东 **eyes** 眼睛 **utterly** 完全地 **demoralized** 士气低落 **and** 和 **gone** 已消失 **to** 到 **the** 这 **bad** 坏的 ,

在东方人眼中，山峦和山谷完全失去了生机，变得破败不堪。

— [fleɪd] , [fæn'tæstɪk] , ['triːləs] , [ə; eɪ]['raɪət][ʌv; əv]['neɪkɪd] [kleɪ] [sloʊps] , ['tʃɪmni] - [laɪk] [bjuːts] ,
— 剥皮 **flayed** , 极好的 **fantastic** , 无树 **treeless** , 一个 **a** 暴动 **riot** 的 **of** 裸 **naked** 黏土 **clay** 连续下坡 **slopes** , 烟囱 **chimney** - 喜欢 **like** 孤丘 **buttes** ,
[ænd; ənd][draɪ] ['kuːliz] ,
和 **and** 干燥 **dry** 峡谷 **coulees** ,

——荒凉、奇特、没有树木，到处是裸露的黏土斜坡、烟囱状的孤丘和干涸的沟壑，

— [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ][lænd][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [pə'θetɪk] ['ɪntrəst] .
— 曾是 **was** 在 **in** 他的 **his** 眼睛 **eyes** 一个 **a** 土地 **land** 的 **of** 几乎 **almost** 可怜的 **pathetic** 兴趣 **interest** .

在他眼中，那片土地几乎没什么值得称道的地方。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [striːks] [ʌv; əv] [gʊd] ['pæstʃərɪdʒ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wer] [hɪz; ɪz]['kæt(ə)l] [juːst]
There 那里 **were** 是 **streaks** 连胜 **of** 的 **good** 好的 **pasturage** 牧草 **here** 这里 **and** 和 **there** 那里 **where** 在哪里 **his** 他的 **cattle** 牛 **used** 用过的
[tuː; tə] [greɪz] ,
to 到 **graze** 轻擦 ,

他的牛群以前常在那儿吃草，那里零星分布着一些优质牧场。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [dɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔːŋˌhɔːrn] [juːst] [tuː; tə]['lɪŋgər] .

and	where	the	deer	and	the	pronghorn	used	to	linger	.
和	在哪里	这	鹿	和	这	叉角羚	用过的	到	萦绕	.

这里曾是鹿和叉角羚经常出没的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[oʊld] ['nebəz]

OLD	NEIGHBORS
老的	邻居

老邻居

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [meɪ'dɔrə] , [wer] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['skedʒuːld] [tuː; tə][stɑːp][æn; ən]['aʊər] ,

When	we	reached	Medora	,	where	the	train	was	scheduled	to	stop	an	hour	,
什么时候	我们	达到	梅多拉	,	在哪里	这	火车	曾是	已安排	到	停止	一个	小时	,

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑːrk] ,

it	was	nearly	dark	,
它	曾是	几乎	黑暗的	,

当我们到达梅多拉时，天色已近黄昏，火车计划在那里停留一个小时。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] [raʊnd] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] ['welkəm] [ðer; ðər]

but	the	whole	town	and	country	round	had	turned	out	to	welcome	their
但	这	所有的	镇	和	国家	圆形的	有	转向	出去	到	欢迎	他们的

[oʊld] ['taʊnzmən] .

old	townsman	.
老的	镇民	.

但整个城镇和周边乡村的人们都出来欢迎这位老乡。

['æftər] [mʌtʃ] [hænd] - ['ʃeɪkɪŋ] , [ðə; ði] [kə'mɪti] [kən'dʌktɪd] [ˌjuː 'es] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɔːl] ,

After	much	hand	-	shaking	,	the	committee	conducted	us	down	to	a	little	hall	,
后	很多	手	-	摇晃	,	这	委员会	实施	我们	向下	到	一个	小的	大厅	,

经过一番握手寒暄后，委员会成员带领我们来到一个小礼堂。

[wer] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] ['plætfɔːrm] ,

where	the	President	stood	on	a	low	platform	,
在哪里	这	总统	站立	在	一个	低的	平台	,

总统当时站在一个低矮的平台上，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] ['stændɪŋ] [kraʊd] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] .

and	made	a	short	address	to	the	standing	crowd	that	filled	the	place	.
和	制成	一个	短的	地址	到	这	常设	人群	那	已填	这	地方	.

他向挤满会场的站立人群发表了简短讲话。

[ðen] [sʌm; səm] ['flæʃlaɪt] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər]['teɪkən][baɪ][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [fə'tɑːgrəfər] , ['æftər] [wɪtʃ]

Then	some	flashlight	pictures	were	taken	by	the	local	photographer	,	after	which
然后	一些	手电筒	图片	是	已采取	经过	这	当地的	摄影师	,	后	哪个

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [stept] [daʊn] ,

the	President	stepped	down	,
这	总统	步	向下	,

随后，当地摄影师用手电筒拍了一些照片，之后总统便下台了。

[ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [faɪld] [pæst][hɪm; ɪm] , [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['evri] [mæn] , ['wʊmən] ,

and	,	while	the	people	filed	past	him	,	shook	hands	with	every	man	,	woman	,
和	,	尽管	这	人们	已提交	过去的	他	,	摇晃	双手	和	每一个	男人	,	女士	,

当人们鱼贯而过时，他与每个人握手，无论男女。

[ænd; ənd][tʃaɪld][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['kɔːlɪŋ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] ['griːtɪŋ]

and	child	of	them	,	calling	many	of	them	by	name	,	and	greeting
和	孩子	的	他们	,	呼叫	许多	的	他们	经过	姓名	,	和	问候

[ðem; ðəm][ɔːl][moʊst] ['kɔːrdʒəli] .

them	all	most	cordially	.
他们	全部	最多	诚挚地	.

他是他们的孩子，能叫出他们中许多人的名字，并热情地向他们所有人问好。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [wʌn] ['grɪzld] [oʊld] [frʌn'tɪrzmən] [huːz] [hænd][hiː; hi] [grɑːspt] , ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] ,

I	recall	one	grizzled	old	frontiersman	whose	hand	he	grasped	,	calling	him	by	name	,
我	记起	一	斑白	老的	拓荒者	谁	手	他	抓住	,	呼叫	他	经过	姓名	,

我记得他握住一位饱经风霜的老拓荒者的手，喊着他的名字。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] !

and	saying	,	"	How	well	I	remember	you	!
和	说	,	"	如何	出色地	我	记住	你	!

并说："我多么记得你啊！"

[juː; jʊ][wʌns] ['mɛndɪd] [maɪ] ['gʌnˌlɑːk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , — [pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['hæmər] . "

You	once	mended	my	gunlock	for	me	,	—	put	on	a	new	hammer	.	"
你	一次	已修复	我的	枪锁	为了	我	,	—	放	在	一个	新的	锤	.	"

你曾帮我修好枪锁，——现在帮我换了个新锤子。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [oʊld] ['feloʊ] ; " [aɪm][ðə; ði][mæn] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] .

"	Yes	,	"	said	the	delighted	old	fellow	;	"	I'm	the	man	,	Mr	.	President	.
"	是的	,	"	说	这	高兴极了	老的	同伴	;	"	我是	这	男人	,	先生	.	总统	.

"是的，"这位欣喜若狂的老人说；"我就是那个人，总统先生。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] ['nebəz] [wʌns] [mɔːr] ,

"	He	was	among	his	old	neighbors	once	more	,
"	他	曾是	之中	他的	老的	邻居	一次	更多的	,

他又一次和老邻居们在一起了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɑːbviəs] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] .

and	the	pleasure	of	the	meeting	was	very	obvious	on	both	sides	.
和	这	乐趣	的	这	会议	曾是	非常	明显的	在	两个都	侧面	.

双方都对这次会面感到非常高兴。

[aɪ] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [tel] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dæns]

I	heard	one	of	the	women	tell	him	they	were	going	to	have	a	dance
我	听到	一	的	这	女性	告诉	他	他们	是	去	到	有	一个	舞蹈

['prez(ə)ntli] ,

presently	,
目前	,

我听到其中一个女人告诉他，她们马上要跳舞了。

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [ænd; ənd]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] !

and	ask	him	if	he	would	not	stay	and	open	it	!
和	问	他	如果	他	会	不是	停留	和	打开	它	!

问问他愿不愿意留下来打开它！

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ['læfɪŋli] [ɪk'skjuːzd][hɪm'self] , [ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz] [treɪn] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ɑːn]

The	President	laughingly	excused	himself	,	and	said	his	train	had	to	leave	on
这	总统	笑着	已原谅	他自己	,	和	说	他的	火车	有	到	离开	在

['skedʒuːl] [taɪm] ,

schedule	time	,
日程	时间	,

总统笑着找了个借口离开，说他的火车必须准时出发。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ʌp] .

and	his	time	was	nearly	up	.
和	他的	时间	曾是	几乎	向上	.

他的时间快到了。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsɪdənt][ɪn][hɪz; ɪz] " [ræntʃ] [laɪf] ,
I thought of the incident in his " Ranch Life ,
我 想法 的 这 事件 在 他的 " 牧场 生活 ,

我想起了他在《牧场生活》一书中提到的那件事。

" [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][wʌns]['oʊpənd][ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ]
" in which he says he once opened a cowboy
" 在 哪个 他 说道 他 一次 打开 一个 牛仔

他在文中提到自己曾经开过一家牛仔主题的店

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[bɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪnɪ'soʊtə] [mæn] ,
ball with the wife of a Minnesota man ,
球 和 这 妻子 的 一个 明尼苏达州 男人 ,

与一位明尼苏达州男子的妻子一起打球，

[huː] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['bʊliɪŋ] ['skɔtʃmən] [huː] [dɑːnst] ['ɑːpəzɪt] .
who had recently shot a bullying Scotchman who danced opposite .
WHO 有 最近 射击 一个 欺凌 苏格兰人 WHO 跳舞 对面的 .

他最近枪杀了一名在舞池对面跳舞、欺负人的苏格兰男子。

[hiː; hi] [sez] [ðə; ði] [siːn] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] [wer] ['brɛt] [hɑːrts] ['heroʊɪn] " [went]
He says the scene reminded him of the ball where Bret Harte's heroine " went
他 说道 这 场景 提醒 他 的 这 球 在哪里 布雷特 哈特的 女英雄 " 去
[daʊn] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [ðæt] [ʃɑːt] ['sændi] [mə'giː] .
down the middle with the man that shot Sandy Magee .
向下 这 中间 和 这 男人 那 射击 沙 麦基 .

他说，这一幕让他想起了布雷特·哈特的女主角"与枪杀桑迪·麦基的那个人一起冲向球门中央"的那场球。

" [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [meɪ'dɔrə][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] ['meni] ['ænɪkˌdoʊts][ʌv; əv] " [hel] ['rɔːrɪŋ] [bɪl]
" Before reaching Medora he had told me many anecdotes of " Hell Roaring Bill
" 前 到达 梅多拉 他 有 讲述 我 许多 轶事 的 " 地狱 咆哮 账单
[dʒəʊnz] ,
Jones ,
琼斯 ,

在到达梅多拉之前，他给我讲了许多关于"地狱咆哮比尔·琼斯"的轶事，

" [ænd; ənd][hæd; həd] [sed] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] .
" and had said I should see him .
" 和 有 说 我 应该 看 他 .

并说我应该去见他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [hel] ['rɔːrɪŋ] [bɪl] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]
But it turned out that Hell Roaring Bill had begun to celebrate the coming
但 它 转向 出去 那 地狱 咆哮 账单 有 开始 到 庆祝 这 未来
[ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [tuː] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
of the President too early in the day ,
的 这 总统 也 早期的 在 这 天 ,

但结果证明，"咆哮的比尔"过早地就开始庆祝总统的到来了。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [meɪ'dɔrə][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [prɪ'zentəbl] [kən'dɪʃ(ə)n] .
and when we reached Medora he was not in a presentable condition .
和 什么时候 我们 达到 梅多拉 他 曾是 不是 在 一个 像样 状况 .

当我们到达梅多拉时，他已经衣衫褴褛，面容憔悴。

[aɪ][fər'get] [naʊ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
I forget now how he had earned his name ,
我 忘记 现在 如何 他 有 获得 他的 姓名 ,

我现在忘了他是如何获得这个名字的了。

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɑ:nɪstli] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	**no**	**doubt**	**he**	**had**	**come**	**honestly**	**by**	**it**	**;**	**it**	**was**	**a**	**part**	**of**	**his**
但	不	怀疑	他	有	来	诚实地	经过	它	;	它	曾是	一个	部分	的	他的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	**,**
历史	,

但毫无疑问，这是他合法所得；这是他人生经历的一部分。

[æz; əz][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] " [ðə; ði][paɪk] , "

as	**was**	**that**	**of**	**"**	**The**	**Pike**	**,**	**"**
作为	曾是	那	的	"	这	梭鱼	,	"

就像《梭鱼》一样

" [koʊld] ['tɜ:rki] [bɪl] , "

"	**Cold**	**Turkey**	**Bill**	**,**	**"**
"	寒冷的	火鸡	账单	,	"

"冷火鸡法案"

" [hæʃ] [naɪf] [dʒoʊ] ,

"	**Hash**	**Knife**	**Joe**	**,**
"	哈希	刀	乔	,

"哈希刀乔，

" [ænd; ənd] ['ʌðər] ['klæsɪk] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌn'tɪr] .

"	**and**	**other**	**classic**	**heroes**	**of**	**the**	**frontier**	**.**
"	和	其他	经典的	英雄	的	这	边境	.

以及其他边疆经典英雄。

[bæd] [lændz] [ænd; ənd][bæd] [men]

BAD	**LANDS**	**AND**	**BAD**	**MEN**
坏的	土地	和	坏的	男士

荒芜之地与恶人

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kjʊriəs] [haʊ] ['sɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði][bæd][ɪn][ðə; ði][fɑ:r] [west] ,

It	**is**	**curious**	**how**	**certain**	**things**	**go**	**to**	**the**	**bad**	**in**	**the**	**Far**	**West**	**,**
它	是	好奇的	如何	肯定	事物	去	到	这	坏的	在	这	远的	西方	,

令人好奇的是，在遥远的西部，某些事情是如何朝着糟糕的方向发展的。

[ɔ:r][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][prə'pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] , — [bæd][lændz] , [bæd]['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd][bæd][men] .

or	**a**	**certain**	**proportion**	**of**	**them**	**,**	**—**	**bad**	**lands**	**,**	**bad**	**horses**	**,**	**and**	**bad**	**men**	**.**
或者	一个	肯定	部分	的	他们	,	—	坏的	土地	,	坏的	马匹	,	和	坏的	男人	.

或者其中一定比例——贫瘠的土地、劣质的马匹和劣质的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['bædnəs] [ðæt] [ðə; ði] [i:st] [hæz; həz][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ,

And	**it**	**is**	**a**	**degree**	**of**	**badness**	**that**	**the**	**East**	**has**	**no**	**conception**	**of**	**,**
和	它	是	一个	程度	的	坏	那	这	东方	有	不	概念	的	,

而这种程度的邪恶，是东方人根本无法想象的。

— [lænd] [ðæt] [lʊks] [æz; əz] [rɔ:] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [æz; əz] [ɪf] [taɪm] [hæd; həd] ['nevər] [leɪd] [ɪts]

—	**land**	**that**	**looks**	**as**	**raw**	**and**	**unnatural**	**as**	**if**	**time**	**had**	**never**	**laid**	**its**
—	土地	那	看起来	作为	生的	和	不自然	作为	如果	时间	有	绝不	铺设	它是

['ʃeɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔ:fnɪŋ] [hænd][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ;

shaping	**and**	**softening**	**hand**	**upon**	**it**	**;**
成型	和	软化	手	之上	它	;

—一片看起来原始而不自然的土地，仿佛时间从未对其进行过塑造和软化的处理；

['hɔ:rsɪz] [ðæt] , [wen] ['maʊntɪd] , [pʊt][ðer; ðər] ['hedz] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ðer; ðər] [hi:lz] [ɪn]

horses	**that**	**,**	**when**	**mounted**	**,**	**put**	**their**	**heads**	**to**	**the**	**ground**	**and**	**their**	**heels**	**in**
马匹	那	,	什么时候	安装	,	放	他们的	头部	到	这	地面	和	他们的	高跟鞋	在

[ðə; ði] [er] ,

the	**air**	**,**
这	空气	,

有些马，骑上去之后，头垂到地上，蹄子翘到空中。

[ænd; ənd] , ['skwiːlɪŋ] [dɪ'faɪəntli] ,
and , **squealing** **defiantly** ,
和 , 尖叫 公然挑衅 ,

然后，发出挑衅的尖叫声，

[rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ˌdaɪə'bɑːlɪkli] [ɪn'dʒiːniəs] [trɪks] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ɔːr] [tuː; tə] [kɪl] [ðer; ðər]
resort **to** **the** **most** **diabolically** **ingenious** **tricks** **to** **shake** **off** **or** **to** **kill** **their**
采取 到 这 最多 极其邪恶地 巧妙 技巧 到 摇 离开 或者 到 杀 他们的
['raɪdərz] ;
riders ;
骑手 ;

他们会使用最邪恶、最巧妙的伎俩来摆脱或杀死骑手；

[ænd; ənd] [men] [huː] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [ɪn] [bɑːr] - [ruːmz; rʊmz] [baɪ] ['ʃuːtɪŋ]
and **men** **who** **amuse** **themselves** **in** **bar** **-** **rooms** **by** **shooting**
和 男人 WHO 娱乐 他们自己 在 酒吧 - 房间 经过 射击

以及那些在酒吧里以射击取乐的男人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [fiːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] " ['tendərfʊt] " [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [dæns] ,
about **the** **feet** **of** **a** **"** **tenderfoot** **"** **to** **make** **him** **dance** **,**
关于 这 脚 的 一个 " 嫩脚 " 到 制作 他 舞蹈 ,

关于"新手"的脚，让他跳舞，

[ɔːr] [huː] [raɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [striːt] [ænd; ənd] [ʃuːt] [æt; ət] ['evri] [wʌn] [ɪn] [saɪt] .
or **who** **ride** **along** **the** **street** **and** **shoot** **at** **every** **one** **in** **sight** **.**
或者 WHO 骑 沿着 这 街道 和 射击 在 每一个 一 在 视线 .

或者有人骑着马沿着街道走，向所有视线范围内的人开枪。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [oʊld] [pluː'tɑːnɪk] [fairz] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['rɑːkiz] ,
Just **as** **the** **old** **plutonic** **fires** **come** **to** **the** **surface** **out** **there** **in** **the** **Rockies** **,**
只是 作为 这 老的 冥王哈迪斯 火灾 来 到 这 表面 出去 那里 在 这 落基山脉 ,

就像落基山脉深处古老的岩浆火重新涌出地表一样，

[ænd; ənd] [hɪnt] ['veri] ['strɔːŋli] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['riːdʒənz] ,
and **hint** **very** **strongly** **of** **the** **infernal** **regions** **,**
和 暗示 非常 强烈 的 这 地狱 地区 ,

并强烈暗示着地狱的领域，

[soʊ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [sə'tænɪk] ['elɪmənt] [ɪn] [men] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] — [æn; ən] [ˌʌndər'laɪɪŋ]
so **a** **kind** **of** **satanic** **element** **in** **men** **and** **animals** **—** **an** **underlying**
所以 一个 种类 的 撒旦教 元素 在 男人 和 动物 — 一个 潜在的
[ˊdevliʃnis] — [krɑːps] [aʊt] ,
devilishness **—** **crops** **out** **,**
魔鬼般的 — 农作物 出去 ,

因此，人类和动物身上某种撒旦般的因素——一种潜在的魔鬼本性——便显露出来。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] ['bɔːrdər] ['rʌfiən] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['bʌkɪŋ] ['brɔŋkəu] .
and **we** **have** **the** **border** **ruffian** **and** **the** **bucking** **broncho** **.**
和 我们 有 这 边界 痞子 和 这 颠簸 支气管 .

我们这里有边境恶棍和桀骜不驯的野马。

[ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [toʊld] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑːn] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [trɪp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [west] ,
The **President** **told** **of** **an** **Englishman** **on** **a** **hunting** **trip** **in** **the** **West** **,**
这 总统 讲述 的 一个 英国人 在 一个 打猎 旅行 在 这 西方 ,

总统讲述了一个英国人在西部狩猎旅行的故事。

[huː] , ['biːɪŋ] [æn; ən]['ekspɜːrt] ['hɔːrsmən] [æt; ət][hoʊm] ,
who , being an expert horseman at home ,
WHO , 存在 一个 专家 骑手 在 家 ,

他本人在家是一位骑术精湛的骑手，

[skɔːnd] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][raɪd] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər] " [græs] - [fed] ['pəuniz] .
scorned the idea that he could not ride any of their " grass - fed ponies .
被鄙视 这 主意 那 他 可以 不是 骑 任何 的 他们的 " 草 - 美联储 小马 .

他鄙视自己不能骑他们任何一匹"草饲小马"的想法。

" [soʊ] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bʌkɪŋ] ['brɔŋkəu] .
" So they gave him a bucking broncho .
" 所以 他们 给予 他 一个 颠簸 支气管 .

于是他们给了他一匹桀骜不驯的野马。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [mʌtʃ] [stʌnd] .
He was soon lying on the ground , much stunned .
他 曾是 很快 说谎 在 这 地面 , 很多 目瞪口呆 .

他很快便躺在地上，惊魂未定。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] , [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv]['maɪndɪd][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ]
When he could speak , he said , " I should not have minded him , you know
什么时候 他 可以 说话 , 他 说 , " 我 应该 不是 有 有思想 他 , 你 知道
,
,
,

当他能说话时，他说："我本不该介意他的，你知道的。"

[bʌt; bət] - [iː] - [aɪdz] - [ɪz] - [iːd] .
but ' e ' ides ' is ' ead .
但 - e - 想法 - 是 - 头 .

但是'e'ides'是'ead。

" [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [ˌkɔːrdʒi'æləti]
" THE PRESIDENT'S CORDIALITY
" 这 总统的 亲切

总统的亲切

[æt; ət][wʌn] [pleɪs] [ɪn][də'koʊtə][ðə; ði] [treɪn] [stɑːpt] [tuː; tə] [teɪk] ['wɔːtər] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət]
At one place in Dakota the train stopped to take water while we were at
在 一 地方 在 达科他州 这 火车 停止 到 拿 水 尽管 我们 是 在
[lʌntʃ] .
lunch .
午餐 .

在达科他州的一个地方，火车停下来加水，当时我们正在吃午饭。

[ə; eɪ] [kraʊd] [suːn] ['gæðərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [went] [aʊt] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] .
A crowd soon gathered , and the President went out to greet them .
一个 人群 很快 聚集 , 和 这 总统 去 出去 到 迎接 他们 .

很快，人群聚集起来，总统走出来向他们致意。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪrz] [ænd; ənd] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
We could hear his voice , and the cheers and laughter of the crowd .
我们 可以 听到 他的 嗓音 , 和 这 干杯 和 笑声 的 这 人群 .

我们能听到他的声音，以及人群的欢呼声和笑声。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , " [wel] , [gʊd] - [baɪ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] .
And then we heard him say , " Well , good - by , I must go now .
和 然后 我们 听到 他 说 , " 出色地 , 好的 - 经过 , 我 必须 去 现在 .

然后我们听到他说："好了，再见，我得走了。"

" [stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] .

"	**Still**	**he**	**did**	**not**	**come**	**.**
"	仍然	他	做过	不是	来	.

但他还是没来。

[ðen] [wiː; wi] [hɜːrd] [mɔːr] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] " [gʊd] - [baɪ] , " [ænd; ənd]

Then	**we**	**heard**	**more**	**talking**	**and**	**laughing**	**,**	**and**	**another**	**"**	**good**	**-**	**by**	**,**	**"**	**and**
然后	我们	听到	更多的	说	和	笑	,	和	其他	"	好的	-	经过	,	"	和

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] .

yet	**he**	**did**	**not**	**come**	**.**
然而	他	做过	不是	来	.

然后我们听到更多的谈话声和笑声，还有一声"再见"，但他却没有来。

[ðen] [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Then	**I**	**went**	**out**	**to**	**see**	**what**	**had**	**happened**	**.**
然后	我	去	出去	到	看	什么	有	发生	.

然后我出去查看发生了什么事。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv]

I	**found**	**the**	**President**	**down**	**on**	**the**	**ground**	**shaking**	**hands**	**with**	**the**	**whole**	**lot**	**of**
我	成立	这	总统	向下	在	这	地面	摇晃	双手	和	这	所有的	很多	的

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

我发现总统正倒在地上，和他们所有人一一握手。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [riːtʃt] [ʌp][tuː; tə]

Some	**one**	**had**	**reached**	**up**	**to**
一些	一	有	达到	向上	到

有人伸手去.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**13**	**]**
[	页	-	]

[第13页]

[ʃeɪk] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [wið'drɔiŋ] ,

shake	**his**	**hand**	**as**	**he**	**was**	**about**	**withdrawing**	**,**
摇	他的	手	作为	他	曾是	关于	撤退	,

他正要离开时，跟我握了握手。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊd] [baɪ] [sʌtʃ] ['iːgərnəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

and	**this**	**had**	**been**	**followed**	**by**	**such**	**eagerness**	**on**	**the**	**part**	**of**	**the**	**rest**	**of**
和	这	有	到过	随后	经过	这样的	渴望	在	这	部分	的	这	休息	的

[ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə][duː] ['laɪkwaɪz] ,

the	**people**	**to**	**do**	**likewise**	**,**
这	人们	到	做	同样地	,

随后，其他人也纷纷效仿。

[ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] ['ɪnstəntli] [gɑːt] [daʊn] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðem; ðəm] .

that	**the**	**President**	**had**	**instantly**	**got**	**down**	**to**	**gratify**	**them**	**.**
那	这	总统	有	即刻	得到	向下	到	满足	他们	.

总统立即着手满足他们的需求。

[hæd; həd][ðə; ði]['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [men] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪkl] .

Had	**the**	**secret**	**service**	**men**	**known**	**it**	**,**	**they**	**would**	**have**	**been**	**in**	**a**	**pickle**	**.**
有	这	秘密	服务	男人	已知	它	,	他们	会	有	到过	在	一个	泡菜	.

如果特勤人员知道这一点，他们就麻烦了。

[wiː; wi] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['prezɪdənt] [huː] [ri'spɔndid] [mɔːr] ['friːli] [ænd; ənd]

We	probably	have	never	had	a	President	who	responded	more	freely	and
我们	大概	有	绝不	有	一个	总统	WHO	回应	更多的	自由	和

['hɑːrtɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːpjələr] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] ['rəuzəvelt] .

heartily	to	the	popular	liking	for	him	than	Roosevelt	.
衷心地	到	这	受欢迎的	喜欢	为了	他	比	罗斯福	.

我们可能从未有过一位总统像罗斯福那样，如此自由、如此热情地回应民众对他的喜爱。

[ðə; ði] [kraʊd] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðeɪ] [siː] [hɪm; ɪm]

The	crowd	always	seem	to	be	in	love	with	him	the	moment	they	see	him
这	人群	总是	似乎	到	是	在	爱	和	他	这	片刻	他们	看	他

[ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and	hear	his	voice	.
和	听到	他的	嗓音	.

人群似乎总是一见到他、听到他的声音就喜欢上他。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [aːts] [ʌv; əv] ['eləkwəns] , [ɔːr] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ə'dres] ,

And	it	is	not	by	reason	of	any	arts	of	eloquence	,	or	charm	of	address	,
和	它	是	不是	经过	原因	的	任何	艺术	的	口才	,	或者	魅力	的	地址	,

这并非因为任何雄辩的技巧或迷人的言辞，

[bʌt; bət] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪn'bɔːrn] ['hɑːrtinəs] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dʒenjuɪn] ['mænlinəs] .

but	by	reason	of	his	inborn	heartiness	and	sincerity	,	and	his	genuine	manliness	.
但	经过	原因	的	他的	先天	热情	和	诚意	,	和	他的	真的	男子气概	.

但这都是因为他天性热情真诚，以及他真正的男子气概。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['kwɑːləti] [æt; ət] [wʌns] .

The	people	feel	his	quality	at	once	.
这	人们	感觉	他的	质量	在	一次	.

人们立刻就能感受到他的能力。

[ɪn] [bər'mjuːdə] [læst] ['wɪntər] [aɪ] [met] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [priːst] [huː] [hæd; həd] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [æt; ət] [sʌm; səm] [pleɪs] [ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,

In	Bermuda	last	winter	I	met	a	Catholic	priest	who	had	sat	on	the	platform	at	some	place	in	New	England	very	near	the	President	while	he	was	speaking	,
在	百慕大	最后的	冬天	我	遇见	一个	天主教	牧师	WHO	有	卫星	在	这	平台	在	一些	地方	在	新的	英格兰	非常	靠近	这	总统	尽管	他	曾是	请讲	,

去年冬天在百慕大，我遇到了一位天主教神父，他曾在新英格兰的某个地方坐在讲台上，离总统很近，当时总统正在那里演讲。

[ænd; ənd] [huː] [sed] , " [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [nɑːt] ['spoʊkən] [θriː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

and	who	said	,	"	The	man	had	not	spoken	three	minutes	before	I	loved	him	,
和	WHO	说	,	"	这	男人	有	不是	说	三	分钟	前	我	喜爱	他	,

有人说："这个人说话不到三分钟，我就爱上他了。"

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['eni] [wʌn] [traɪd] [tuː; tə] [mə'lest] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [tɔːrn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

and	had	any	one	tried	to	molest	him	,	I	could	have	torn	him	to	pieces	.
和	有	任何	一	尝试	到	骚扰	他	,	我	可以	有	撕裂	他	到	件	.

如果有人胆敢骚扰他，我肯定会把他撕成碎片。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['kwɑːləti][ɪn][ðə; ði][mæn] [ðæt] ['ɪnstəntli] [in'spaiəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['laɪkɪŋ][æz; əz] [ðɪs] [ɪn]

"	It	is	the	quality	in	the	man	that	instantly	inspires	such	a	liking	as	this	in
"	它	是	这	质量	在	这	男人	那	即刻	鼓舞人心	这样的	一个	喜欢	作为	这	在

[st'reɪndʒəz] [ðæt] [wɪl] ,

strangers	that	will	,
陌生人	那	将要	,

"正是这种特质，让陌生人瞬间对他产生如此强烈的好感。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['seɪfgɑːrd] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl]['pʌblɪk]['pleɪsɪz] .

I	am	sure	,	safeguard	him	in	all	public	places	.
我	是	当然	,	保障	他	在	全部	民众	地方	.

我确信，在所有公共场所都要保护好他。

[aɪ][wʌns] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [ə'drest] [æz; əz] " [hɪz; ɪz]

I	once	heard	him	say	that	he	did	not	like	to	be	addressed	as	"	His
我	一次	听到	他	说	那	他	做过	不是	喜欢	到	是	已解决	作为	"	他的

['eksələnsi] ;

Excellency	;
阁下	;

我曾听他说过，他不喜欢别人称呼他为"阁下"；

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['læfɪŋli] , " [ðeɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [kɔːl][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [træns'pærənsi] ,

"	he	added	laughingly	,	"	They	might	just	as	well	call	me	His	Transparency	,
"	他	额外	笑着	,	"	他们	可能	只是	作为	出色地	称呼	我	他的	透明度	,

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [ker] .

for	all	I	care	.
为了	全部	我	关心	.

他笑着补充道："他们干脆叫我透明先生算了，我才不在乎呢。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [træns'pærənsi] , [ðɪs] [də'rekt] , [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] ,

"	It	is	this	transparency	,	this	direct	,	out	-	and	-	out	,
"	它	是	这	透明度	,	这	直接的	,	出去	-	和	-	出去	,

正是这种透明度，这种直接、坦率、彻底的.....

[ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz][wʌn] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti] .

unequivocal	character	of	him	that	is	one	source	of	his	popularity	.
明确的	特点	的	他	那	是	一	来源	的	他的	人气	.

他为人正直坦率，这也是他受欢迎的原因之一。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][duː] [lʌv] [træns'pærənsi] , — [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət][ðə; ði] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] .

The	people	do	love	transparency	,	—	all	of	them	but	the	politicians	.
这	人们	做	爱	透明度	,	—	全部	的	他们	但	这	政治家	.

民众确实喜欢透明——除了政客们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] [deɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tæsk][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mis'teik] [hiː; hi][hæd; həd]

A	friend	of	his	one	day	took	him	to	task	for	some	mistake	he	had
一个	朋友	的	他的	一	天	采取	他	到	任务	为了	一些	错误	他	有

[meɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɔintmənts] .

made	in	one	of	his	appointments	.
制成	在	一	的	他的	预约	.

有一天，他的一位朋友就他在一次预约中犯下的错误对他进行了批评。

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [wer] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][wʌn] [mis'teik] [aɪ][hæv; həv]
" My dear sir , " replied the President , " where you know of one mistake I have
" 我的 亲爱的 先生 , " 回复 这 总统 , " 在哪里 你 知道 的 一 错误 我 有
[meɪd] ,
made ,
制成 ,

"我亲爱的先生，"总统回答说，"如果您知道我犯过任何错误，

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ten] .
I know of ten .
我 知道 的 十 .

我知道有十个。

" [haʊ] [sʌtʃ] ['kændər][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] ['ʃɪvər] !
" How such candor must make the politicians shiver !
" 如何 这样的 坦率 必须 制作 这 政治家 颤抖 !

"这种坦率一定让政客们不寒而栗！"

[ðə; ði] [mjuːl] - [tiːm]
THE MULE - TEAM
这 骡子 - 团队

骡队

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [ɪn] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['snəuʃuːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,
I have said that I stood in dread of the necessity of snowshoeing in the Park ,
我 有 说 那 我 站立 在 恐惧 的 这 必要性 的 雪鞋行走 在 这 公园 ,

我曾说过，我非常害怕要在公园里穿雪鞋行走。

[ænd; ənd] , [ɪn] [luː] [ʌv; əv] [ðæt] , [ʌv; əv] ['hɔːrsbæk] ['raɪdɪŋ] .
and , in lieu of that , of horseback riding .
和 , 在 代替 的 那 , 的 马背 骑术 .

而骑马则代替了这些活动。

[jet] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] ['gɑːrdnɚ] , [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] , [ɑːn] [ðæt] [braɪt] ,
Yet when we reached Gardiner , the entrance to the Park , on that bright ,
然而 什么时候 我们 达到 加德纳 , 这 入口 到 这 公园 , 在 那 明亮的 ,

然而，当我们到达加德纳大道，也就是公园入口时，阳光灿烂，

[krɪsp]['eɪprəl] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [snoʊ] [ɪn] [saɪt] [seɪv] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [tɑːps] ,
crisp April morning , with no snow in sight save that on the mountain - tops ,
脆 四月 早晨 , 和 不 雪 在 视线 节省 那 在 这 山 - 最高额 ,

四月清爽的早晨，除了山顶上，其他地方都看不到积雪。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['meɪdʒər] ['pɪtʃər] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['tʃɪtəndən] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][skwɑːd]
and found Major Pitcher and Captain Chittenden at the head of a squad
和 成立 主要的 投手 和 队长 奇滕登 在 这 头 的 一个 队
[ʌv; əv]['soʊldʒərz] ,
of soldiers ,
的 士兵 ,

他们发现皮彻少校和奇滕登上尉率领着一队士兵。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['sæd(ə)l] - [hɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
with a fine saddle - horse for the President ,
和 一个 美好的 鞍 - 马 为了 这 总统 ,

给总统配了一匹上好的马鞍马，

[ænd; ənd][æn; ən] ['æmbjələns] [drɔːn] [baɪ] [tuː] [spæn][ʌv; əv] [mjuːlz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
and an ambulance drawn by two span of mules for me ,
和 一个 救护车 绘制 经过 二 跨度 的 骡子 为了 我 ,

还有一辆由两拄骡子拉的救护车为我服务，

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spɪriənst] [dʒʌst][ə; eɪ] [slaɪt] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

I	confess	that	I	experienced	just	a	slight	shade	of	mortification	.
我	承认	那	我	经验丰富的	只是	一个	轻微	阴影	的	屈辱	.

我承认，我当时确实感到一丝羞愧。

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði]['ɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l][ɔːr][ðə; ði]

I	thought	they	might	have	given	me	the	option	of	the	saddle	or	the
我	想法	他们	可能	有	给定	我	这	选项	的	这	鞍	或者	这

['æmbjələns] .

ambulance	.
救护车	.

我以为他们会让我选择坐马鞍还是坐救护车。

[jet] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ]

Yet	I	entered	the	vehicle	as	if	it	was	just	what	I	had	been	expecting
然而	我	进入	这	车辆	作为	如果	它	曾是	只是	什么	我	有	到过	期待

.

:

.

然而，我还是坐进了车里，就好像这正是我所期待的那样。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eskɔːrt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['kaʊˌbɔɪz] ['hʌvər] [ɪn][ðə; ði]

The	President	and	his	escort	,	with	a	cloud	of	cowboys	hovering	in	the
这	总统	和	他的	护送	,	和	一个	云	的	牛仔	悬停	在	这

[rɪr] ,

rear	,
后部	,

总统和他的随行人员，后面跟着一群牛仔，

[wɜːr; wər] [suːn] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] ['laɪvli] [peɪs] , [ænd; ənd][maɪ] ['æmbjələns] ['fɑːloʊd] [kloʊz] , [ænd; ənd]

were	soon	off	at	a	lively	pace	,	and	my	ambulance	followed	close	,	and
是	很快	离开	在	一个	热闹	步伐	,	和	我的	救护车	随后	关闭	,	和

[æt; ət][ə; eɪ] ['laɪvli] [peɪs] ,

at	a	lively	pace	,
在	一个	热闹	步伐	,

他们很快就快步出发了，我的救护车紧随其后，也快步跟在后面。

[tuː] ; [soʊ] ['laɪvli] [ðæt] [aɪ] [suːn] [faʊnd] [maɪ'self] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [siːt] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] .

too	;	so	lively	that	I	soon	found	myself	gripping	the	seat	with	my	hands	.
也	;	所以	热闹	那	我	很快	成立	我	扣人心弦	这	座位	和	我的	双手	.

而且，它如此活泼，以至于我很快就发现自己双手紧紧抓住了座椅。

" [wel] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['regjələr] ['westərn] [send] - [ɔːf] ;

"	Well	,	"	I	said	to	myself	,	"	they	are	giving	me	a	regular	Western	send	-	off	;
"	出色地	,	"	我	说	到	我	,	"	他们	是	给予	我	一个	常规的	西	发送	-	离开	;

"好吧，"我心想，"他们这是在给我举行标准的西方式送别仪式；

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] , [æz; əz][ðə; ði] ['æmbjələns] [swei] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

"	and	I	thought	,	as	the	ambulance	swayed	from	side	to	side	,
"	和	我	想法	,	作为	这	救护车	摇摆	从	边	到	边	,

"我当时想，随着救护车左右摇晃，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːt][ˌem 'iː][dʒʌst]

that	it	would	suit	me	just
那	它	会	套装	我	只是

这正合我意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[æz; əz] [wel] [ɪf] [maɪ]['draɪvər][dɪd][nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [prə'seʃ(ə)n] .

as	well	if	my	driver	did	not	try	to	keep	up	with	the	presidential	procession	.
作为	出色地	如果	我的	司机	做过	不是	尝试	到	保持	向上	和	这	总统	游行	.

如果我的司机没有努力跟上总统车队，情况也会一样。

[ðə; ði]['draɪvər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][mju:lz][wɜ:r; wər] [ʃʌt] [ɔ:f][frʌm; frəm][ˌem 'i:][baɪ][ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n] ,

The	driver	and	his	mules	were	shut	off	from	me	by	a	curtain	,
这	司机	和	他的	骡子	是	关闭	离开	从	我	经过	一个	窗帘	,

司机和他的骡子被帘子隔开，与我隔绝开来。

[bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ] [ə'hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] ,

but	,	looking	ahead	out	of	the	sides	of	the	vehicle	,
但	,	寻找	前方	出去	的	这	侧面	的	这	车辆	,

但是，从车窗两侧向前望去，

[aɪ] [sɔ:] [tu:] [gʊd] - [saɪzd][lɔ:gz]['laɪɪŋ] [ə'krɔ:s]['aʊər; ɑ:r] [kɔ:rs] .

I	saw	two	good	-	sized	logs	lying	across	our	course	.
我	锯	二	好的	-	尺寸	日志	说谎	穿过	我们的	课程	.

我看到两根粗壮的圆木横躺在我们的赛道上。

['ʃʊrli] , [aɪ] [θɔ:t] ([ænd; ənd] ['berli] [hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [θɪŋk]) , [hi:; hi] [wɪl] [ə'vɔɪd] [ði:z] .

Surely	,	I	thought	(	and	barely	had	time	to	think	)	,	he	will	avoid	these	.
一定	,	我	想法	(	和	仅仅	有	时间	到	思考	)	,	他	将要	避免	这些	.

我心想（几乎没时间细想），他肯定会避开这些事。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ,

But	he	did	not	,
但	他	做过	不是	,

但他没有。

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [pæst] ['oʊvər][ðem; ðəm][aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [θroʊn] [θru:] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv]

and	as	we	passed	over	them	I	was	nearly	thrown	through	the	top	of
和	作为	我们	通过了	超过	他们	我	曾是	几乎	抛掷	通过	这	顶部	的

[ðə; ði] ['æmbjələns] .

the	ambulance	.
这	救护车	.

当我们从它们上方经过时，我差点被甩出救护车的车顶。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['laɪvli] [send] - [ɔ:f] , " [aɪ] [sed] , ['rʌbɪŋ] [maɪ] ['bru:zɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

"	This	is	a	lively	send	-	off	,	"	I	said	,	rubbing	my	bruises	with	one	hand	,
"	这	是	一个	热闹	发送	-	离开	,	"	我	说	,	擦	我的	瘀伤	和	一	手	,

“这真是一场热闹的送别会，”我一边说着，一边用一只手揉着身上的淤青。

[waɪl] [aɪ] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [si:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

while	I	clung	to	the	seat	with	the	other	.
尽管	我	紧紧抓住	到	这	座位	和	这	其他	.

我则用另一只手紧紧抓住座位。

['prez(ə)ntli][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['kaʊˌbɔɪz] ['skræmblɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bæŋk][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][get] [aʊt][ʌv; əv]

Presently	I	saw	the	cowboys	scrambling	up	the	bank	as	if	to	get	out	of
目前	我	锯	这	牛仔	争抢	向上	这	银行	作为	如果	到	得到	出去	的

['aʊər; ɑ:r] [wei] ;

our	way	;
我们的	方式	;

这时我看到牛仔们慌忙爬上河岸，好像要给我们让路似的；

[ðen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][faɪn] [greɪ] ['stæliən] ['skræmblɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bæŋk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

then	the	President	on	his	fine	gray	stallion	scrambling	up	the	bank	with	his
然后	这	总统	在	他的	美好的	灰色的	骟	争抢	向上	这	银行	和	他的

['eskɔ:rt] ,

escort	,
护送	,

然后，总统骑着他那匹漂亮的灰色骏马，带着护卫队，迅速爬上河岸。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɑːmɪnəsli] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [æz; əz][wiː; wi] ['θʌndəd] [baɪ] .

and	looking	ominously	in	my	direction	,	as	we	thundered	by	.
和	寻找	不祥地	在	我的	方向	,	作为	我们	雷鸣	经过	.

当我们轰隆隆地驶过时，它阴森森地朝我的方向看了一眼。

['saɪdtrækɪŋ] [ðə; ði] ['prezɪdənt]

SIDETRACKING	THE	PRESIDENT
跑题	这	总统

转移总统的注意力

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][raɪd] ;

"	Well	,	"	I	said	,	"	this	is	indeed	a	novel	ride	;
"	出色地	,	"	我	说	,	"	这	是	的确	一个	小说	骑	;

“嗯，”我说，“这确实是一次新奇的旅程；

[fɔːr; fər][wʌns][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ][hæv; həv] ['saidtrækt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] !

for	once	in	my	life	I	have	sidetracked	the	President	of	the	United	States	!
为了	一次	在	我的	生活	我	有	跑题了	这	总统	的	这	团结的	各州	!

我这辈子头一次成功地让美国总统分了心！

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] ['oʊvər][ɔːl] .

I	am	given	the	right	of	way	over	all	.
我	是	给定	这	正确的	的	方式	超过	全部	.

我拥有所有路权。

" [ɑːn][wiː; wi] [tɔːr] , [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [smuːð] , [hɑːrd][roʊd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['slækən] ['aʊər; ɑːr] [peɪs] [tɪl] ,

"	On	we	tore	,	along	the	smooth	,	hard	road	,	and	did	not	slacken	our	pace	till	,
"	在	我们	撕裂	,	沿着	这	光滑的	,	难的	路	,	和	做过	不是	放松	我们的	步伐	直到	,

我们沿着平坦坚硬的道路疾驰而去，直到抵达目的地才放慢脚步。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [tuː] , [wiː; wi][bɪˈgæn][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [hɪl] [tɔːrd] [fɔːrt] [ˈjeləustəun] .

at	the	end	of	a	mile	or	two	,	we	began	to	mount	the	hill	toward	Fort	Yellowstone	.
在	这	结尾	的	一个	英里	或者	二	,	我们	开始	到	山	这	爬坡道	朝向	堡	黄石公园	.

走了一两英里后，我们开始爬山，朝着黄石堡方向前进。

[ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][fɔːrt][dɪd][aɪ] [lɜːrn] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [mjuːlz] [hæd; həd] [rʌn] [əˈweɪ] .

And	not	till	we	reached	the	fort	did	I	learn	that	our	mules	had	run	away	:
和	不是	直到	我们	达到	这	堡	做过	我	学习	那	我们的	骡子	有	跑步	离开	.

直到我们到达堡垒，我才知道我们的骡子跑掉了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈsaɪtɪd] [bɪˈjɑːnd] [kənˈtroʊl][baɪ][ðə; ði] [ˌprezɪˈdenʃl] [ˌkævlˈkeɪd,ˈkævlkeɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði]['draɪvər] ,

They	had	been	excited	beyond	control	by	the	presidential	cavalcade	,	and	the	driver	,
他们	有	到过	兴奋的	超过	控制	经过	这	总统	车队	,	和	这	司机	,

总统车队和司机让他们兴奋不已，难以自持。

['faɪndɪŋ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][ðem; ðəm] , [hæd; həd] [eɪmd] ['oʊnli][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

finding	he	could	not	hold	them	,	had	aimed	only	to	keep	them	in	the
寻找	他	可以	不是	抓住	他们	,	有	旨在	仅有的	到	保持	他们	在	这

[roʊd] ,

road	,
路	,

他发现自己无法控制他们，原本只是想让他们待在路上而已。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['veri] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði][roʊd] [ɔːl][tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

and	we	very	soon	had	the	road	all	to	ourselves	.
和	我们	非常	很快	有	这	路	全部	到	我们自己	.

很快，整条路就只剩下我们了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[hjuːdʒ] ['bɔɪlɪŋ] [sprɪŋz]

HUGE	BOILING	SPRINGS
巨大的	沸腾	弹簧

巨大的沸泉

[fɔːrt] ['jeləustəun] [ɪz][æt; ət] ['mæməθ] [hɑːt] [sprɪŋz] ,

Fort	Yellowstone	is	at	Mammoth	Hot	Springs	,
堡	黄石公园	是	在	长毛象	热的	斯普林斯	,

黄石堡位于猛犸温泉。

[wer] [wʌn][gets][hɪz; ɪz][fɜːrst] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['siːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,

where	one	gets	his	first	view	of	the	characteristic	scenery	of	the	Park	,
在哪里	一	获得	他的	第一的	看法	的	这	特征	风景	的	这	公园	,

在这里，人们可以第一次看到公园的特色景色。

— [hjuːdʒ] , ['bɔɪlɪŋ] [sprɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɑːləmz] [ʌv; əv]['veɪpər] ,

—	huge	,	boiling	springs	with	their	columns	of	vapor	,
—	巨大的	,	沸腾	弹簧	和	他们的	列	的	汽	,

——巨大的沸腾温泉，伴有缕缕蒸汽柱，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['əudəz] [wɪtʃ] [sə'dʒest] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [ɪn'fɜːrn(ə)l]['riːdʒənz]

and	the	first	characteristic	odors	which	suggest	the	traditional	infernal	regions
和	这	第一的	特征	气味	哪个	建议	这	传统的	地狱	地区

[kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] ['wɔːtər] [dʌz] .

quite	as	much	as	the	boiling	and	steaming	water	does	.
相当	作为	很多	作为	这	沸腾	和	蒸煮	水	做	.

以及最初那些让人联想到传统地狱区域的特征气味，就像沸腾冒蒸汽的水一样。

[wʌn]['ɔːlsoʊ][gets][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['rerɪfaɪd] [er] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn]

One	also	gets	a	taste	of	a	much	more	rarefied	air	than	he	has	been
一	还	获得	一个	品尝	的	一个	很多	更多的	稀有	空气	比	他	有	到过

[juːst] [tuː; tə] ,

used	to	,
用过的	到	,

人们还能体验到比以往更加稀薄的空气。

[ænd; ənd][faindz][hɪm'self] ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [ɪg'zɜːrʃn] .

and	finds	himself	panting	for	breath	on	a	very	slight	exertion	.
和	发现	他自己	喘息	为了	气息	在	一个	非常	轻微	用力	.

他稍稍活动一下就气喘吁吁。

[ðə; ði] ['mæməθ] [hɑ:t] [sprɪŋz] [hæv; həv] [bɪlt] [ðəm'selvz] [ʌp][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [maʊnd] [ðæt]

The	Mammoth	Hot	Springs	have	built	themselves	up	an	enormous	mound	that
这	长毛象	热的	斯普林斯	有	建造	他们自己	向上	一个	巨大的	冢	那

[stændz][ðer; ðər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ,

stands	there	above	the	village	on	the	side	of	the	mountain	,
站立	那里	多于	这	村庄	在	这	边	的	这	山	,

猛犸温泉堆积成了一个巨大的土堆，耸立在山腰的村庄上方。

['terəst] [ænd; ənd]['skæləpt; 'skɔ:ləpt; 'skɑ:ləpt][ænd; ənd]['flu:tɪd] , [ænd; ənd][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ]

terraced	and	scalloped	and	fluted	,	and	suggesting
梯田	和	扇贝状的	和	凹槽	,	和	建议

[sʌm; səm] ['vɪtriəs] [fɔ:r'meɪʃ(ə)n] , [ɔ:r] [rer] ['kɑ:rvɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'nɔ:rməs] ,

some	vitreous	formation	,	or	rare	carving	of	enormous	,
一些	玻璃	形成	,	或者	稀有的	雕刻	的	巨大的	,

呈阶梯状、扇贝状和凹槽状，暗示着某种玻璃质结构，或罕见的巨大雕刻，

['meni] - ['kʌlərd] ['preʃəs] [stoʊnz] .

many	-	colored	precious	stones	.
许多	-	有色	宝贵的	石头	.

五彩缤纷的宝石。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [kwaɪt] [ʌn'ɜ:rθli] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði]['dɛvəlz] ['fraɪɪŋ] [pæn] , [ænd; ənd][ɪŋk][pɑ:t] ,

It	looks	quite	unearthly	,	and	,	though	the	devil's	frying	pan	,	and	ink	pot	,
它	看起来	相当	超凡脱俗的	,	和	,	尽管	这	魔鬼的	煎炸	平底锅	,	和	墨水	锅	,

它看起来相当诡异，虽然是魔鬼的煎锅和墨水瓶，

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɪdʒiən] [keivz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][fɑ:r][ɔ:f] ,

and	the	Stygian	caves	are	not	far	off	,
和	这	冥河	洞穴	是	不是	远的	离开	,

冥河洞穴也不远。

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [sə'lestʃ(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] ['neðər]

the	suggestion	is	of	something	celestial	rather	than	of	the	nether
这	建议	是	的	某物	天体	相当	比	的	这	下

['ri:dʒənz] , — [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['dʒæspər] [wɔ:lz] ,

regions	,	—	a	vision	of	jasper	walls	,
地区	,	—	一个	想象	的	碧玉	墙壁	,

这暗示着某种天上的事物，而不是阴间——仿佛是碧玉墙壁的景象。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['æməθɪst] ['bætlmənts] .

and	of	amethyst	battlements	.
和	的	紫晶	城垛	.

还有紫水晶砌成的城垛。

[wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['tʃɪtəndən] [aɪ] [klaɪmd] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p] ,

With	Captain	Chittenden	I	climbed	to	the	top	,
和	队长	奇滕登	我	攀登	到	这	顶部	,

我和奇滕登船长一起爬到了山顶。

['stepɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪlz] [ænd; ənd] [kri:ks] [ʌv; əv] ['sti:mɪŋ] [hɑ:t]['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

stepping	over	the	rills	and	creeks	of	steaming	hot	water	,	and	looked	at
步进	超过	这	小溪	和	小溪	的	蒸煮	热的	水	,	和	看起来	在

[ðə; ði] ['mɑ:vləsli] [klɪr] ,

the	marvelously	clear	,
这	奇妙地	清除	,

跨过冒着热气的溪流，望着清澈见底的湖水，

[sɪ'ru:liən] , [bʌt; bət] ['bɔɪlɪŋ] , [pu:lz] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt] .

cerulean	,	but	boiling	,	pools	on	the	summit	.
天蓝色	,	但	沸腾	,	游泳池	在	这	首脑	.

山顶上是蔚蓝色的沸腾水池。

[ðə; ði]['wɔ:tər] [si:md] [æz; əz] [ʌn'ɜ:rθli] [ɪn][ɪts] ['bju:ti] [ænd; ənd]['pjʊrəti][æz; əz][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]
The water seemed as unearthly in its beauty and purity as the gigantic
这 水 似乎 作为 超凡脱俗的 在 它是 美丽 和 纯度 作为 这 巨大
['skʌlptʃəriŋ] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'ti:] .
sculpturing that held it .
雕塑 那 握住 它 .

水质清澈美丽，宛如仙境，与托着它的巨大雕塑一样令人叹为观止。

[fɔ:rt] ['jeləustəun] .
FORT YELLOWSTONE .
堡 黄石公园 .

黄石堡。

[frʌm; frəm] ['stiəriəgrɑ:f] , ['kɑ:piraɪt] - , [baɪ] ['ʌndərˌwʊd] & ['ʌndərˌwʊd] , [nu:] [jɔ:k] .
From stereograph , copyright 1904 , by Underwood & Underwood , New York .
从 立体照片 , 版权 - , 经过 安德伍德 & 安德伍德 , 新的 约克 .

立体照片，版权归纽约 Underwood & Underwood 公司所有，1904 年。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðə; ði] ['stɪdʒiən] [keivz]
THE STYGIAN CAVES
这 冥河 洞穴

冥河洞穴

[ðə; ði]['stɪdʒiən] [keivz] [ɑ:r; ər] [stɪl] ['fɑ:rðər] [ʌp][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] , — ['lɪt(ə)l] ['pɑ:kəts] [ɪn][ðə; ði]['rɑ:ks] ,
The Stygian caves are still farther up the mountain , — little pockets in the rocks ,
这 冥河 洞穴 是 仍然 更远 向上 这 山 , — 小的 口袋 在 这 岩石 ,

冥河洞穴位于山上更远处——岩石中的一些小洞穴。

[ɔ:r] [wel] - [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][jʊr; jər] [fi:t] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['dedli] ['kɑ:rbən][daɪ'ɑ:ksaɪd] .
or well - holes in the ground at your feet , filled with deadly carbon dioxide .
或者出色地 - 孔 在 这 地面 在 你的 脚 , 已填 和 致命 碳 二氧化硫 .

或者你脚下地面上的井洞，里面充满了致命的二氧化碳。

[wi:; wi] [sɔ:] [bɜ:rdz] - ['fɛðɚz] [ænd; ənd] [kwɪlz] [ɪn][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
We saw birds ' feathers and quills in all of them .
我们 锯 鸟类 - 羽毛 和 羽毛 在 全部 的 他们 .

我们在所有这些物品中都看到了鸟的羽毛和羽轴。

[ðə; ði][bɜ:rdz][hɑ:p]['ɪntu:][ðem; ðəm] , ['prɑ:bəbli][ɪn][kwest][ʌv; əv] [fu:d] [ɔ:r] ['si:kɪŋ] ['ʃeltər] ,
The birds hop into them , probably in quest of food or seeking shelter ,
这 鸟类 跳 进入 他们 , 大概 在 寻求 的 食物 或者 寻求 庇护所 ,

鸟儿们跳进这些洞里，可能是为了觅食或寻求庇护。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [kʌm] [aʊt] .
and they never come out .
和 他们 绝不 来 出去 .

他们从来不出来。

[wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:rtn][ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][wʌn][hoʊl] .
We saw the body of a martin on the bank of one hole .
我们 锯 这 身体 的 一个 马丁 在 这 银行 的 一 洞 .

我们在其中一个水洞的岸边发现了一只燕子的尸体。

['ɪntu:][wʌn][wi:; wi][sæŋk][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [tɔ:rtʃ] ,
Into one we sank a lighted torch ,
进入 一 我们 沉没 一个 照明 火炬 ,

我们将一支点燃的火炬浸入其中，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]
and **it** **was** **extinguished** **as** **quickly** **as** **if** **we** **had** **dropped** **it** **into**
和 它 曾是 熄灭 作为 迅速地 作为 如果 我们 有 掉落 它 进入
['wɔːtər] .
water **.**
水 .

它就像掉进水里一样，很快就熄灭了。

[iːtʃ] [keɪv] [ɔːr] [niːʃ] [ɪz][ə; eɪ] [deθ] ['væli] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [skeɪl] .
Each **cave** **or** **niche** **is** **a** **death** **valley** **on** **a** **small** **scale** **.**
每个 洞穴 或者 小众市场 是 一个 死亡 谷 在 一个 小的 规模 .

每个洞穴或壁龛都是一个小型的死亡谷。

[nɪr] [baɪ][wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] [puːl] , [ɔːr] ['leɪklɪt] , [ʌv; əv][æn; ən]['eɪkər][ɔːr] [mɔːr] [ɪn]
Near **by** **we** **came** **upon** **a** **steaming** **pool** **,** **or** **lakelet** **,** **of** **an** **acre** **or** **more** **in**
靠近 经过 我们 来了 之上 一个 蒸煮 水池 , 或者 小湖 , 的 一个 英亩 或者 更多的 在
[ɪk'stent] .
extent **.**
程度 .

附近我们发现了一个冒着热气的水池，或者说是一个小湖，面积有一英亩或更大。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['mælərd] [dʌks] [wɜːr; wər] ['swɪmɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][wʌn][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , — [ðə; ði] [kuːl]
A **pair** **of** **mallard** **ducks** **were** **swimming** **about** **in** **one** **end** **of** **it** **,** **—** **the** **cool**
一个 一对 的 凫 鸭子 是 游泳 关于 在 一 结尾 的 它 , — 这 凉爽的
[end] .
end **.**
结尾 .

一对绿头鸭在水的一端——凉爽的一端——游来游去。

[wen] [wiː; wi] [ə'proʊtʃt] , [ðeɪ] [swæm] ['sloʊli] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːrmər]['wɔːtər] .
When **we** **approached** **,** **they** **swam** **slowly** **over** **into** **the** **warmer** **water** **.**
什么时候 我们 接近 , 他们 游泳 缓慢地 超过 进入 这 更温暖 水 .

当我们靠近时，它们慢慢地游向温暖的水域。

[æz; əz] [ðeɪ] ['prəugrest] , [ðə; ði]['wɔːtər][gɑːt]['hɔtə(r)][ænd; ənd]['hɔtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌks] -
As **they** **progressed** **,** **the** **water** **got** **hotter** **and** **hotter** **,** **and** **the** **ducks** **'** -
作为 他们 进展 , 这 水 得到 更热 和 更热 , 和 这 鸭子 -
[dɪs'kʌmfərt] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] .
discomfort **was** **evident** **.**
不适 曾是 明显 .

随着他们继续前进，水温越来越高，鸭子们明显感到不舒服。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] , [hæf] [ə'piːlɪŋli] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] .
Presently **they** **stopped** **,** **and** **turned** **toward** **us** **,** **half** **appealingly** **,** **as** **I** **thought** **.**
目前 他们 停止 , 和 转向 朝向 我们 , 一半 吸引人的 , 作为 我 想法 .

他们停了下来，转向我们，我觉得语气中带着几分恳求。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ][noʊ]['fɑːrðər] ; [wʊd] [wiː; wi] [pliːz] [kʌm] [noʊ] ['nɪrər] ?
They **could** **go** **no** **farther** **;** **would** **we** **please** **come** **no** **nearer** **?**
他们 可以 去 不 更远 ; 会 我们 请 来 不 更近 ?

他们已经无法继续前进了；请我们不要再靠近了！

[æz; əz][aɪ] [tʊk] [ə'nʌðər] [step][ɔːr] [tuː] , [ʌp] [ðeɪ] [roʊz][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] .
As **I** **took** **another** **step** **or** **two** **,** **up** **they** **rose** **and** **disappeared** **over** **the** **hill** **.**
作为 我 采取 其他 步 或者 二 , 向上 他们 玫瑰 和 消失 超过 这 爬坡道 .

我又往前走了一两步，他们就向上走了，消失在山坡后面。

[hæd; həd] [ðeɪ] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] ,
Had **they** **gone** **to** **the** **extreme** **end** **of** **the** **pool** **,**
有 他们 已消失 到 这 极端 结尾 的 这 水池 ,

如果他们游到泳池的最远端，

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] [bɔɪld] ['mælərd][fɔːr; fər] ['dɪnər] .

we	could	have	had	boiled	mallard	for	dinner	.
我们	可以	有	有	煮沸	凫	为了	晚餐	.

我们本来可以吃煮野鸭当晚餐的。

[dɪr] ['fiːdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [striːts]

DEER	FEEDING	IN	THE	STREETS
鹿	喂养	在	这	街道

在街道上喂鹿

[ə'nʌðər] ['nɑːv(ə)l]['spektək(ə)l][wʌz; wəz][æt; ət] [naɪt] , [ɔːr] [nɪr] ['sʌndaʊn] , [wen] [ðə; ði] [dɪr] [keɪm]

Another	novel	spectacle	was	at	night	,	or	near	sundown	,	when	the	deer	came
其他	小说	奇观	曾是	在	夜晚	,	或者	靠近	日落	,	什么时候	这	鹿	来了

[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz]

down	from	the	hills
向下	从	这	丘陵

另一个新奇的景象发生在夜晚或日落时分，那时鹿群会从山上下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] [eɪt] [heɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːfəsərz] - ['kwɔːrtərz] ,

into	the	streets	,	and	ate	hay	a	few	yards	from	the	officers	'	quarters	,
进入	这	街道	,	和	吃	干草	一个	很少	码	从	这	警官	-	四分之一	,

他们走到街上，在离军官宿舍几码远的地方吃干草。

[æz; əz] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] [æz; əz][soʊ] ['meni] [də'mestɪk] [ʃiːp] .

as	unconcernedly	as	so	many	domestic	sheep	.
作为	毫不在意	作为	所以	许多	国内的	羊	.

像许多家养绵羊一样，毫不在意。

[ðɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl] ['wɪntər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tɪl] [meɪ] ,

This	they	had	been	doing	all	winter	,	and	they	kept	it	up	till	May	,
这	他们	有	到过	正在做	全部	冬天	,	和	他们	保留	它	向上	直到	可能	,

他们整个冬天都在这样做，一直持续到五月份。

[æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['prɑfɪtɪŋ] [ðʌs] [ɑːn][ðə; ði] ['gʌvɝnmənts] ['baʊnti] .

at	times	a	score	or	more	of	them	profiting	thus	on	the	government's	bounty	.
在	时代	一个	分数	或者	更多的	的	他们	获利	因此	在	这	政府的	赏金	.

有时，有二三十人通过这种方式从政府的奖励中获利。

[wen] [ðə; ði] ['sʌndaʊn] [gʌn] [wʌz; wəz]['faɪərd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'weɪ] , [ðeɪ] [geɪv]

When	the	sundown	gun	was	fired	a	couple	of	hundred	yards	away	,	they	gave
什么时候	这	日落	枪	曾是	被解雇	一个	夫妻	的	百	码	离开	,	他们	给予

[ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [stɑːrt] ,

a	nervous	start	,
一个	紧张的	开始	,

当几百码外响起日落枪声时，他们惊慌地跳了起来。

[bʌt; bət] [kept] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fiːdɪŋ] .

but	kept	on	with	their	feeding	.
但	保留	在	和	他们的	喂养	.

但它们仍然继续觅食。

[ðə; ði] ['æntɪloʊp] [ænd; ənd] [elk] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] [ʃiːp] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [groʊn] [boʊld] [ɪ'nʌf]

The	antelope	and	elk	and	mountain	sheep	had	not	yet	grown	bold	enough
这	羚羊	和	麋鹿	和	山	羊	有	不是	然而	生长	大胆的	足够的

[tuː; tə][ək'sept]['ʌŋk(ə)l]['sæmz] ['tʃærəti] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

to	accept	Uncle	Sam's	charity	in	that	way	.
到	接受	叔叔	山姆的	慈善机构	在	那	方式	.

羚羊、麋鹿和山羊还不够大胆，无法以这种方式接受山姆大叔的施舍。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ['wɑːntɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['friːdəm] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd]['pɑːsəb(ə)l] [waɪl] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,

The	President	wanted	all	the	freedom	and	solitude	possible	while	in	the	Park	,
这	总统	通缉	全部	这	自由	和	孤独	可能的	尽管	在	这	公园	,

总统希望在公园里尽可能地享有自由和独处的时间。

[soʊ][ɔːl] ['nuːzpeɪpər] [men][ænd; ənd] ['ʌðər] [st'reɪndʒəz][wɜːr; wər][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] .

so	all	newspaper	men	and	other	strangers	were	excluded	.
所以	全部	报纸	男人	和	其他	陌生人	是	排除	.

因此，所有报社记者和其他陌生人都被排除在外。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [men][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['praɪvət] ['sekrətəriz] [wɜːr; wər]

Even	the	secret	service	men	and	his	physician	and	private	secretaries	were
甚至	这	秘密	服务	男人	和	他的	医生	和	私人的	秘书	是

[left][æt; ət] ['gɑːrdnɚ] .

left	at	Gardiner	.
左边	在	加德纳	.

就连特勤人员、他的医生和私人秘书都被留在了加德纳。

[hiː; hi] [kreivd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['neɪtʃər] ;

He	craved	once	more	to	be	alone	with	nature	;
他	渴望	一次	更多的	到	是	独自的	和	自然	;

他再次渴望独自与大自然相处；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd][ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] ,

he	was	evidently	hungry	for	the	wild	and	the	aboriginal	,
他	曾是	显然	饥饿的	为了	这	荒野	和	这	土著	,

他显然对荒野和原住民文化充满渴望。

— [ə; eɪ] ['hʌŋgər] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['regjələrli] [æt; ət] [liːst] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] ,

—	a	hunger	that	seems	to	come	upon	him	regularly	at	least	once	a	year	,
—	一个	饥饿	那	似乎	到	来	之上	他	经常	在	至少	一次	一个	年	,

——这种饥饿感似乎每年至少会定期袭来一次，

[ænd; ənd]['draɪvz][hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [trɪps][fɔːr; fər][bɪg] [geɪm] [ɪn][ðə; ði] [west] .

and	drives	him	forth	on	his	hunting	trips	for	big	game	in	the	West	.
和	驱动	他	前进	在	他的	打猎	旅行	为了	大的	游戏	在	这	西方	.

并驱使他前往西部进行大型猎物的狩猎之旅。

[wiː; wi] [spent] [tuː] [wiːks] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ənd][hæd; həd] [fer] ['weðər] , [braɪt] , [krɪsp] [deɪz] ,

We	spent	two	weeks	in	the	Park	,	and	had	fair	weather	,	bright	,	crisp	days	,
我们	花费	二	周	在	这	公园	,	和	有	公平的	天气	,	明亮的	,	脆	天	,

我们在公园里待了两周，天气晴朗，阳光明媚，空气清新。

[ænd; ənd] [klɪr] , ['friːzɪŋ] [naɪts] .

and	clear	,	freezing	nights	.
和	清除	,	冷冻	夜晚	.

以及晴朗寒冷的夜晚。

[ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [wiː; wi]['ɑːkjupaɪd] [θriː] [kæmps] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] , [ɔːr]['pɑːrtli]

The	first	week	we	occupied	three	camps	that	had	been	prepared	,	or	partly
这	第一的	星期	我们	占领	三	营地	那	有	到过	准备	,	或者	部分

[prɪ'perd] ,

prepared	,
准备	,

第一周我们占领了三个已经准备好或部分准备好的营地。

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] , [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən] [dreɪnd] [baɪ][ðə; ði]

for	us	in	the	northeast	corner	of	the	Park	,	in	the	region	drained	by	the
为了	我们	在	这	东北	角落	的	这	公园	,	在	这	地区	排水	经过	这

['gɑːrdnɚ] ['rɪvər] ,

Gardiner	River	,
加德纳	河	,

对于我们这些居住在公园东北角，也就是加德纳河流域的人来说，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [snoʊ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] .

where	there	was	but	little	snow	,	and	which	we	reached	on	horseback	.
在哪里	那里	曾是	但	小的	雪	,	和	哪个	我们	达到	在	马背	.

那里几乎没有积雪，我们骑马到达了那里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['vɪzɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['gaɪzər] ['ri:dʒən]

VISIT	TO	THE	GEYSER	REGION
访问	到	这	喷泉	地区

参观间歇泉地区

[ðə; ði]['sekənd] [wi:k] [wi:; wi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['gaɪzər] ['ri:dʒən] , [wɪtʃ] [laɪz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [ɔ:r] [mɔ:r] ['haɪər] ,

The	second	week	we	visited	the	geyser	region	,	which	lies	a	thousand	feet	or	more	higher	,
这	第二	星期	我们	到访	这	喷泉	地区	,	哪个	谎言	一个	千	脚	或者	更多的	更高	,

第二周我们参观了间歇泉地区，那里比现在高出一千英尺甚至更多。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] [faɪv][ɔ:r][sɪks] [fi:t] [di:p] .

and	where	the	snow	was	still	five	or	six	feet	deep	.
和	在哪里	这	雪	曾是	仍然	五	或者	六	脚	深的	.

有些地方积雪还有五六英尺深。

[ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][bɪg] [sleɪ] , [i:tʃ] [drɔ:n] [baɪ] [tu:] [spæn][ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] .

This	part	of	the	journey	was	made	in	big	sleighs	,	each	drawn	by	two	span	of	horses	.
这	部分	的	这	旅行	曾是	制成	在	大的	雪橇	,	每个	绘制	经过	二	跨度	的	马匹	.

这段旅程是用大型雪橇完成的，每辆雪橇由两匹马拉着。

[ɑ:n][ðə; ði] ['hɔ:rsbæk] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪn'vɑ:lvd] ['oʊnli][ə'baʊt] ['fɪfti] [maɪlz][ʌv; əv]['raɪdɪŋ] ,

On	the	horseback	excursion	,	which	involved	only	about	fifty	miles	of	riding	,
在	这	马背	短途旅行	,	哪个	涉及	仅有的	关于	五十	英里	的	骑术	,

这次骑马旅行，行程只有大约五十英里，

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][mju:l] [pæk] [treɪn] , [ænd; ənd] ['sɪbli] [tents] [ænd; ənd] [stoʊvz] ,

we	had	a	mule	pack	train	,	and	Sibley	tents	and	stoves	,
我们	有	一个	骡子	盒	火车	,	和	西布利	帐篷	和	炉灶	,

我们有一支骡队驮运货物，还有西布利帐篷和炉灶。

[wɪð; wɪθ][kwaɪt][ə; eɪ]['retənu:][ʌv; əv][kæmp]['læbɔ:ərz] , [ə; eɪ] [lu:'tenənt] [ænd; ənd][æn; ən]['ɔ:rdərli][ɔ:r] [tu:] ,

with	quite	a	retinue	of	camp	laborers	,	a	lieutenant	and	an	orderly	or	two	,
和	相当	一个	随从	的	营	劳工	,	一个	中尉	和	一个	秩序	或者	二	,

他带着一大群营地劳工、一名中尉和一两个勤务兵，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gaɪd] , ['bɪli] ['hoʊfɚ] .

and	a	guide	,	Billy	Hofer	.
和	一个	指导	,	比利	霍弗	.

还有一位向导，比利·霍弗。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [kæmp]

THE	FIRST	CAMP
这	第一的	营

第一营

[ðə; ði][fɜːrst][kæmp][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][waɪld] , ['rɑːki] , [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [gɔːrdʒ][ɑːn][ðə; ði]

The	first	camp	was	in	a	wild	,	rocky	,	and	picturesque	gorge	on	the
这	第一的	营	曾是	在	一个	荒野	,	岩石	,	和	如画	峡谷	在	这

['jeləustəun] ,

Yellowstone	,
黄石公园	,

第一个营地位于黄石河畔一个风景如画、岩石嶙峋的荒野峡谷中。

[ə'baʊt] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrt] .

about	ten	miles	from	the	fort	.
关于	十	英里	从	这	堡	.

距离堡垒大约十英里。

[ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [lʌg'ʒʊriəs] ['lɪvɪŋ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [wʊd] [tuː; tə] [tʃɑːp] [ɔːr]

A	slight	indisposition	,	the	result	of	luxurious	living	,	with	no	wood	to	chop	or
一个	轻微	病痛	,	这	结果	的	豪华	活的	,	和	不	木头	到	劈	或者

[tuː; tə] [sɔː] ,

to	saw	,
到	锯	,

轻微的不适，是奢侈生活的结果，因为没有柴火可劈可锯。

[ænd; ənd][noʊ] [hɪlz] [tuː; tə] [klaɪm] , [æz; əz][æt; ət][hoʊm] ,

and	no	hills	to	climb	,	as	at	home	,
和	不	丘陵	到	爬	,	作为	在	家	,

而且不像在家那样需要爬山，

[pri'ventid] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði]['pɑːrti] [tɪl] [ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] .

prevented	me	from	joining	the	party	till	the	third	day	.
阻止	我	从	加入	这	派对	直到	这	第三	天	.

直到第三天才让我加入聚会。

[ðen] ['kæptɪn] ['tʃɪtəndən] [droʊv] [ˌem 'iː] [eɪt] [maɪlz] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌgi] .

Then	Captain	Chittenden	drove	me	eight	miles	in	a	buggy	.
然后	队长	奇滕登	驾驶	我	八	英里	在	一个	有缺陷的	.

然后奇滕登上尉用马车载我走了八英里。

[ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][kæmp][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪkɪt] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['soʊldʒərz] ,

About	two	miles	from	camp	we	came	to	a	picket	of	two	or	three	soldiers	,
关于	二	英里	从	营	我们	来了	到	一个	纠察	的	二	或者	三	士兵	,

离营地大约两英里处，我们遇到了两三个士兵的警戒哨。

[wer] [maɪ][bɪg] [beɪ] [wʌz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

where	my	big	bay	was	in	waiting	for	me	.
在哪里	我的	大的	湾	曾是	在	等待	为了	我	.

我的大海湾在那里等着我。

[aɪ] ['maʊntɪd] [hɪm; ɪm] ['kɑːnfɪdəntli] , [ænd; ənd] , ['gaɪdɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɔːrdərli] , [tʊk] [ðə; ði] ['nærəʊ] ,

I	mounted	him	confidently	,	and	,	guided	by	an	orderly	,	took	the	narrow	,
我	安装	他	自信地	,	和	,	引导	经过	一个	秩序	,	采取	这	狭窄的	,

['waɪndɪŋ] [treɪl] [tɔːrd] [kæmp] .

winding	trail	toward	camp	.
绕线	踪迹	朝向	营	.

我自信地骑上它，在一名勤务兵的引导下，沿着狭窄蜿蜒的小路向营地走去。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊɝz] ['raɪdɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['tʃɪtəndən] ,

Except	for	an	hour's	riding	the	day	before	with	Captain	Chittenden	,
除了	为了	一个	小时	骑术	这	天	前	和	队长	奇滕登	,

除了前一天和奇滕登船长一起骑马的一个小时之外，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [bæk] [fɔːr; fər] ['nɪrli] ['fɪfti] ['jɪrz] ,

I	had	not	been	on	a	horse's	back	for	nearly	fifty	years	,
我	有	不是	到过	在	一个	马匹	后退	为了	几乎	五十	年	,

我将近五十年没骑过马了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt][spent][æz; əz][mʌtʃ][æz; əz][ə; eɪ][deɪ][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l]['dʊrɪŋ][maɪ]

and	I	had	not	spent	as	much	as	a	day	in	the	saddle	during	my
和	我	有	不是	花费	作为	很多	作为	一个	天	在	这	鞍	期间	我的

而且，在我整个骑马生涯中，我骑马的时间甚至不到一天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[juːθ] .

youth	.
青年	.

青年。

[ðæt][fɜːrst][sens][ʌv; əv][ə; eɪ][lɪv; laɪv] , ['spɪrɪtɪd] , ['paʊərf(ə)l]['ænɪm(ə)l][bɪ'niːθ][juː; jʊ] , [æt; ət][huːz]

That	first	sense	of	a	live	,	spirited	,	powerful	animal	beneath	you	,	at	whose
那	第一的	感觉	的	一个	居住	,	精神抖擞	,	强大的	动物	下面	你	,	在	谁

['mɜːrsi][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

mercy	you	are	,
怜悯	你	是	,

第一次感觉到身下是一头活生生的、充满活力的、强壮的动物，而你却只能任其摆布。

— [juː; jʊ] , [ə; eɪ][pə'destriən][ɔːl][jʊr; jər][deɪz] , — [wɪð; wɪθ]['gʌliːz][ænd; ənd]['rɑːks][ænd; ənd][lɔːgz]

—	you	,	a	pedestrian	all	your	days	,	—	with	gullies	and	rocks	and	logs
—	你	,	一个	行人	全部	你的	天	,	—	和	沟壑	和	岩石	和	日志

[tuː; tə][krɔːs] ,

to	cross	,
到	叉	,

你，终日行人，要跨越沟壑、岩石和原木，

[ænd; ənd][diːp]['kæzəmz]['oʊpənɪŋ][kloʊz][bɪ'saɪd][juː; jʊ] , [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪ'stɜːrbɪŋ] .

and	deep	chasms	opening	close	beside	you	,	is	not	a	little	disturbing	.
和	深的	深渊	开幕	关闭	旁	你	,	是	不是	一个	小的	令人不安	.

身边突然出现深深的裂缝，这多少让人感到不安。

[bʌt; bət][maɪ][bɪg][beɪ][dɪd][hɪz; ɪz][pɑːrt][wel] ,

But	my	big	bay	did	his	part	well	,
但	我的	大的	湾	做过	他的	部分	出色地	,

但我那只大海湾猪也表现出色。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][luːz][maɪ][hed][ɔːr][maɪ][nɜːrv] ,

and	I	did	not	lose	my	head	or	my	nerve	,
和	我	做过	不是	失去	我的	头	或者	我的	神经	,

我没有失去理智和勇气。

[æz; əz][wiː; wi] ['kɔːʃəsli] [meɪd]['aʊər; ɑːr][weɪ][ə'lɔːŋ][ðə; ði]['nærəʊ][pæθ][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

as	we	cautiously	made	our	way	along	the	narrow	path	on	the	side	of	the
作为	我们	谨慎地	制成	我们的	方式	沿着	这	狭窄的	小路	在	这	边	的	这

[stiːp][gɔːrdʒ] ,

steep	gorge	,
陡	峡谷	,

我们小心翼翼地沿着陡峭峡谷边上的狭窄小路前进。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['foʊmɪŋ]['tɔːrənt]['rʌʃɪŋ][ə'lɔːŋ][æt; ət][ɪts][fʊt] ,

with	a	foaming	torrent	rushing	along	at	its	foot	,
和	一个	起泡	激流	匆忙	沿着	在	它是	脚	,

脚下奔涌着翻滚的泡沫洪流，

[nɔːr][jet][wen][wiː; wi][fɔːdid][ðə; ði]['rɑːki][ænd; ənd]['ræpɪd]['jeləustəun] .

nor	yet	when	we	forded	the	rocky	and	rapid	Yellowstone	.
也不	然而	什么时候	我们	福特	这	岩石	和	迅速的	黄石公园	.

即便在我们涉过岩石嶙峋、水流湍急的黄石河时，也还没有发生这种情况。

[ə; eɪ][ˌmɪs'step][ɔːr][ə; eɪ]['stʌmb(ə)l][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [stiːd] ,

A	misstep	or	a	stumble	on	the	part	of	my	steed	,
一个	失误	或者	一个	绊倒	在	这	部分	的	我的	骏马	,

我的坐骑不小心绊了一下或失蹄了，

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ðə; ði][fɜːrst] ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʃɪvəd] [æt; ət]

and	probably	the	first	bubble	of	my	confidence	would	have	been	shivered	at
和	大概	这	第一的	气泡	的	我的	信心	会	有	到过	瑟瑟发抖	在

[wʌns] ;

once	;
一次	;

我最初的那点自信可能立刻就被击碎了；

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] ['hæpən] ,

but	this	did	not	happen	,
但	这	做过	不是	发生	,

但这并没有发生。

[ænd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [tents] [ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts]

and	in	due	time	we	reached	the	group	of	tents	that	formed	the	President's
和	在	到期的	时间	我们	达到	这	团体	的	帐篷	那	形成	这	总统的

[kæmp] .

camp	.
营	.

不久，我们到达了总统营地所在的帐篷群。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldərnəs]

THE	PRESIDENT	ALONE	IN	THE	WILDERNESS
这	总统	独自的	在	这	荒野

总统独自一人在荒野

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , — [noʊ] [snoʊ] , ['skætərd] [paɪn] [triːz] , [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['væli] ,

The	situation	was	delightful	,	—	no	snow	,	scattered	pine	trees	,	a	secluded	valley	,
这	情况	曾是	愉快	,	—	不	雪	,	疏散	松树	树木	,	一个	僻	谷	,

['rɑːki] [haɪts] ,

rocky	heights	,
岩石	高度	,

景色宜人——没有雪，零星散落着松树，山谷僻静，岩石嶙峋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] , ['æmp(ə)l] , ['trajti] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləustəun] .

and	the	clear	,	ample	,	trouty	waters	of	the	Yellowstone	.
和	这	清除	,	充足	,	鳟鱼	水	的	这	黄石公园	.

还有黄石河清澈、宽阔、盛产鳟鱼的河水。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][kæmp] .

The	President	was	not	in	camp	.
这	总统	曾是	不是	在	营	.

总统当时不在营地。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['steɪtɪd][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][ə'loʊn]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

In	the	morning	he	had	stated	his	wish	to	go	alone	into	the	wilderness	.
在	这	早晨	他	有	声明	他的	希望	到	去	独自的	进入	这	荒野	.

早上他曾表示想独自一人去荒野探险。

['meɪdʒər] ['pɪtʃər] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːə] ,

Major	Pitcher	very	naturally	did	not	quite	like	the	idea	,
主要的	投手	非常	自然	做过	不是	相当	喜欢	这	主意	,

主力投手自然不太喜欢这个主意。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][send][æn; ən]['ɔːrdərli][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	wished	to	send	an	orderly	with	him	.
和	希望	到	发送	一个	秩序	和	他	.

并希望派一名勤务兵随他同行。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" No , " said the President .
" 不 , " 说 这 总统 .

"不,"总统说。

" [pʊt] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə; eɪ] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [ə'loʊn] .
" Put me up a lunch , and let me go alone .
" 放 我 向上 一个 午餐 , 和 让 我 去 独自的 .

"给我准备午餐，然后让我独自离开。"

[aɪ] [wɪl] ['ʃʊrli] [kʌm] [bæk] .
I will surely come back .
我 将要 一定 来 后退 .

我一定会再来的。

" [ænd; ənd] [bæk] [hiː; hi] ['ʃʊrli] [keɪm] .
" And back he surely came .
" 和 后退 他 一定 来了 .

他果然回来了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['brɪskli] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
It was about five o'clock when he came briskly down the path from the
它 曾是 关于 五 点钟 什么时候 他 来了 轻快地 向下 这 小路 从 这
[iːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæmp] .
east to the camp .
东方 到 这 营 .

大约五点钟的时候，他沿着小路从东边快步走到营地。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]
It came out that he had
它 来了 出去 那 他 有

结果发现他曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[træmp] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [maɪlz] [θruː] [ə; eɪ] ['veri] [rʌf] ['kʌntri] .
tramped about eighteen miles through a very rough country .
践踏 关于 十八 英里 通过 一个 非常 粗糙的 国家 .

在崎岖不平的地形中跋涉了大约十八英里。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,
The day before ,
这 天 前 ,

前一天,

[hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [hæd; həd] ['loʊkeɪtɪd] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [elk] [ɑːn] [ə; eɪ]
he and the major had located a band of several hundred elk on a
他 和 这 主要的 有 位于 一个 乐队 的 一些 百 麋鹿 在 一个
[brɔːd] ,
broad ,
广阔 ,

他和那位少校在一片宽阔的草地上发现了一群几百头麋鹿，

['triːləs] ['hɪlsaɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [faɪnd] [ðoʊz] [elk] , [ænd; ənd] [kriːp] [ʌp] [ɑːn]
treeless hillside , and his purpose was to find those elk , and creep up on
无树 山坡 , 和 他的 目的 曾是 到 寻找 那些 麋鹿 , 和 潜行者 向上 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他来到一个光秃秃的山坡上，目的是找到那些麋鹿，然后悄悄靠近它们。

[ænd; ənd] [iːt] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['veri] ['noʊzɪz] .

and	eat	his	lunch	under	their	very	noses	.
和	吃	他的	午餐	在下面	他们的	非常	鼻子	.

他就在他们眼皮底下吃午饭。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [dɪd] , ['spendɪŋ] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [jaːdz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

And	this	he	did	,	spending	an	hour	or	more	within	fifty	yards	of	them	.
和	这	他	做过	,	开支	一个	小时	或者	更多的	之内	五十	码	的	他们	.

他确实这么做了，在距离他们五十码以内的地方待了一个小时或更久。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] ,

He	came	back	looking	as	fresh	as	when	he	started	,	and	at	night	,
他	来了	后退	寻找	作为	新鲜的	作为	什么时候	他	开始	,	和	在	夜晚	,

他回来的时候看起来和刚开始时一样精神，到了晚上，

['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɪg] [kæmp] ['faɪər] , [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] ,

sitting	before	the	big	camp	fire	,	related	his	adventure	,
坐着	前	这	大的	营	火	,	有关的	他的	冒险	,

他坐在篝火前，讲述了他的冒险经历。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['emfəsɪs] [ænd; ənd] ['koʊpiəsnəs] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] .

and	talked	with	his	usual	emphasis	and	copiousness	of	many	things	.
和	谈话	和	他的	通常	强调	和	丰富	的	许多	事物	.

他像往常一样滔滔不绝、语气浓重地谈论了很多事情。

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrdz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] ;

He	told	me	of	the	birds	he	had	seen	or	heard	;
他	讲述	我	的	这	鸟类	他	有	已见	或者	听到	;

他跟我讲了他看到或听到的鸟类；

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

among	them	he	had	heard	one	that	was	new	to	him	.
之中	他们	他	有	听到	一	那	曾是	新的	到	他	.

其中有一条他以前从未听过。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['taʊnzəndz] ['sɑːlətər] ,

From	his	description	I	told	him	I	thought	it	was	Townsend's	solitaire	,
从	他的	描述	我	讲述	他	我	想法	它	曾是	汤森德	单人纸牌游戏	,

根据他的描述，我告诉他我觉得这是汤森德的单人纸牌游戏。

[ə; eɪ] [bɜːrd] [aɪ] [mʌtʃ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] .

a	bird	I	much	wanted	to	see	and	hear	.
一个	鸟	我	很多	通缉	到	看	和	听到	.

我一直很想看到和听到的鸟。

[aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [west] ['ɪndiə] ['sɑːlətər] , — [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'presɪv] ['sɔːŋstərz]

I	had	heard	the	West	India	solitaire	,	—	one	of	the	most	impressive	songsters
我	有	听到	这	西方	印度	单人纸牌游戏	,	—	一	的	这	最多	感人的	歌手

[aɪ] ['evər] [hɜːrd] ,

I	ever	heard	,
我	曾经	听到	,

我曾听过西印度独唱家的演唱——他是我听过的最令人印象深刻的歌唱家之一。

— [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kəm'per] ['aʊər; ɑːr] ['westərn] [fɔːrm] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

—	and	I	wished	to	compare	our	Western	form	with	it	.
—	和	我	希望	到	比较	我们的	西	形式	和	它	.

——我想把我们的西方形式与它进行比较。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [bɜːrd] [sɔːŋ]

A	STRANGE	BIRD	SONG
一个	奇怪的	鸟	歌曲

一首奇怪的鸟歌

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi][set] [aʊt][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]['sekənd][kæmp] , [ten][ɔ:r][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [maɪlz]

The	next	morning	we	set	out	for	our	second	camp	,	ten	or	a	dozen	miles
这	下一个	早晨	我们	放	出去	为了	我们的	第二	营	,	十	或者	一个	打	英里

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

第二天早上我们出发前往第二个营地，距离第一个营地有十到十二英里。

[ænd; ənd][ɪn] [ri:tʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [pæst] ['oʊvər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd]

and	in	reaching	it	passed	over	much	of	the	ground	the	President	had
和	在	到达	它	通过了	超过	很多	的	这	地面	这	总统	有

['trævəst] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] .

traversed	the	day	before	.
穿越	这	天	前	.

到达目的地途中，经过了总统前一天走过的许多地方。

[æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][waɪld] , ['rɑ:ki] [pleɪs] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [di:p] ['kæzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

As	we	came	to	a	wild	,	rocky	place	above	a	deep	chasm	of	the	river	,
作为	我们	来了	到	一个	荒野	,	岩石	地方	多于	一个	深的	深渊	的	这	河	,

当我们来到河谷上方一处荒凉多石的地方时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['skætərd] [paɪn] [tri:z] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] ,

with	a	few	scattered	pine	trees	,	the	President	said	,
和	一个	很少	疏散	松树	树木	,	这	总统	说	,

总统说，周围散落着几棵松树。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [raɪt] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [streɪndʒ][bɜ:rd] [sɔ:ŋ] .

"	It	was	right	here	that	I	heard	that	strange	bird	song	.
"	它	曾是	正确的	这里	那	我	听到	那	奇怪的	鸟	歌曲	.

就在这里，我听到了那奇怪的鸟鸣声。

" [wi:; wi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	We	paused	a	moment	.
"	我们	暂停	一个	片刻	.

我们停顿了一会儿。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	And	there	it	is	now	,	"	he	exclaimed	.
"	和	那里	它	是	现在	,	"	他	惊呼	.

“瞧，就是它了！”他惊呼道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ðə; ði] ['sɑ:ləter]

THE	SOLITAIRE
这	单人纸牌游戏

纸牌游戏

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɑ:ləter] ['sɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l]

Sure	enough	,	there	was	the	solitaire	singing	from	the	top	of	a	small
当然	足够的	,	那里	曾是	这	单人纸牌游戏	歌唱	从	这	顶部	的	一个	小的

['si:dər] ,

cedar	,
雪松	,

果然，一只独奏鸟在一棵小雪松树顶上歌唱。

— [ə; eɪ] [braɪt] , ['ænɪmeɪtɪd] , ['eləkwənt] [sɔ:ŋ] ,

—	a	bright	,	animated	,	eloquent	song	,
—	一个	明亮的	,	动画	,	雄辩	歌曲	,

——一首明快、生动、优美的歌曲，

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈrɪtʃnəs] [ænd; ənd][ˈmædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrɑːpɪk(ə)l] [ˈspiːʃiːz] .

but	**without**	**the**	**richness**	**and**	**magic**	**of**	**the**	**song**	**of**	**the**	**tropical**	**species**	**.**
但	没有	这	丰富	和	魔法	的	这	歌曲	的	这	热带	物种	.

但却缺少热带物种鸣叫的丰富性和魔力。

[wiː; wi] [hɪtʃt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði][bɜːrd][ʌp][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [fluː] [frʌm; frəm]

We	**hitched**	**our**	**horses**	**,**	**and**	**followed**	**the**	**bird**	**up**	**as**	**it**	**flew**	**from**
我们	搭便车	我们的	马匹	,	和	随后	这	鸟	向上	作为	它	飞翔	从

[triː] [tuː; tə] [triː] .

tree	**to**	**tree**	**.**
树	到	树	.

我们套上马，跟着那只鸟从一棵树飞到另一棵树。

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈiːgər] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

The	**President**	**was**	**as**	**eager**	**to**	**see**	**and**	**hear**	**it**	**as**	**I**	**was**	**.**
这	总统	曾是	作为	渴望的	到	看	和	听到	它	作为	我	曾是	.

总统和我一样，都迫切地想要看到和听到这些。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈveri] [ʃaɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ˈoʊnli] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

It	**seemed**	**very**	**shy**	**,**	**and**	**we**	**only**	**caught**	**glimpses**	**of**	**it**	**.**
它	似乎	非常	害羞的	,	和	我们	仅有的	捕捉	惊鸿一瞥	的	它	.

它似乎很害羞，我们只能偶尔瞥见它。

[ɪn][fɔːrm][ænd; ənd][ˈkʌlər][ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [rɪˈzemblz] [ɪts] [west] [ˈɪndiə][ˈkʌz(ə)n] , [ænd; ənd]

In	**form**	**and**	**color**	**it**	**much**	**resembles**	**its**	**West**	**India**	**cousin**	**,**	**and**
在	形式	和	颜色	它	很多	类似	它是	西方	印度	表哥	,	和

[səˈdʒests; səgˈdʒests][ˈaʊər; ɑːr][ˈkætbɜːrd] .

suggests	**our**	**catbird**	**.**
建议	我们的	猫鸟	.

它的外形和颜色与西印度群岛的近亲非常相似，与我们的灰猫鸟很像。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsiːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [wen] [wiː; wi] [pərˈsuːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	**ceased**	**to**	**sing**	**when**	**we**	**pursued**	**it**	**.**
它	停止	到	唱歌	什么时候	我们	追击	它	.

当我们追赶它时，它停止了歌唱。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][bɜːrd] [faʊnd] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði]['wɪldər][ænd; ənd] [ˈhaɪər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːkiz] .

It	**is**	**a**	**bird**	**found**	**only**	**in**	**the**	**wilder**	**and**	**higher**	**parts**	**of**	**the**	**Rockies**	**.**
它	是	一个	鸟	成立	仅有的	在	这	更狂野	和	更高	部分	的	这	落基山脉	.

这种鸟只生活在落基山脉地势较高、较为荒凉的地区。

[maɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪts] [sɔːŋ] [dɪd][nɑːt][kwaɪt] ['merɪt][ðə; ði][enˈkəʊmiːəmz] [ðæt] [hæv; həv]

My	**impression**	**was**	**that**	**its**	**song**	**did**	**not**	**quite**	**merit**	**the**	**encomiums**	**that**	**have**
我的	印象	曾是	那	它是	歌曲	做过	不是	相当	优点	这	赞誉	那	有

[bɪn] [prəˈnaʊnst] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

been	**pronounced**	**upon**	**it**	**.**
到过	发音	之上	它	.

我的感觉是，这首歌并不完全配得上人们对它的赞誉。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [aɪ] [sɔː] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈrɑːks] [maɪ][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli] ['rɑːki] ['maʊnt(ə)n]

At	**this**	**point**	**,**	**I**	**saw**	**amid**	**the**	**rocks**	**my**	**first**	**and**	**only**	**Rocky**	**Mountain**
在	这	观点	,	我	锯	之中	这	岩石	我的	第一的	和	仅有的	洛基	山

['wʊdtʃʌk] ,

woodchucks	**,**
土拨鼠	,

这时，我在岩石间看到了我此生唯一一次见到落基山土拨鼠。

[ænd; ənd] , [suːn] ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [riˈzjuːmd] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] , ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [bluː] [graʊs] ,

and	**,**	**soon**	**after**	**we**	**had**	**resumed**	**our**	**journey**	**,**	**our**	**first**	**blue**	**grouse**	**,**
和	,	很快	后	我们	有	恢复	我们的	旅行	,	我们的	第一的	蓝色的	松鸡	,

在我们重新开始旅程后不久，我们就看到了第一只蓝松鸡。

— [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [laɪk] ['lɑːrdʒər] ['pɑːrtrɪdʒ] .

—	a	number	of	them	like	larger	partridges	.
—	一个	数字	的	他们	喜欢	更大的	鹧鸪	.

——其中一些人喜欢体型较大的鹧鸪。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [wiː; wi] [wʊd] [kʌm] [ə'pɑːn] [blæk] - [teɪld] [dɪr] , ['stændɪŋ] [ɔːr] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

Occasionally	we	would	come	upon	black	-	tailed	deer	,	standing	or	lying	down	in	the
偶尔	我们	会	来	之上	黑色的	-	有尾巴的	鹿	,	常设	或者	说谎	向下	在	这

[bʊʃɪz] ,

bushes	,
灌木丛	,

我们偶尔会遇到黑尾鹿，它们或站或卧在灌木丛中。

[ðer; ðər][lɑːrdʒ] [ɪrz] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [aɪ] .

their	large	ears	at	attention	being	the	first	thing	to	catch	the	eye	.
他们的	大的	耳朵	在	注意力	存在	这	第一的	事物	到	抓住	这	眼睛	.

它们竖起的大耳朵最先引人注目。

[ðeɪ] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [pæs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt]

They	would	often	allow	us	to	pass	within	a	few	rods	of	them	without
他们	会	经常	允许	我们	到	经过	之内	一个	很少	杆	的	他们	没有

['ʃoʊɪŋ] [ə'lɑːrm] .

showing	alarm	.
显示	警报	.

它们经常允许我们从距离它们几杆远的地方通过，而不会表现出警惕。

[elk] [hɔːrnz] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ɔːl] ['oʊvər] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,

Elk	horns	were	scattered	all	over	this	part	of	the	Park	,
麋鹿	角	是	疏散	全部	超过	这	部分	的	这	公园	,

公园的这一区域到处散落着麋鹿角。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [pæst] ['sevrəl] [oʊld] ['kɑːkəsɪz] [ʌv; əv] [ded] [elk] [ðæt] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [daɪd] [ə; eɪ]

and	we	passed	several	old	carcasses	of	dead	elk	that	had	probably	died	a
和	我们	通过了	一些	老的	尸体	的	死的	麋鹿	那	有	大概	死亡	一个

['nætʃ(ə)rəl] [deθ] .

natural	death	.
自然的	死亡	.

我们路过了几具死去的麋鹿尸体，它们很可能是自然死亡的。

[ðə; ði] ['jeləustəun] ['rɪvər] [ænd; ənd] ['kænjən] .

THE	YELLOWSTONE	RIVER	AND	CANYON	.
这	黄石公园	河	和	峡谷	.

黄石河和峡谷。

[frʌm; frəm] ['stiəriəgrɑːf] , ['kɑːpiraɪt] - , [baɪ] ['ʌndərˌwʊd] & ['ʌndərˌwʊd] , [nuː] [jɔːk] .

From	stereograph	,	copyright	1904	,	by	Underwood	&	Underwood	,	New	York	.
从	立体照片	,	版权	-	,	经过	安德伍德	&	安德伍德	,	新的	约克	.

立体照片，版权归纽约 Underwood & Underwood 公司所有，1904 年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ðə; ði] " ['sɪŋɪŋ] ['goʊfər]

THE	"	SINGING	GOPHER
这	"	歌唱	地鼠

《歌唱地鼠》

" [ɪn][ə; eɪ] ['græsi] ['bɑːtəm] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] ,

"	In	a	grassy	bottom	at	the	foot	of	a	steep	hill	,
"	在	一个	草丛	底部	在	这	脚	的	一个	陡	爬坡道	,

在陡峭山脚下的一片草地上，

[waɪl] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [dɪs'maʊntid] ,
while **the** **President** **and** **I** **were** **dismounted** **,**
尽管 这 总统 和 我 是 下马 ,

总统和我下马后，

[ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [pæk] [treɪn] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti]
and **noting** **the** **pleasing** **picture** **which** **our** **pack** **train** **of** **fifteen** **or** **twenty**
和 注意到 这 令人愉悦 图片 哪个 我们的 盒 火车 的 十五 或者 二十
[mjuːlz] [meɪd] ['faɪlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] ['græsi] [sloʊp] ,
mules **made** **filing** **along** **the** **side** **of** **a** **steep** **grassy** **slope** **,**
骡子 制成 备案 沿着 这 边 的 一个 陡 草丛 坡 ,

注意到我们十五到二十匹骡子组成的驮队沿着陡峭的草坡整齐行进，构成了一幅令人愉悦的画面，

— [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][hɪz; ɪz] [leɪt] ['vɑːljəm] , " [aʊt] - [dɔːr] ['pɑːstaɪmz]
— **a** **picture** **which** **he** **has** **preserved** **in** **his** **late** **volume** **,** **"** **Out** **-** **Door** **Pastimes**
— 一个 图片 哪个 他 有 保存完好 在 他的 晚的 体积 , " 出去 - 门 消遣
[ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['hʌntər] ,
of **an** **American** **Hunter** **,**
的 一个 美国人 猎人 ,

——他在晚年出版的著作《美国猎人的户外消遣》中保存了这幅画面。

" — ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ] ['pleɪntɪv] , ['mjuːzɪk(ə)l] , [bɜːrd] - [laɪk] ['tʃɝːps] [ðæt]
" **—** **our** **attention** **was** **attracted** **by** **plaintive** **,** **musical** **,** **bird** **-** **like** **chirps** **that**
" — 我们的 注意力 曾是 吸引 经过 哀怨 , 音乐 , 鸟 - 喜欢 啁啾声 那
[roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] .
rose **from** **the** **grass** **about** **us** **.**
玫瑰 从 这 草 关于 我们 .

"——我们被周围草丛中传来的哀怨、悦耳、像鸟儿一样的鸣叫声所吸引。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ][bɜːrd] ; [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz][ʌv; əv]
I **was** **almost** **certain** **it** **was** **made** **by** **a** **bird** **;** **the** **President** **was** **of**
我 曾是 几乎 肯定 它 曾是 制成 经过 一个 鸟 ; 这 总统 曾是 的
[laɪk] [ə'pɪnjən] ;
like **opinion** **;**
喜欢 观点 ;

我几乎可以肯定这是鸟啄出来的；总统也持同样的观点；

[ænd; ənd][aɪ] [kɪkt] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [tʌfts] [ʌv; əv] [græs] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [flʌʃ] [ðə; ði][bɜːrd] .
and **I** **kicked** **about** **in** **the** **tufts** **of** **grass** **,** **hoping** **to** **flush** **the** **bird** **.**
和 我 踢 关于 在 这 簇绒 的 草 , 希望 到 冲洗 这 鸟 .

我踢着草丛，希望能把鸟儿惊飞。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

与罗斯福总统一起露营(Camping with President Roosevelt)

[naʊ] [hɪr] , [naʊ] [ðer; ðər] , [ə'roʊz] [ðɪs] [ʃɑːrp] , [bʌt; bət] [bɜːrd] - [laɪk] [noʊt] .

Now	here	,	now	there	,	arose	this	sharp	,	but	bird	-	like	note	.
现在	这里	,	现在	那里	,	出现	这	锋利的	,	但	鸟	-	喜欢	笔记	.

时而在这里，时而在那里，响起了一阵尖锐而又像鸟鸣般的声音。

['faɪnəli] [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['goʊfər] , [huːz] [hoʊlz]

Finally	we	found	that	it	was	made	by	a	species	of	gopher	,	whose	holes
最后	我们	成立	那	它	曾是	制成	经过	一个	物种	的	地鼠	,	谁	孔

[wiː; wi] [suːn] [dɪ'skʌvərd] .

we	soon	discovered	.
我们	很快	发现	.

最后我们发现，这是某种地鼠建造的，我们很快就发现了它们的洞穴。

[wʌt] [ɪts] [spə'sɪfɪk] [neɪm] [ɪz] [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ]

What	its	specific	name	is	I	do	not	know	,	but	it	should	be	called	the	singing
什么	它是	具体的	姓名	是	我	做	不是	知道	,	但	它	应该	是	称为	这	歌唱

['goʊfər] .

gopher	.
地鼠	.

我不知道它的具体名称，但它应该被称为歌唱地鼠。

['aʊər; ɑːr] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ðɪs] [deɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kæmp] [ɑːn] ['kɑːtnwʊd] [kriːk] , [nɪr] " [hel] ['rɔːrɪŋ]

Our	destination	this	day	was	a	camp	on	Cottonwood	Creek	,	near	"	Hell	Roaring
我们的	目的地	这	天	曾是	一个	营	在	棉白杨	溪	,	靠近	"	地狱	咆哮

[kriːk] .

Creek	.
溪	.

我们今天的目的地是棉白杨溪畔的一个营地，靠近"地狱咆哮溪"。

" [æz; əz] [wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] , ['oʊpən] , ['græsi] ['væli] ,

"	As	we	made	our	way	in	the	afternoon	along	a	broad	,	open	,	grassy	valley	,
"	作为	我们	制成	我们的	方式	在	这	下午	沿着	一个	广阔	,	打开	,	草丛	谷	,

"那天下午，我们沿着一条宽阔、开阔、长满青草的山谷前行，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [kʌm] ['gæləpɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [raɪt] ,

I	saw	a	horseman	come	galloping	over	the	hill	to	our	right	,
我	锯	一个	骑手	来	疾驰	超过	这	爬坡道	到	我们的	正确的	,

我看到一个骑马的人从我们右侧的山坡上飞驰而来，

['staːtiŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] [elk] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] ; ['raɪdɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] ,

starting	up	a	band	of	elk	as	he	came	;	riding	across	the	plain	,
开始	向上	一个	乐队	的	麋鹿	作为	他	来了	;	骑术	穿过	这	清楚的	,

他来时引来一群麋鹿；骑马穿过平原，

[hiː; hi] [wiːld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [sə'luːt] , [dʒɔɪnd] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrti] .

he	wheeled	his	horse	,	and	,	with	the	military	salute	,	joined	our	party	.
他	带轮子的	他的	马	,	和	,	和	这	军队	礼炮	,	加入	我们的	派对	.

他调转马头，行军礼，加入了我们的队伍。

[hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [skaʊt] , [kɔːld] [ðə; ði] " [duːk] [ʌv; əv] [hel] ['rɔːrɪŋ] ,

He	proved	to	be	a	government	scout	,	called	the	"	Duke	of	Hell	Roaring	,
他	已证实	到	是	一个	政府	侦察	,	称为	这	"	公爵	的	地狱	咆哮	,

他被证实是一名政府侦察兵，被称为"咆哮地狱公爵"。

" — [æn; ən]['edʒukeɪtɪd]['ɑːfɪsər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːstriən] ['ɑːrmi] , [huː] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn]
" — an educated officer from the Austrian army , who , for some unknown
" — 一个 受过教育 官 从 这 奥地利 军队 , WHO , 为了 一些 未知
['riːz(ə)n] ,
reason ,
原因 ,

"——一位受过良好教育的奥地利军队军官，由于某种未知的原因，

[hæd; həd][eg'zaild][hɪm'self] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei]
had exiled himself here in this out - of - the - way
有 放逐 他自己 这里 在 这 出去 - 的 - 这 - 方式

他把自己流放到了这个偏僻的地方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
part of the world .
部分 的 这 世界 .

世界的一部分。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][praɪm] , [ʌv; əv][faɪn] , ['mɪlətəri] [lʊk] [ænd; ənd] ['berɪŋ] .
He was a man in his prime , of fine , military look and bearing .
他 曾是 一个 男人 在 他的 主要的 , 的 美好的 , 军队 看 和 轴承 .

他正值壮年，外形俊朗，举止优雅，颇具军人风范。

['æftər] [kən'vəːsɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd]['meɪdʒər] ['pɪtʃər] , [hiː; hi]
After conversing a few moments with the President and Major Pitcher , he
后 对话 一个 很少 时刻 和 这 总统 和 主要的 投手 , 他
[roʊd] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .
rode rapidly away .
骑 快速 离开 .

与总统和皮彻少校交谈片刻后，他策马疾驰而去。

[ðə; ði] ['sekənd] [kæmp]
THE SECOND CAMP
这 第二 营

第二营

['aʊər; ɑːr]['sekənd][kæmp] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [riːtʃt] [ɪn][mɪd] - [ˌæftər'nuːn] ,
Our second camp , which we reached in mid - afternoon ,
我们的 第二 营 , 哪个 我们 达到 在 中 - 下午 ,

我们到达的第二个营地是在下午中段，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn] ,
was in the edge of the woods on the banks of a fine ,
曾是 在 这 边缘 的 这 树林 在 这 银行 的 一个 美好的 ,

当时在树林边缘，在一条美丽的河岸边，

[lɑːrdʒ] [traʊt] [striːm] , [wer] [aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] [stɪl] ['liŋgə] [ɪn] ['pætʃɪz] .
large trout stream , where ice and snow still lingered in patches .
大的 鳟鱼 溪流 , 在哪里 冰 和 雪 仍然 徘徊不去 在 补丁 .

大型鳟鱼溪流，溪流中仍有零星冰雪残留。

[aɪ] [traɪd] [fɔːr; fər] [traʊt] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['pɑːrtli]['oʊpən] [puːl] ,
I tried for trout in the head of a large , partly open pool ,
我 尝试 为了 鳟鱼 在 这 头 的 一个 大的 , 部分 打开 水池 ,

我尝试在一个大型半开放式水潭的源头钓鳟鱼。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][get][ə; eɪ][raɪz] ; [tuː] [mʌtʃ] [aɪs][ɪn][ðə; ði] [striːm] , [aɪ] [kən'kluːdid] .

but	did	not	get	a	rise	;	too	much	ice	in	the	stream	,	I	concluded	.
但	做过	不是	得到	一个	上升	;	也	很多	冰	在	这	溪流	,	我	结束	.

但水面没有上涨；我断定是溪流中冰太多了。

['veri] [suːn] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ][streɪndʒ] [noʊt] , [ɔːr][kɔːl] , [ɪn][ðə; ði] [spruːs] [wʊdz] .

Very	soon	my	attention	was	attracted	by	a	strange	note	,	or	call	,	in	the	spruce	woods	.
非常	很快	我的	注意力	曾是	吸引	经过	一个	奇怪的	笔记	,	或者	称呼	,	在	这	云杉	树林	.

很快，我的注意力就被云杉林中一个奇怪的声音或叫声吸引了。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['wʌndɚd] [wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	President	had	also	noticed	it	,	and	,	with	me	,	wondered	what	made	it	.
这	总统	有	还	注意到	它	,	和	,	和	我	,	想知道	什么	制成	它	.

总统也注意到了这一点，并且和我一样，想知道是什么造就了它。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɜːrd][ɔːr] [biːst] ?

Was	it	bird	or	beast	?
曾是	它	鸟	或者	兽	?

是鸟还是兽?

['bɪli] ['hoʊfɚ] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [aʊl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][noʊ] [weɪ] [sə'dʒestɪd] [æn; ən] [aʊl] ,

Billy	Hofer	said	he	thought	it	was	an	owl	,	but	it	in	no	way	suggested	an	owl	,
比利	霍弗	说	他	想法	它	曾是	一个	猫头鹰	,	但	它	在	不	方式	建议	一个	猫头鹰	,

比利·霍弗说他觉得那是一只猫头鹰，但它看起来一点也不像猫头鹰。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] .

and	the	sun	was	shining	brightly	.
和	这	太阳	曾是	灼灼	明亮地	.

阳光灿烂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][saʊnd] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [maɪt] [meɪk] [baɪ] ['bloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [æn; ən] ['empti] ['bɑːt(ə)l] .

It	was	a	sound	such	as	a	boy	might	make	by	blowing	in	the	neck	of	an	empty	bottle	.
它	曾是	一个	声音	这样的	作为	一个	男生	可能	制作	经过	吹	在	这	脖子	的	一个	空的	瓶子	.

那声音就像男孩对着空瓶颈吹气时发出的声音。

['prez(ə)ntli][wiː; wi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɑːnd] [juː 'es][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] ,

Presently	we	heard	it	beyond	us	on	the	other	side	of	the	creek	,
目前	我们	听到	它	超过	我们	在	这	其他	边	的	这	溪	,

这时，我们听到了小溪对岸传来的声音。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɪti] [gʊd] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [wɪŋz] .

which	was	pretty	good	proof	that	the	creature	had	wings	.
哪个	曾是	漂亮的	好的	证明	那	这	生物	有	翅膀	.

这足以证明这种生物有翅膀。

" [lets] [goʊ] [rʌn] [ðæt] [bɜːrd] [daʊn] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Let's	go	run	that	bird	down	,	"	said	the	President	to	me	.
"	我们来吧	去	跑步	那	鸟	向下	,	"	说	这	总统	到	我	.

“咱们去追捕那只鸟吧，”总统对我说。

[soʊ] [ɔːf] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['oʊpən] , [snoʊ] - [striːkt] [pleɪn] , [tɔːrd] [ðə; ði] [wʊdz]

So	off	we	started	across	a	small	,	open	,	snow	-	streaked	plain	,	toward	the	woods
所以	离开	我们	开始	穿过	一个	小的	,	打开	,	雪	-	条纹	清楚的	,	朝向	这	树林

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

beyond	it	.
超过	它	.

于是，我们出发了，穿过一片开阔的、白雪皑皑的小平原，朝着平原尽头的树林走去。

[wiː; wi] [suːn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bɜːrd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]

We	soon	decided	that	the	bird	was	on	the	top	of	one	of	a	group	of
我们	很快	决定	那	这	鸟	曾是	在	这	顶部	的	一	的	一个	团体	的

[tɔːl] [spruːsiz] .

tall	spruces	.
高的	云杉	.

我们很快断定，这只鸟是在一群高大的云杉树中的一棵树顶上。

['æftər] [mʌtʃ] ['skɪpɪŋ] [ə'baʊt] ['oʊvər] [lɔːgz] [ænd; ənd] ['rɑːks] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['kreɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

After	much	skipping	about	over	logs	and	rocks	,	and	much	craning	of	our
后	很多	跳过	关于	超过	日志	和	岩石	,	和	很多	起重机	的	我们的

[neks] ,

necks	,
脖子	,

经过一番跳跃，越过原木和岩石，以及不断伸长脖子之后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[wiː; wi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [spruːs] .

we	made	him	out	on	the	peak	of	a	spruce	.
我们	制成	他	出去	在	这	顶峰	的	一个	云杉	.

我们在云杉树顶上发现了他。

[aɪ] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːl] , [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] ,

I	imitated	his	call	,	when	he	turned	his	head	down	toward	us	,
我	模仿	他的	称呼	,	什么时候	他	转向	他的	头	向下	朝向	我们	,

他低头看向我们时，我模仿了他的叫声。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

but	we	could	not	make	out	what	he	was	.
但	我们	可以	不是	制作	出去	什么	他	曾是	.

但我们看不清他是什么人。

" [waɪ] [dɪd] [wiː; wi] [nɑːt] [θɪŋk] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['glæsɪz] ? " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

"	Why	did	we	not	think	to	bring	the	glasses	?	"	said	the	President	.
"	为什么	做过	我们	不是	思考	到	带来	这	眼镜	?	"	说	这	总统	.

"我们为什么没想到要带眼镜呢？"总统说道。

" [aɪ] [wɪl] [rʌn] [ænd; ənd] [get] [ðem; ðəm] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	will	run	and	get	them	,	"	I	replied	.
"	我	将要	跑步	和	得到	他们	,	"	我	回复	.

"我去把他们弄来，"我回答道。

['triːɪŋ] [æn; ən] [aʊl]

TREEING	AN	OWL
树木	一个	猫头鹰

把猫头鹰逼到树上

" [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [kiːp] [ðæt] [bɜːrd] [triːd] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [fetʃ]
" **No** , " **said** **he** , " **you** **stay** **here** **and** **keep** **that** **bird** **treed** , **and** **I** **will** **fetch**
" 不 , " 说 他 , " 你 停留 这里 和 保持 那 鸟 树木 , 和 我 将要 拿来
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“不，”他说，“你留在这里把那只鸟困在树上，我去把它们弄回来。”

" [soʊ] [ɔːf] [hiː; hi] [went] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['veri] [suːn] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['glæsɪz] .
" **So** **off** **he** **went** **like** **a** **boy** , **and** **was** **very** **soon** **back** **with** **the** **glasses** .
" 所以 离开 他 去 喜欢 一个 男生 , 和 曾是 非常 很快 后退 和 这 眼镜 .

于是他像个孩子一样跑开了，很快就带着眼镜回来了。

[wiː; wi] ['kwɪkli] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [æn; ən] [aʊl] , — [ðə; ði] ['pɪgmi] [aʊl] ,
We **quickly** **made** **out** **that** **it** **was** **indeed** **an** **owl** , **—** **the** **pigmy** **owl** ,
我们 迅速地 制成 出去 那 它 曾是 的确 一个 猫头鹰 , — 这 侏儒 猫头鹰 ,

我们很快就认出那确实是一只猫头鹰——侏儒猫头鹰。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , — [nɑːt] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['bluːbɜːrd] .
as **it** **turned** **out** , **—** **not** **much** **larger** **than** **a** **bluebird** .
作为 它 转向 出去 , — 不是 很多 更大的 比 一个 蓝鸟 .

结果发现，它——比蓝知更鸟大不了多少。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [pliːzd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [bægd] [sʌm; səm] [bɪg]
I **think** **the** **President** **was** **as** **pleased** **as** **if** **we** **had** **bagged** **some** **big**
我 思考 这 总统 曾是 作为 高兴 作为 如果 我们 有 袋装 一些 大的
[geɪm] .
game .
游戏 .

我觉得总统高兴得就像我们猎到了什么大猎物一样。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [bɜːrd] [bɪ'fɔːr] .
He **had** **never** **seen** **the** **bird** **before** .
他 有 绝不 已见 这 鸟 前 .

他以前从未见过这种鸟。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [trɪp] [aɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [bɜːrd] [laɪf] ['veri] [kiːn] ,
Throughout **the** **trip** **I** **found** **his** **interest** **in** **bird** **life** **very** **keen** ,
自始至终 这 旅行 我 成立 他的 兴趣 在 鸟 生活 非常 敏锐的 ,

在整个旅途中，我发现他对鸟类生活有着非常浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] [rɪ'mɑːrkəbli] [kwɪk] .
and **his** **eye** **and** **ear** **remarkably** **quick** .
和 他的 眼睛 和 耳朵 非常 快的 .

他的眼睛和耳朵都非常敏锐。

[hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sɔː] [ðə; ði] [bɜːrd] [ɔːr] [hɜːrd] [ɪts] [noʊt] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] ,
He **usually** **saw** **the** **bird** **or** **heard** **its** **note** **as** **quickly** **as** **I** **did** ,
他 通常 锯 这 鸟 或者 听到 它是 笔记 作为 迅速地 作为 我 做过 ,

他通常和我一样，很快就能看到鸟或听到鸟的叫声。

— [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ,
— **and** **I** **had** **nothing** **else** **to** **think** **about** ,
— 和 我 有 没有什么 别的 到 思考 关于 ,

——我当时脑子里一片空白，什么也想不了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] ['tiːtʃɪŋ] [maɪ] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['oʊvər] ['fɪfti]
and **had** **been** **teaching** **my** **eye** **and** **ear** **the** **trick** **of** **it** **for** **over** **fifty**
和 有 到过 教学 我的 眼睛 和 耳朵 这 诡计 的 它 为了 超过 五十
['jɪrz] .
years .
年 .

五十多年来，我一直在教我的眼睛和耳朵掌握这个技巧。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][bɪg] - [geɪm] ['hʌntər] [stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [sted] ,

Of	course	,	his	training	as	a	big	-	game	hunter	stood	him	in	good	stead	,
的	课程	,	他的	训练	作为	一个	大的	-	游戏	猎人	站立	他	在	好的	坚定	,

当然，他作为大型猎物猎人的训练对他大有裨益。

[bʌt; bət] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['nætʃərəˌlɪsts]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,

but	back	of	that	were	his	naturalist's	instincts	,
但	后退	的	那	是	他的	博物学家的	本能	,

但在那背后，是他作为博物学家的本能。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒenjuɪn] [lʌv] [ʌv; əv][ɔːl][fɔːrmz][ʌv; əv][waɪld][laɪf] .

and	his	genuine	love	of	all	forms	of	wild	life	.
和	他的	真的	爱	的	全部	表格	的	荒野	生活	.

以及他对各种野生动物的真挚热爱。

['rəuzəvelt] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəlɪst]

ROOSEVELT	THE	NATURALIST
罗斯福	这	博物学家

罗斯福，博物学家

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [went] [tuː; tə]['hɑːrvərd]

I	have	been	told	that	his	ambition	up	to	the	time	he	went	to	Harvard
我	有	到过	讲述	那	他的	志向	向上	到	这	时间	他	去	到	哈佛大学

[hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] ,

had	been	to	be	a	naturalist	,
有	到过	到	是	一个	博物学家	,

我听说，在他去哈佛大学之前，他的志向一直是成为一名博物学家。

[bʌt; bət]

but
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ðæt] [ðer; ðər] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr]

that	there	they	seem	to	have	convinced	him	that	all	the	out	-	of	-	door
那	那里	他们	似乎	到	有	确信	他	那	全部	这	出去	-	的	-	门

[wɜːrld] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] [bɪn] ['kɔŋkəd] ,

worlds	of	natural	history	had	been	conquered	,
世界	的	自然的	历史	有	到过	征服	,

他们似乎让他相信，自然史上所有的户外世界都已被征服了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [wɜːrld] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] ,

and	that	the	only	worlds	remaining	were	in	the	laboratory	,
和	那	这	仅有的	世界	其余的	是	在	这	实验室	,

而唯一剩下的世界就只存在于实验室里了。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp][ænd; ənd][ðə; ði]['skælpəl] .

and	to	be	won	with	the	microscope	and	the	scalpel	.
和	到	是	韩元	和	这	显微镜	和	这	解剖刀	.

而这场胜利，需要用显微镜和手术刀才能取得。

[bʌt; bət]['rəuzəvelt][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [meɪd] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][waɪd] [fiːld] ,

But	Roosevelt	was	a	man	made	for	action	in	a	wide	field	,
但	罗斯福	曾是	一个	男人	制成	为了	行动	在	一个	宽的	场地	,

但罗斯福天生就是一个适合在广阔领域采取行动的人。

[ænd; ənd] ['læbrətɔ:ri] ['kɔŋkwests] [kʊd; kəd][nɑ:t]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] .

and	laboratory	conquests	could	not	satisfy	him	.
和	实验室	征服	可以	不是	满足	他	.

实验室里取得的成就并不能让他感到满足。

[hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] , [haʊ'evər] , [laɪ] [bæk] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ]

His	instincts	as	a	naturalist	,	however	,	lie	back	of	all	his	hunting
他的	本能	作为	一个	博物学家	,	然而	,	说谎	后退	的	全部	他的	打猎

[ekspɪ'dɪʃnz] ,

expeditions	,
探险	,

然而，他作为博物学家的本能贯穿了他所有的狩猎探险。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['meʒər] , [aɪ] [θɪŋk] , [prɑ:mpt][ðem; ðəm] .

and	,	in	a	large	measure	,	I	think	,	prompt	them	.
和	,	在	一个	大的	措施	,	我	思考	,	迅速的	他们	.

而且，我认为，在很大程度上，这会促使他们这样做。

['sɜ:rt(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] ['rekərdz] [kən'teɪn] [mɔ:r] [lɪv; laɪv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ðæn; ðən]

Certain	it	is	that	his	hunting	records	contain	more	live	natural	history	than
肯定	它	是	那	他的	打猎	记录	包含	更多的	居住	自然的	历史	比

['eni]['sɪmələr]['rekərdz] [noʊn] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

any	similar	records	known	to	me	,
任何	相似的	记录	已知	到	我	,

可以肯定的是，他的狩猎记录比我所知的任何类似记录都包含更多生动的自然史料。

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðoʊz] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] , [ðə; ði] [skɑ:tʃ] ['nætʃ(ə)rəlɪst] - ['spɔ:rtsmən] .

unless	it	be	those	of	Charles	St	.	John	,	the	Scotch	naturalist	-	sportsman	.
除非	它	是	那些	的	查尔斯	英石	.	约翰	,	这	苏格兰威士忌	博物学家	-	运动员	.

除非是苏格兰博物学家兼运动家查尔斯·圣约翰的作品。

[ðə; ði]['kænədə][dʒeɪz] , [ɔ:r][kæmp] - ['rɔbəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] [kɔ:ld] , [su:n] [faʊnd] [aʊt]

The	Canada	jays	,	or	camp	-	robbers	,	as	they	are	often	called	,	soon	found	out
这	加拿大	蓝鸟	,	或者	营	-	强盗	,	作为	他们	是	经常	称为	,	很快	成立	出去

['aʊər; ɑ:r][kæmp] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] ,

our	camp	that	afternoon	,
我们的	营	那	下午	,

那天下午，加拿大灰噪鸦，或者人们常说的"营地强盗"，很快就发现了我们的营地。

[ænd; ənd][noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][ðə; ði] [kʊk] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [θroʊ] [aʊt] ['pi:.lɪŋz] [ænd; ənd][skræps]

and	no	sooner	had	the	cook	begun	to	throw	out	peelings	and	scraps
和	不	很快	有	这	厨师	开始	到	扔	出去	果皮	和	碎屑

[ænd; ənd] [krʌsts] [ðæn; ðən][ðə; ði][dʒeɪz][bɪ'gæn][tu:; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][ɔ:f] ,

and	crusts	than	the	jays	began	to	carry	them	off	,
和	外壳	比	这	蓝鸟	开始	到	携带	他们	离开	,

厨师刚开始扔掉果皮、碎屑和面包皮，松鸦们就开始叼走它们。

[nɑ:t][tu:; tə] [i:t] , [æz; əz][aɪ] [əb'zɜ:rvd] ,

not	to	eat	,	as	I	observed	,
不是	到	吃	,	作为	我	观察到	,

正如我所观察到的，他们没有吃东西。

[bʌt; bət][tu:; tə][haɪd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['θɪkər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [spru:s] [tri:z] .

but	to	hide	them	in	the	thicker	branches	of	the	spruce	trees	.
但	到	隐藏	他们	在	这	较厚	分支	的	这	云杉	树木	.

但要将它们藏在云杉树较粗的枝干里。

[haʊ] [teɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , ['kʌmɪŋ] [wɪ'ðɪn] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ja:dz][ʌv; əv][wʌn] !

How	tame	they	were	,	coming	within	three	or	four	yards	of	one	!
如何	驯服	他们	是	,	未来	之内	三	或者	四	码	的	一	!

它们多么温顺啊，离人只有三四码远！

[waɪ] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][dʒeɪ][ʃʊd; ʃəd] ['evriwer] [biː; bi][soʊ][fə'mɪliər] , [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [kaɪndz]
Why this species of jay should everywhere be so familiar , and all other kinds
为什么 这 物种 的 杰伊 应该 到处 是 所以 熟悉的 , 和 全部 其他 种类
[soʊ][waɪld] ,
so wild ,
所以 荒野 ,

为什么这种松鸦随处可见，而其他种类的松鸦却如此野生？

[ɪz][ə; eɪ]['pʌz(ə)l] .
is a puzzle .
是 一个 谜 .

这是一个谜题。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][roʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [tɔːrd] ['aʊər; ɑːr][nekst] ['kæmpɪŋ] - [pleɪs]
In the morning , as we rode down the valley toward our next camping - place
在 这 早晨 , 作为 我们 骑 向下 这 谷 朝向 我们的 下一个 野营 - 地方
, [æt; ət] ['taʊər] [fɔːlz] ,
, at Tower Falls ,
, 在 塔 瀑布 ,

早上，我们骑马沿着山谷前往下一个露营地——塔瀑镇。

[ə; eɪ][bænd][ʌv; əv][elk] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr] [mɔːr] ['stɑːrtɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl]
a band of elk containing a hundred or more started along the side of the hill
一个 乐队 的 麋鹿 包含 一个 百 或者 更多的 开始 沿着 这 边 的 这 爬坡道
[ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'weɪ] .
a few hundred yards away .
一个 很少 百 码 离开 .

一群数量超过一百头的麋鹿从几百码外的山坡上走了过来。

[aɪ][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
I was some distance behind the rest of the party , as usual ,
我 曾是 一些 距离 在后面 这 休息 的 这 派对 , 作为 通常 ,

和往常一样，我落后于其他人一段距离。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wiːl] [hɪz; ɪz] [hɔːrs]
when I saw the President wheel his horse
什么时候 我 锯 这 总统 车轮 他的 马

当我看到总统策马扬鞭时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][left] , [ænd; ənd] , ['bekəniŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]['fɑːloʊ] ,
off to the left , and , beckoning to me to follow ,
离开 到 这 左边 , 和 , 招手 到 我 到 跟随 ,

向左边走去，仿佛在向我招手示意，让我跟随，

[stɑːrt][æt; ət][ə; eɪ] ['terɪŋ] [peɪs] [ɑːn][ðə; ði][treɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['fliːɪŋ] [elk] .
start at a tearing pace on the trail of the fleeing elk .
开始 在 一个 撕裂 步伐 在 这 踪迹 的 这 逃离 麋鹿 .

以迅雷不及掩耳之势追赶逃跑的麋鹿。

[hiː; hi] ['æftərwərdz] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [elk]
He afterwards told me that he wanted me to get a good view of those elk
他 然后 讲述 我 那 他 通缉 我 到 得到 一个 好的 看法 的 那些 麋鹿
[æt; ət][kloʊz][reɪndʒ] ,
at close range ,
在 关闭 范围 ,

他后来告诉我，他想让我近距离好好看看那些麋鹿。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][sent][ðə; ði]['meɪdʒər][ɔ:r]['hoʊfɝ][tu:; tə] [li:d] [ˌem 'i:] ,

and	he	was	afraid	that	if	he	sent	the	major	or	Hofer	to	lead	me	,
和	他	曾是	害怕的	那	如果	他	发送	这	主要的	或者	霍弗	到	带领	我	,

他担心如果他派少校或霍费尔来带我，

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][get][ˌaɪ 'ti:] .

I	would	not	get	it	.
我	会	不是	得到	它	.

我不明白。

[aɪ] ['hɜ:rid] [ə'lɔ:ŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][fæst] ; [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz]

I	hurried	along	as	fast	as	I	could	,	which	was	not	fast	;	the	way	was
我	慌忙	沿着	作为	快速地	作为	我	可以	,	哪个	曾是	不是	快速地	;	这	方式	曾是

[rʌf] ,

rough	,
粗糙的	,

我加快脚步，尽力加快速度，但速度并不快；路很崎岖。

— [lɔ:gz] , ['rɑ:ks] , [sprɪŋ] [rʌnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendərfʊt] ['raɪdər] .

—	logs	,	rocks	,	spring	runs	,	and	a	tenderfoot	rider	.
—	日志	,	岩石	,	春天	跑步	,	和	一个	嫩脚	骑士	.

—原木、岩石、泉水和新手骑手。

[waɪld] [elk]

WILD	ELK
荒野	麋鹿

野生麋鹿

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [wʌt] [sloʊ] ['prɑ:gres] [aɪ]

Now	and	then	the	President	,	looking	back	and	seeing	what	slow	progress	I
现在	和	然后	这	总统	,	寻找	后退	和	看到	什么	慢的	进步	我

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ,

was	making	,
曾是	制作	,

总统偶尔会回顾过去，看看我取得的进展有多么缓慢，

[wʊd] ['bekən] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['fænsi][hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] ,

would	beckon	to	me	impatiently	,	and	I	could	fancy	him	saying	,
会	招手	到	我	不耐烦地	,	和	我	可以	想要	他	说	,

他会不耐烦地向我招手，我仿佛能想象到他会说：

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][roʊp] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] ['fæstər][ðæn; ðən] [ðæt] !

"	If	I	had	a	rope	around	him	,	he	would	come	faster	than	that	!
"	如果	我	有	一个	绳索	大约	他	,	他	会	来	快点	比	那	!

“如果我用绳子把他绑起来，他来得更快！”

" [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [aɪ] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][bəuθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][elk] ; [ðə; ði]['æltɪtu:d][wʌz; wəz]

"	Once	or	twice	I	lost	sight	of	both	him	and	the	elk	;	the	altitude	was
"	一次	或者	两次	我	丢失的	视线	的	两个都	他	和	这	麋鹿	;	这	高度	曾是

[greɪt] ,

great	,
伟大的	,

“有一两次，我既看不到他，也看不到麋鹿；海拔太高了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [sti:m] - ['endʒɪn][ɑ:n][æn; ən] [ˌʌp'greɪd] .

and	the	horse	was	laboring	like	a	steam	-	engine	on	an	upgrade	.
和	这	马	曾是	劳动	喜欢	一个	蒸汽	-	引擎	在	一个	升级	.

那匹马走起来就像蒸汽机在爬坡一样吃力。

[stɪl] [aɪ]['ɝ:dʒd][hɪm; ɪm][ɑ:n] .

Still	I	urged	him	on	.
仍然	我	敦促	他	在	.

但我仍然鼓励他。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][aɪ][broʊk]['oʊvər][ə; eɪ] [hɪl] ,

Presently	**,**	**as**	**I**	**broke**	**over**	**a**	**hill**	**,**
目前	,	作为	我	打破	超过	一个	爬坡道	,

这时，当我翻过一座小山丘时，

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['presɪŋ] [ðə; ði][elk][ʌp][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [sloʊp] .

I	**saw**	**the**	**President**	**pressing**	**the**	**elk**	**up**	**the**	**opposite**	**slope**	**.**
我	锯	这	总统	紧迫	这	麋鹿	向上	这	对面的	坡	.

我看到总统正赶着麋鹿上对面的山坡。

[æt; ət][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [hi:; hi] [stɑ:pt] , [ænd; ənd][aɪ] [su:n] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .

At	**the**	**brow**	**of**	**the**	**hill**	**he**	**stopped**	**,**	**and**	**I**	**soon**	**joined**	**him**	**.**
在	这	眉头	的	这	爬坡道	他	停止	,	和	我	很快	加入	他	.

他走到山顶停了下来，我也很快跟了上去。

[ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] , [nɑ:t] ['fɪfti] [ja:dz] [ə'weɪ] , [stʊd] [ðə; ði][elk][ɪn][ə; eɪ] [mæs] ,

There	**on**	**the**	**top**	**,**	**not**	**fifty**	**yards**	**away**	**,**	**stood**	**the**	**elk**	**in**	**a**	**mass**	**,**
那里	在	这	顶部	,	不是	五十	码	离开	,	站立	这	麋鹿	在	一个	大量的	,

在山顶上，离这里不到五十码的地方，成群的麋鹿站在那里。

[ðer; ðər] ['hedz] [tɔ:rd] [ˌju: 'es][ænd; ənd][ðer; ðər] [tʌŋz] ['hæŋɪŋ] [aʊt] .

their	**heads**	**toward**	**us**	**and**	**their**	**tongues**	**hanging**	**out**	**.**
他们的	头部	朝向	我们	和	他们的	舌头	绞刑	出去	.

它们把头转向我们，舌头伸了出来。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][rʌn][noʊ]['fɑ:rðər] .

They	**could**	**run**	**no**	**farther**	**.**
他们	可以	跑步	不	更远	.

他们再也跑不动了。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [læft] [laɪk][ə; eɪ][bɔɪ] .

The	**President**	**laughed**	**like**	**a**	**boy**	**.**
这	总统	笑了	喜欢	一个	男生	.

总统像个孩子一样大笑起来。

[ðə; ði]['spektək(ə)l] [ment] [mʌtʃ] [mɔ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][dɪd][tu:; tə][ˌem 'i:] .

The	**spectacle**	**meant**	**much**	**more**	**to**	**him**	**than**	**it**	**did**	**to**	**me**	**.**
这	奇观	意思是	很多	更多的	到	他	比	它	做过	到	我	.

这场盛事对他来说意义远比对我重要得多。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [si:n] [ə; eɪ][waɪld][elk] [tɪl] [ɑ:n] [ðɪs] [trɪp] ,

I	**had**	**never**	**seen**	**a**	**wild**	**elk**	**till**	**on**	**this**	**trip**	**,**
我	有	绝不	已见	一个	荒野	麋鹿	直到	在	这	旅行	,

直到这次旅行，我才第一次见到野生麋鹿。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['noʊtəb(ə)l] [geɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['hʌntɪd] .

but	**they**	**had**	**been**	**among**	**the**	**notable**	**game**	**that**	**he**	**had**	**hunted**	**.**
但	他们	有	到过	之中	这	值得注意的	游戏	那	他	有	猎杀	.

但它们曾是他猎杀过的著名猎物之一。

[hi:; hi][hæd; həd] ['trævld] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][maɪlz] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'gɑ:n] [greɪt] ['hɑ:dʃɪps] , [tu:; tə][get] [wɪ'ðɪn]

He	**had**	**traveled**	**hundreds**	**of**	**miles**	**,**	**and**	**undergone**	**great**	**hardships**	**,**	**to**	**get**	**within**
他	有	旅行	数百	的	英里	,	和	经历	伟大的	艰辛	,	到	得到	之内

他跋涉数百英里，历经千辛万苦，才得以抵达此处。

['raɪf(ə)l][reɪndʒ][ʌv; əv] [ðiːz] ['kriːtʃərz] .

rifle	range	of	these	creatures	.
步枪	范围	的	这些	生物	.

这些生物的步枪射程。

[naʊ] [hɪr] [stʊd] [skɔːrz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [lɔlɪŋ] [tʌŋz] , ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər]['mɜːrsi] .

Now	here	stood	scores	of	them	,	with	lolling	tongues	,	begging	for	mercy	.
现在	这里	站立	得分	的	他们	,	和	懒散	舌头	,	乞讨	为了	怜悯	.

现在，几十个流浪汉站在这里，伸着舌头，乞求饶命。

['æftər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] - ['kɑːntent] , [wiː; wi] [tɜːrnd] [ə'weɪ][tuː; tə] [lʊk]

After	gazing	at	them	to	our	hearts	'	content	,	we	turned	away	to	look
后	凝视	在	他们	到	我们的	心	-	内容	,	我们	转向	离开	到	看

[ʌp]['aʊər; ɑːr][kəm'pænjənz] ,

up	our	companions	,
向上	我们的	同伴	,

我们尽情地欣赏了一番之后，便转过身去看我们的同伴。

[huː] [wɜːr; wər] ['noʊwer] [wɪ'ðɪn] [saɪt] .

who	were	nowhere	within	sight	.
WHO	是	无处	之内	视线	.

他们当时根本不在视线范围内。

[wiː; wi]['faɪnəli][spaɪd][ðem; ðəm][ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [mɔːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , ['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm] ,

We	finally	spied	them	a	mile	or	more	away	,	and	,	joining	them	,
我们	最后	间谍	他们	一个	英里	或者	更多的	离开	,	和	,	加入	他们	,

我们终于在一英里或更远的地方发现了他们，然后，我们也加入了他们。

[ɔːl] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [plæ'toʊ] [ðæt] [kə'mɑːndid] [æn; ən]['oʊpən]['lændskeɪp]

all	made	our	way	to	an	elevated	plateau	that	commanded	an	open	landscape
全部	制成	我们的	方式	到	一个	升高	高原	那	命令	一个	打开	景观

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [maɪlz] [ə'krɔːs] .

three	or	four	miles	across	.
三	或者	四	英里	穿过	.

我们一行人来到一处地势较高的台地上，从那里可以俯瞰三四英里外的开阔地带。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [nuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] [klɪr] [ænd; ənd][wɔːrm] .

It	was	high	noon	,	and	the	sun	shone	clear	and	warm	.
它	曾是	高的	中午	,	和	这	太阳	闪耀	清除	和	温暖的	.

正值正午，阳光灿烂温暖。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['lʊkaʊt] [wiː; wi] [sɔː] [həːdz] [ə'pɑːn] [həːdz] [ʌv; əv][elk] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði][sloʊps]

From	this	lookout	we	saw	herds	upon	herds	of	elk	scattered	over	the	slopes
从	这	瞭望台	我们	锯	畜群	之上	畜群	的	麋鹿	疏散	超过	这	连续下坡

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['væliz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es] .

and	gentle	valleys	in	front	of	us	.
和	温和的	山谷	在	正面	的	我们	.

从这个瞭望点，我们看到成群的麋鹿散布在我们面前的山坡和缓坡山谷中。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['greɪzɪŋ] , [sʌm; səm][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɔːr] ['laɪɪŋ][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ɔːr][ə'pɑːn]

Some	were	grazing	,	some	were	standing	or	lying	upon	the	ground	,	or	upon
一些	是	放牧	,	一些	是	常设	或者	说谎	之上	这	地面	,	或者	之上

[ðə; ði] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [snoʊ] .

the	patches	of	snow	.
这	补丁	的	雪	.

有些动物在吃草，有些动物站着或躺在地上，或者躺在雪地上。

[θruː] ['aʊər; ɑːr] ['glæsɪz] [wiː; wi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['seprət] ['bændz] ,

Through	our	glasses	we	counted	the	separate	bands	,
通过	我们的	眼镜	我们	计数	这	分离	乐队	,

我们透过眼镜数了数各个色带，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['bændz][ɔ:r] [gru:ps] ,

and	then	the	numbers	of	some	of	the	bands	or	groups	,
和	然后	这	数字	的	一些	的	这	乐队	或者	团体	,

然后是一些乐队或组合的号码，

[ænd; ənd] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [elk][wɜ:r; wər][ɪn] [fʊl] [vju:] [ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ə'raʊnd]

and	estimated	that	three	thousand	elk	were	in	full	view	in	the	landscape	around
和	估计的	那	三	千	麋鹿	是	在	满的	看法	在	这	景观	大约

[ˌju: 'es] .

us	.
我们	.

据估计，在我们周围的景色中，可以看到三千头麋鹿。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l]['spektək(ə)l] .

It	was	a	notable	spectacle	.
它	曾是	一个	值得注意的	奇观	.

这是一场引人注目的景象。

['æftərwərd] , [ɪn][mɑ:n'tænə] , [aɪ] [ə'tendid] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] ['ɪndiən] [tʃi:fs] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Afterward	,	in	Montana	,	I	attended	a	council	of	Indian	chiefs	at	one	of	the
之后	,	在	蒙大拿	,	我	参加	一个	理事会	的	印度	酋长们	在	一	的	这

['ɪndiən] ['eɪdʒənsiz] ,

Indian	agencies	,
印度	机构	,

之后，在蒙大拿州，我参加了在印第安事务局举办的印第安酋长会议。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] , [θru:] [ðer; ðər] [ɪn'tɜ:rprətər] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	told	them	,	through	their	interpreter	,	that	I	had	been	with	the
和	讲述	他们	,	通过	他们的	翻译	,	那	我	有	到过	和	这

[greɪt] [tʃi:f] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] ,

Great	Chief	in	the	Park	,
伟大的	首席	在	这	公园	,

然后我通过他们的翻译告诉他们，我曾和公园里的大酋长在一起。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [wi:; wi][hæd; həd] [si:n] .

and	of	the	game	we	had	seen	.
和	的	这	游戏	我们	有	已见	.

以及我们所看到的比赛。

[wen] [aɪ][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv] [ði:z] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [elk] [ɔ:l][ɪn] [vju:] [æt; ət][wʌns] ,

When	I	told	them	of	these	three	thousand	elk	all	in	view	at	once	,
什么时候	我	讲述	他们	的	这些	三	千	麋鹿	全部	在	看法	在	一次	,

当我告诉他们眼前同时出现了三千头麋鹿时，

[ðeɪ] [grʌntid] ['laʊdli] , ['weðər] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɔ:r][wɪð; wɪθ][ˌɪnkrə'du:ləti] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]

they	grunted	loudly	,	whether	with	satisfaction	or	with	incredulity	,	I	could	not
他们	哼哼	高声	,	无论	和	满意	或者	和	怀疑	,	我	可以	不是

[tel] .

tell	.
告诉	.

他们发出响亮的咕哝声，我不知道是满意的咕哝还是难以置信的咕哝。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [geɪm] ['æmfɪθi:ətər] [wi:; wi] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]

In	the	midst	of	this	great	game	amphitheatre	we	dismounted	and	enjoyed	the
在	这	中间	的	这	伟大的	游戏	圆形剧场	我们	下马	和	享受	这

['prɑ:spekt] .

prospect	.
前景	.

在这座宏伟的竞技场中央，我们下了马，欣赏着眼前的景色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [dɪd][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] , [hiː; hi] [loʊft] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] ,

And	the	President	did	an	unusual	thing	,	he	loafed	for	nearly	an	hour	,
和	这	总统	做过	一个	异常	事物	,	他	闲逛	为了	几乎	一个	小时	,

总统做了一件不同寻常的事，他闲逛了将近一个小时。

— [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ə'pɑːn]

—	stretched	himself	out	in	the	sunshine	upon
—	拉伸	他自己	出去	在	这	阳光	之上

——他伸展身体，沐浴在阳光下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ə; eɪ] [flæt] [rɑːk] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] , [aɪ] [hoʊp] ,

a	flat	rock	,	as	did	the	rest	of	us	,	and	,	I	hope	,
一个	平坦的	岩石	,	作为	做过	这	休息	的	我们	,	和	,	我	希望	,

一块平坦的岩石，就像我们其他人一样，我希望，

[gɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [wɪŋks] [ʌv; əv] [sliːp] .

got	a	few	winks	of	sleep	.
得到	一个	很少	眨眼	的	睡觉	.

小睡了一会儿。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dɪd] .

I	am	sure	I	did	.
我	是	当然	我	做过	.

我肯定我做到了。

['lɪt(ə)l] , ['slendər] , [straɪpt] ['tʃɪpˌmʌŋks] , [ə'baʊt] [hæf][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]['aʊərz] , [wɜːr; wər] ['skɜːriːɪŋ]

Little	,	slender	,	striped	chipmunks	,	about	half	the	size	of	ours	,	were	scurrying
小的	,	苗条	,	有条纹的	花栗鼠	,	关于	一半	这	尺寸	的	我们的	,	是	匆匆忙忙

[ə'baʊt] ;

about	;
关于	;

体型娇小、身形纤细、身上有条纹的花栗鼠，大约只有我们家花栗鼠的一半大小，正在四处奔跑；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'kɔːl] [noʊ] ['ʌðər] [waɪld] [θɪŋ] [seɪv] [ðə; ði][elk] .

but	I	recall	no	other	wild	thing	save	the	elk	.
但	我	记起	不	其他	荒野	事物	节省	这	麋鹿	.

但我除了麋鹿之外，没记得有其他野生动物。

['taʊər] [fɔːlz]

TOWER	FALLS
塔	瀑布

塔楼倒塌

[frʌm; frəm] [hɪr] [wiː; wi][roʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][θɜːrd][kæmp] , [æt; ət] ['taʊər] [fɔːlz] ,

From	here	we	rode	down	the	valley	to	our	third	camp	,	at	Tower	Falls	,
从	这里	我们	骑	向下	这	谷	到	我们的	第三	营	,	在	塔	瀑布	,

从这里我们骑马沿着山谷向下，到达了我们在塔瀑的第三个营地。

['stɑːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [iːt] ['aʊər; ɑːr] ['lʌntʃən] [ɑːn][ə; eɪ] [wɑːʃt] ['boʊldər] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [kriːk]

stopping	on	the	way	to	eat	our	luncheon	on	a	washed	boulder	beside	a	creek
停止	在	这	方式	到	吃	我们的	午餐	在	一个	洗过	巨石	旁	一个	溪

.

:
.

途中我们停下来，在小溪边一块被冲刷过的巨石上吃午饭。

[ɑːn] [ðɪs] [raɪd] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [fɜːrst] [ænd; ənd] ['oʊnli] ['bædʒər] ;

On	this	ride	I	saw	my	first	and	only	badger	;
在	这	骑	我	锯	我的	第一的	和	仅有的	獾	;

在这次旅途中，我看到了我人生中第一只也是唯一一只獾；

[hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz] [straɪpt] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [ə'weɪ]

he	stuck	his	striped	head	out	of	his	hole	in	the	ground	only	a	few	yards	away
他	卡住	他的	有条纹的	头	出去	的	他的	洞	在	这	地面	仅有的	一个	很少	码	离开

[frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [wiː; wi] [pæst] .

from	us	as	we	passed	.
从	我们	作为	我们	通过了	.

当我们经过时，他从离我们只有几码远的地洞里探出他那条纹斑驳的脑袋。

['aʊər; ɑːr] [kæmp] [æt; ət] ['taʊər] [fɔːlz] [wʌz; wəz] [ə'mɪd] [ðə; ði] [spruːsiz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['kænjən] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Our	camp	at	Tower	Falls	was	amid	the	spruces	above	a	cañon	of	the
我们的	营	在	塔	瀑布	曾是	之中	这	云杉	多于	一个	峡谷	的	这

['jeləustəun] ,

Yellowstone	,
黄石公园	,

我们在塔瀑的营地位于黄石峡谷上方的一片云杉林中。

[faɪv] [ɔːr] [sɪks] ['hʌndrəd] [fiːt] [diːp] .

five	or	six	hundred	feet	deep	.
五	或者	六	百	脚	深的	.

五六百英尺深。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , — ['ʃeltər] , ['snʌgnəs] , ['iːv(ə)n]

It	was	a	beautiful	and	impressive	situation	,	—	shelter	,	snugness	,	even
它	曾是	一个	美丽的	和	感人的	情况	,	—	庇护所	,	舒适	,	甚至

['koʊzinəs] ,

cosiness	,
舒适	,

这是一个美好而令人印象深刻的场景——庇护所、舒适，甚至温馨。

— ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ] .

—	looking	over	the	brink	of	the	awful	and	the	terrifying	.
—	寻找	超过	这	边缘	的	这	可怕	和	这	恐怖	.

——凝视着可怕和恐怖的边缘。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒʌmp] [aɪ] [θɪŋk] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] ['lændɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər] [æt; ət]

With	a	run	and	a	jump	I	think	one	might	have	landed	in	the	river	at
和	一个	跑步	和	一个	跳	我	思考	一	可能	有	登陆	在	这	河	在

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ə'bɪs] ,

the	bottom	of	the	great	abyss	,
这	底部	的	这	伟大的	深渊	,

我想，只要助跑跳跃一下，就可能落入深渊底部的河流中。

[ænd; ənd] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] [maɪt] [hæv; həv] [skeɪld] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɔbilisks] [ɔːr] ['niːdlz]

and	in	doing	so	might	have	scaled	one	of	those	natural	obelisks	or	needles
和	在	正在做	所以	可能	有	缩放	一	的	那些	自然的	方尖碑	或者	针

[ʌv; əv] [rɑːk] [ðæt] [stænd] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [depθs] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] [haɪ] .

of	rock	that	stand	up	out	of	the	depths	two	or	three	hundred	feet	high	.
的	岩石	那	站立	向上	出去	的	这	深度	二	或者	三	百	脚	高的	.

这样做的话，他可能就爬上了从深渊中拔地而起两三百英尺高的天然方尖碑或岩针。

['neɪtʃər] [ʃoʊz] [juː; jʊ] [wʌt] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['fɜːroʊ] [hɜːr; hər] [plaʊ] [kæn; kən] ['oʊpən] [θruː]

Nature	shows	you	what	an	enormous	furrow	her	plough	can	open	through
自然	演出	你	什么	一个	巨大的	畦	她	犁	能	打开	通过

[ðə; ði] ['streɪtə] [wen] ['moʊɪŋ] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] ,

the	strata	when	mowing	horizontally	,
这	地层	什么时候	割草	水平方向	,

大自然会向你展示，当犁铧水平犁地时，它能在土层中犁出多么巨大的沟壑。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃoʊz] [ju:; jʊ] [wʌt] ['delɪkət] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ['kɑ:ləmz] [hɜ:r; hər]
at **the** **same** **time** **that** **she** **shows** **you** **what** **delicate** **and** **graceful** **columns** **her**
在 这 相同的 时间 那 她 演出 你 什么 精美的 和 优美 列 她
['sloʊər] [ænd; ənd]['dʒentlər] ['eriəl] ['fɔ:rsɪz][kæn; kən] [kɑ:rv] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][paɪld]['streɪtə] .
slower **and** **gentler** **aerial** **forces** **can** **carve** **out** **of** **the** **piled** **strata** **.**
慢点 和 更温和 天线 力量 能 雕刻 出去 的 这 堆积 地层 .

与此同时，她向你展示了她缓慢而柔和的空中力量可以从堆积的岩层中雕刻出多么精致优雅的柱子。

[æt; ət][ðə; ði] [fɔ:lz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv] [ði:z] ['kɑ:ləmz] ,
At **the** **Falls** **there** **were** **two** **or** **three** **of** **these** **columns** **,**
在 这 瀑布 那里 是 二 或者 三 的 这些 列 ,

瀑布边有两三根这样的石柱，

[laɪk][ðə; ði] ['pɪkɪt] - [pɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['eldər][gɔdz] .
like **the** **picket** **-** **pins** **of** **the** **elder** **gods** **.**
喜欢 这 纠察 - 别针 的 这 长老 神 .

就像远古诸神的尖钉一样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

['maʊnt(ə)n] [ʃi:p]
MOUNTAIN **SHEEP**
山 羊

山羊

[ə'krɔ:s] [ðə; ði]['kænjən][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][kæmp] ,
Across **the** **cañon** **in** **front** **of** **our** **camp** **,**
穿过 这 峡谷 在 正面 的 我们的 营 ,

穿过我们营地前的峡谷，

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['græsi] [plæ'toʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [feɪst] [baɪ][ə; eɪ][wɔ:l][ʌv; əv][træp] [rɑ:k] ,
upon **a** **grassy** **plateau** **which** **was** **faced** **by** **a** **wall** **of** **trap** **rock** **,**
之上 一个 草丛 高原 哪个 曾是 面对 经过 一个 墙 的 陷阱 岩石 ,

在一片草地高原上，高原对面是一堵玄武岩墙，

[ə'pærəntli] ['θɜ:rti] [ɔ:r]['fɔ:rti] [fi:t] [haɪ] , [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['maʊnt(ə)n] [ʃi:p] [su:n] [ə'træktɪd] ['aʊər; ɑ:r]
apparently **thirty** **or** **forty** **feet** **high** **,** **a** **band** **of** **mountain** **sheep** **soon** **attracted** **our**
显然 三十 或者 四十 脚 高的 , 一个 乐队 的 山 羊 很快 吸引 我们的
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention **.**
注意力 .

一群山羊，大约有三四十英尺高，很快引起了我们的注意。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] [lɔ:ŋ] ['raɪf(ə)l][reɪndʒ] , [bʌt; bət][wɜ:r; wər][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ]['aʊər; ɑ:r]
They **were** **within** **long** **rifle** **range** **,** **but** **were** **not** **at** **all** **disturbed** **by** **our**
他们 是 之内 长的 步枪 范围 , 但 是 不是 在 全部 不安 经过 我们的
['prez(ə)ns] ,
presence **,**
在场 ,

他们虽然在步枪的射程之内，但我们的出现丝毫没有打扰到他们。

[nɔ:r][hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ðə; ði][roʊd] - ['bɪldərz] [hu:] , ['ʌndər] ['kæptɪn] ['tʃɪtəndən] ,
nor **had** **they** **been** **disturbed** **by** **the** **road** **-** **builders** **who** **,** **under** **Captain** **Chittenden** **,**
也不 有 他们 到过 不安 经过 这 路 - 建筑商 WHO , 在下面 队长 奇滕登 ,

他们也没有受到奇滕登上尉率领的筑路工人的打扰，

[wɜ:r; wər] [kən'strʌktɪŋ] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [roʊd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænjən] .
were **constructing** **a** **government** **road** **along** **the** **brink** **of** **the** **cañon** **.**
是 建造 一个 政府 路 沿着 这 边缘 的 这 峡谷 .

当时正在沿着峡谷边缘修建一条政府道路。

[wiː; wi] ['spekjuleitid] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [ðə; ði] [ʃiːp] [kʊd; kəd] [get] [daʊn] [ðə; ði] ['ɔːlmoʊst]

We	speculated	as	to	whether	or	not	the	sheep	could	get	down	the	almost
我们	推测	作为	到	无论	或者	不是	这	羊	可以	得到	向下	这	几乎

[ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæzəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] [tuː; tə] [drɪŋk] .

perpendicular	face	of	the	chasm	to	the	river	to	drink	.
垂直	脸	的	这	深渊	到	这	河	到	喝	.

我们猜测绵羊是否能够沿着几乎垂直的峡谷壁下到河边喝水。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

It	seemed	to	me	impossible	.
它	似乎	到	我	不可能的	.

我觉得这不可能。

[wʊd] [ðeɪ] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [tuː; tə] [siː] ?

Would	they	try	it	while	we	were	there	to	see	?
会	他们	尝试	它	尽管	我们	是	那里	到	看	?

他们会在我们到场观看的时候尝试一下吗?

[wiː; wi] [ɔːl] [hoʊpt] [soʊ] ; [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

We	all	hoped	so	;	and	sure	enough	,
我们	全部	希望	所以	;	和	当然	足够的	,

我们都希望如此；果不其然，

[leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [wɜːrd] [keɪm] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [tents] [ðæt] [ðə; ði] [ʃiːp] [wɜːr; wər]

late	in	the	afternoon	the	word	came	to	our	tents	that	the	sheep	were
晚的	在	这	下午	这	单词	来了	到	我们的	帐篷	那	这	羊	是

['kʌmɪŋ] [daʊn] .

coming	down	.
未来	向下	.

傍晚时分，我们帐篷里传来消息，说羊群要下来了。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] , [wɪð; wɪθ] [koʊt] [ɔːf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['taʊəl] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [wʌz; wəz] ['ʃeɪvɪŋ] .

The	President	,	with	coat	off	and	a	towel	around	his	neck	,	was	shaving	.
这	总统	,	和	外套	离开	和	一个	毛巾	大约	他的	脖子	,	曾是	剃须	.

总统脱下外套，脖子上围着毛巾，正在刮胡子。

[wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [hæf] [ʃeɪvd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ['læðəd] .

One	side	of	his	face	was	half	shaved	,	and	the	other	side	lathered	.
一	边	的	他的	脸	曾是	一半	剃光	,	和	这	其他	边	起泡的	.

他半边脸刮了一半胡子，另一半脸涂了剃须膏。

['hoʊfɚ] [ænd; ənd] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænjən] [wer] [wiː; wi]

Hofer	and	I	started	for	a	point	on	the	brink	of	the	cañon	where	we
霍弗	和	我	开始	为了	一个	观点	在	这	边缘	的	这	峡谷	在哪里	我们

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['betər] [vjuː] .

could	have	a	better	view	.
可以	有	一个	更好的	看法	.

我和霍弗出发前往峡谷边缘的一个地点，在那里我们可以看得更清楚。

" [baɪ] [dʒoʊv] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [aɪ] [mʌst; məst] [siː] [ðæt] .

"	By	Jove	,	"	said	the	President	,	"	I	must	see	that	.
"	经过	朱庇特	,	"	说	这	总统	,	"	我	必须	看	那	.

"天哪，"总统说，"我一定要亲眼看看。"

[ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋ] [kæn; kən] [weɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃiːp] [wəʊnt] .

The	shaving	can	wait	,	and	the	sheep	won't	.
这	剃须	能	等待	,	和	这	羊	惯于	.

剃毛的事可以等等，但羊可等不了。

" ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] " [stʌnt]

"	WATCHING	THE	"	STUNT
"	观看	这	"	特技

观看"特技"

" [soʊ][ɑːn][hiː; hi] [keɪm] , [ə'kuːtə] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , — ['kəʊtlɪs] , [hætlɪs] , [bʌt; bət][nɑːt]
" So on he came , accoutred as he was , — coatless , hatless , but not
" 所以 在 他 来了 , 配备 作为 他 曾是 , 一 无外套 , 无帽 , 但 不是
, [nɔːr] .
latherless , nor towelless .
无泡 , 也不 无毛巾 .

于是他走了过来，虽然没穿外套，没戴帽子，但身上却带着沐浴露和毛巾。

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] , [hɪz; ɪz]['oʊnli] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðoʊz] [ʃiːp]
Like the rest of us , his only thought was to see those sheep
喜欢 这 休息 的 我们 , 他的 仅有的 想法 曾是 到 看 那些 羊

和我们其他人一样，他当时满脑子想的都是去看那些羊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[duː][ðer; ðər] " [stʌnt] .
do their " stunt .
做 他们的 " 特技 .

表演他们的"特技"。

" [wɪð; wɪθ] ['glæsɪz] [ɪn][hænd] , [wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [dɪ'send] [ðoʊz] ['perələs] [haɪts] , ['liːpɪŋ]
" With glasses in hand , we watched them descend those perilous heights , leaping
" 和 眼镜 在 手 , 我们 观看 他们 下降 那些 危险的 高度 , 跳跃
[frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] ,
from point to point ,
从 观点 到 观点 ,

"我们手里拿着酒杯，看着他们从那些危险的高度俯冲而下，从一点跳到另一点。"

['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['fʊthoʊld] [wer] [nʌn] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [aɪz] ,
finding a foothold where none appeared to our eyes ,
寻找 一个 立足点 在哪里 没有任何 出现 到 我们的 眼睛 ,

在看似无立足之地找到了立足点。

['luːsnɪŋ] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] ['rɑːks] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ,
loosening fragments of the crumbling rocks as they came ,
松动 片段 的 这 摇摇欲坠 岩石 作为 他们 来了 ,

随着他们到来，松动的碎石也随之飘落。

[naʊ] [pɔɪzd] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['nærəʊ] [ʃelf] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [liːp] ,
now poised upon some narrow shelf and preparing for the next leap ,
现在 准备 之上 一些 狭窄的 架子 和 准备 为了 这 下一个 飞跃 ,

现在它正站在某个狭窄的架子上，准备进行下一次跳跃。

['zɪgzægɪŋ] [ɔːr] ['plʌndʒɪŋ] [streɪt] [daʊn] [tɪl] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [wʌz; wəz] [riːtʃt] ,
zigzagging or plunging straight down till the bottom was reached ,
之字形 或者 骤降 直的 向下 直到 这 底部 曾是 达到 ,

蜿蜒而下或笔直向下直至到达底部，

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn]['æksɪdənt][ɔːr][ˌmɪs'step][ə'mɪd][ɔːl] [ðæt] [ˌɪnsɪ'kjʊr] ['fʊtɪŋ] .
and not one accident or misstep amid all that insecure footing .
和 不是 一 事故 或者 失误 之中 全部 那 不安全 立足点 .

在如此不稳固的地面上，竟然没有发生一起意外或失误。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [pliːzd] [ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] ;
I think the President was the most pleased of us all ;
我 思考 这 总统 曾是 这 最多 高兴 的 我们 全部 ;

我认为总统是我们所有人中最高兴的;

[hiː; hi] [læft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

he	**laughed**	**with**	**the**	**delight**	**of**	**it**	**,**
他	笑了	和	这	喜	的	它	,

他高兴地笑了。

[ænd; ənd][kwaɪt][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæt][ænd; ənd][koʊt] [tɪl] [aɪ][sent][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	**quite**	**forgot**	**his**	**need**	**of**	**a**	**hat**	**and**	**coat**	**till**	**I**	**sent**	**for**	**them**	**.**
和	相当	忘了	他的	需要	的	一个	帽子	和	外套	直到	我	发送	为了	他们	.

直到我派人去取，他才完全忘记自己需要帽子和外套。

['mɪstər] .

MR	**.**
先生	.

先生。

['bɜːroʊzɪz] ['feɪvərɪt] ['pæstaɪm] .

BURROUGHS'S	**FAVORITE**	**PASTIME**	**.**
伯勒斯	最喜欢的	消遣	.

伯勒斯最喜欢的消遣。

[baɪ][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [striːm] .

By	**kind**	**permission**	**of**	**Forest**	**and**	**Stream**	**.**
经过	种类	允许	的	森林	和	溪流	.

承蒙森林与溪流协会惠允。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃiːp] ['goʊɪŋ] [bæk] ;

In	**the**	**night**	**we**	**heard**	**the**	**sheep**	**going**	**back**	**;**
在	这	夜晚	我们	听到	这	羊	去	后退	;

夜里我们听到羊群往回走的声音;

[wiː; wi][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [stoʊnz] .

we	**could**	**tell**	**by**	**the**	**noise**	**of**	**the**	**falling**	**stones**	**.**
我们	可以	告诉	经过	这	噪音	的	这	坠落	石头	.

我们能从落石的声音判断出来。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] ['kɑːnfɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['laɪɪŋ] [ded] [æt; ət]

In	**the**	**morning**	**I**	**confidently**	**expected**	**to**	**see**	**some**	**of**	**them**	**lying**	**dead**	**at**
在	这	早晨	我	自信地	预期的	到	看	一些	的	他们	说谎	死的	在

[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] ,

the	**foot**	**of**	**the**	**cliffs**	**,**
这	脚	的	这	悬崖	,

早上我满怀信心地以为会看到他们中的一些人躺在悬崖脚下，已经死去。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][wʌns] [mɔːr] , [ə'pærəntli] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .

but	**there**	**they**	**all**	**were**	**at**	**the**	**top**	**once**	**more**	**,**	**apparently**	**safe**	**and**	**sound**	**.**
但	那里	他们	全部	是	在	这	顶部	一次	更多的	,	显然	安全的	和	声音	.

但他们又一次都出现在了顶峰，看起来安然无恙。

[ðeɪ] [duː] , [haʊ'evər] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [miːt] [wɪð; wɪθ]['æksədənts][ɪn][ðer; ðər] ['perələs] ['klaɪmɪŋ] ,

They	**do**	**,**	**however**	**,**	**occasionally**	**meet**	**with**	**accidents**	**in**	**their**	**perilous**	**climbing**	**,**
他们	做	,	然而	,	偶尔	见面	和	事故	在	他们的	危险的	攀登	,

然而，他们在危险的攀岩过程中偶尔也会遭遇意外。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ded] ['bɑːdɪz] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] .

and	**their**	**dead**	**bodies**	**have**	**been**	**found**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**rocks**	**.**
和	他们的	死的	身体	有	到过	成立	在	这	脚	的	这	岩石	.

他们的尸体在岩石脚下被发现。

['daʊtləs] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɑːk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trʌstɪd] [geɪv] [weɪ] ,

Doubtless	**some**	**point**	**of**	**rock**	**to**	**which**	**they**	**had**	**trusted**	**gave**	**way**	**,**
毫无疑问	一些	观点	的	岩石	到	哪个	他们	有	可信	给予	方式	,

毫无疑问，他们所倚靠的某块岩石崩塌了。

[ænd; ənd] [krʌʃt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [dɪ'sent] , [ɔ:r] [fel] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [li:d] .

and	crushed	them	in	the	descent	,	or	fell	upon	those	in	the	lead	.
和	碎	他们	在	这	下降	,	或者	跌倒	之上	那些	在	这	带领	.

在下落过程中将他们碾碎，或者扑向那些走在前面的人。

[traʊt] ['fɪʃɪŋ]

TROUT	FISHING
鳟鱼	钓鱼

鳟鱼垂钓

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es] [went] ['fɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [traʊt] [ɪn][ðə; ði] ['jeləustəun] ,

The	next	day	,	while	the	rest	of	us	went	fishing	for	trout	in	the	Yellowstone	,
这	下一个	天	,	尽管	这	休息	的	我们	去	钓鱼	为了	鳟鱼	在	这	黄石公园	,

第二天，当我们其他人去黄石河钓鳟鱼时，

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [maɪlz] [ə'bʌv] [kæmp] , ['oʊvər][ðə; ði] ['rʌfəst] [treɪl] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [jet]

three	or	four	miles	above	camp	,	over	the	roughest	trail	that	we	had	yet
三	或者	四	英里	多于	营	,	超过	这	最粗糙	踪迹	那	我们	有	然而

['trævəst] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] ,

traversed	on	horseback	,
穿越	在	马背	,

沿着营地上方三四英里的崎岖小路，我们骑马走过了迄今为止最艰难的路。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] , [hu:] ['nevər]

the	President	,	who	never
这	总统	,	WHO	绝不

总统，他从未

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['fɪʃɪz] [ən'les] [pʊt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [mi:t] , [went] [ɔ:f] [ə'loʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]

fishes	unless	put	to	it	for	meat	,	went	off	alone	again	with	his	lunch	in	his
鱼	除非	放	到	它	为了	肉	,	去	离开	独自的	再次	和	他的	午餐	在	他的

['pɑ:kɪt] ,

pocket	,
口袋	,

除非是为了吃而捕捞，否则鱼不会被吃掉。他口袋里揣着午餐，再次独自出发了。

[tu:; tə] [stɔ:k] [ðoʊz] [ʃi:p] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [stɔ:kt] [ðə; ði][elk] ,

to	stalk	those	sheep	as	he	had	stalked	the	elk	,
到	茎	那些	羊	作为	他	有	跟踪	这	麋鹿	,

他像跟踪麋鹿一样跟踪那些绵羊。

[ænd; ənd][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði][oʊld] ['spɔ:rtsmənz] [θrɪl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]['fai,a:rmz] .

and	to	feel	the	old	sportsman's	thrill	without	the	use	of	firearms	.
和	到	感觉	这	老的	运动员的	刺激	没有	这	使用	的	枪支	.

无需使用枪支，就能体验老式运动员的刺激感。

[tu:; tə][du:] [ðɪs] [ɪn'vɑ:lvd] [ə; eɪ][træmp][ʌv; əv] [eɪt] [ɔ:r][ten] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][tu:; tə][ə; eɪ] [brɪdʒ]

To	do	this	involved	a	tramp	of	eight	or	ten	miles	down	the	river	to	a	bridge
到	做	这	涉及	一个	流浪汉	的	八	或者	十	英里	向下	这	河	到	一个	桥

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [bæŋk] .

and	up	the	opposite	bank	.
和	向上	这	对面的	银行	.

要做到这一点，需要沿着河走八到十英里，到达一座桥，然后爬上对岸。

[ðɪs] [hi:; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [eɪt] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [nɪr] [ðə; ði] [ʃi:p] ,

This	he	did	,	and	ate	his	lunch	near	the	sheep	,
这	他	做过	,	和	吃	他的	午餐	靠近	这	羊	,

他照做了，并在羊群附近吃了午饭。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][kæmp] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] .

and	was	back	in	camp	before	we	were	.
和	曾是	后退	在	营	前	我们	是	.

他比我们先回到营地。

[wiː; wi] [tʊk] [sʌm; səm][lɑːrdʒ][kʌt] - [θroʊt] [traʊt] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['jeloʊ]

We	took	some	large	cut	-	throat	trout	,	as	they	are	called	,	from	the	yellow
我们	采取	一些	大的	切	-	喉	鳟鱼	,	作为	他们	是	称为	,	从	这	黄色的

[mɑːrk] [əˈkrɔːs] [ðer; ðər] [θroʊt] ,

mark	across	their	throats	,
标记	穿过	他们的	喉咙	,

我们钓到了一些体型较大的割喉鳟，它们的特征是喉咙上有一道黄色的斑纹。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [æt; ət] [ʃɔːrt] [reɪndʒ][ə; eɪ] [blæk] - [teɪld] [dɪr] ['baʊndɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðæt] ['kjʊriəs] ,

and	I	saw	at	short	range	a	black	-	tailed	deer	bounding	along	in	that	curious	,
和	我	锯	在	短的	范围	一个	黑色的	-	有尾巴的	鹿	边界	沿着	在	那	好奇的	,

我近距离看到一只黑尾鹿在那奇特的地方蹦蹦跳跳，

[stɪf] - [legd] , [məˈkænɪk(ə)l] , [jet] ['sprɪŋi] ['mænər] , [əˈpærəntli] [ɔːl] [fɔːr] [legz][ɪn][ðə; ði] [er] [æt; ət]

stiff	-	legged	,	mechanical	,	yet	springy	manner	,	apparently	all	four	legs	in	the	air	at
僵硬的	-	腿	,	机械的	,	然而	有弹性的	方式	,	显然	全部	四	腿	在	这	空气	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

步态僵硬、机械，却又富有弹性，仿佛四条腿同时离地。

[ænd; ənd][ɔːl] [fɔːr] [fiːt] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][wʌns] , [əˈfɔːd] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr]

and	all	four	feet	reaching	the	ground	at	once	,	affording	a	very	singular
和	全部	四	脚	到达	这	地面	在	一次	,	负担得起	一个	非常	单数

['spektək(ə)l] .

spectacle	.
奇观	.

四脚同时着地，呈现出非常独特的景象。

[rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [fɔːrt] ['jeləustəun]

RETURN	TO	FORT	YELLOWSTONE
返回	到	堡	黄石公园

返回黄石堡

[wiː; wi] [spent] [tuː] [naɪts] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] ['taʊər] [fɔːlz] [kæmp] ,

We	spent	two	nights	in	our	Tower	Falls	camp	,
我们	花费	二	夜晚	在	我们的	塔	瀑布	营	,

我们在塔瀑营地住了两晚，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [set] [aʊt][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][fɔːrt]

and	on	the	morning	of	the	third	day	set	out	on	our	return	to	Fort
和	在	这	早晨	的	这	第三	天	放	出去	在	我们的	返回	到	堡

['jeləustəun] ,

Yellowstone	,
黄石公园	,

第三天早上，我们启程返回黄石堡。

['pɔːzɪŋ] [æt; ət] ['jænsiz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] , [ænd; ənd][eks'tʃeindʒiŋ] [g'riːtɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]

pausing	at	Yancey's	on	our	way	,	and	exchanging	greetings	with	the	old
暂停	在	扬西的	在	我们的	方式	,	和	交换	问候	和	这	老的

[frʌn'tɪrzmən] ,

frontiersman	,
拓荒者	,

途中我们在扬西家稍作停留，并与这位老拓荒者互致问候。

[huː] [daɪd][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər] .
who died a few weeks later .
WHO 死亡 一个 很少 周 之后 .

几周后他去世了。

[ə'raʊnd] [ðə; ði][kæmp]['faɪər]
AROUND THE CAMP FIRE
大约 这 营 火

围坐在篝火旁

[waɪl] [ɪn][kæmp][wiː; wi]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg]['faɪər][æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [nɪr] [ðə; ði]
While in camp we always had a big fire at night in the open near the
尽管 在 营 我们 总是 有 一个 大的 火 在 夜晚 在 这 打开 靠近 这
[tents] ,
tents ,
帐篷 ,

在营地里，我们晚上总会在帐篷附近的空地上生起一堆篝火。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðɪs] [wiː; wi][sæt][ə'pɑːn][lɔːgz][ɔːr][kæmp] - ['stuːlz] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]
and around this we sat upon logs or camp - stools , and listened to the
和 大约 这 我们 卫星 之上 日志 或者 营 - 凳子 , 和 听着 到 这
['prɛzɪdənts] [tɔːk] .
President's talk .
总统的 讲话 .

我们围坐在圆木或露营凳上，聆听总统的讲话。

[wʌt] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [pɔːd] [fɔːrθ] !
What a stream of it he poured forth !
什么 一个 溪流 的 它 他 倾倒 前进 !

他倾泻而出的，真是浩瀚无垠！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['verid] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [striːm] ! — ['ænɪkdoʊt] ,
and what a varied and picturesque stream ! — anecdote ,
和 什么 一个 多种多样 和 如画 溪流 ! — 轶事 ,

多么丰富多彩、风景如画的小溪啊！——轶事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['hɪstri; 'hɪstəri] , ['saɪəns] , ['pɑːlətɪks] , [əd'ventʃər] , ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ; ['bɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
history , science , politics , adventure , literature ; bits of his
历史 , 科学 , 政治 , 冒险 , 文学 ; 比特 的 他的
[ɪk'spɪriəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['ræntʃmən] , ['hʌntər] ,
experience as a ranchman , hunter ,
经验 作为 一个 牧场主 , 猎人 ,

历史、科学、政治、冒险、文学；他作为牧场主、猎人的一些经历，

[rʌf] ['raɪdər] , ['ledʒɪsleɪtər] , ['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] [kə'mɪʃənər] , [pə'liːs] [kə'mɪʃənər] , ['gʌvərnər] ,
Rough Rider , legislator , Civil Service commissioner , police commissioner , governor ,
粗糙的 骑士 , 立法者 , 民用 服务 专员 , 警察 专员 , 州长 ,
['prezɪdənt] , — [ðə; ði] ['frænŋkɪst] [kən'feʃnz] ,
president , — the frankest confessions ,
总统 , 一 这 坦率 忏悔 ,

骑兵、立法者、公务员委员会委员、警察局长、州长、总统——最坦诚的自白

[ðə; ði][moʊst] ['telɪŋ] [k'rɪtɪsɪzəmz] , ['hæpi] [kærɪktəraɪ'zeɪʃənz] [ʌv; əv]['prɑːmɪnənt][pə'lɪtɪk(ə)l] ['lidər] , [ɔːr]

the	**most**	**telling**	**criticisms**	**,**	**happy**	**characterizations**	**of**	**prominent**	**political**	**leaders**	**,**	**or**
这	最多	讲述	批评	,	快乐的	特征描述	的	著名的	政治的	领导人	,	或者

['fɔːrən] ['rʊlər] ,

foreign	**rulers**	**,**
外国的	统治者	,

最能说明问题的批评，对杰出政治领袖或外国统治者的褒贬不一的描述，

[ɔːr] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæbɪnət] ; ['ɔːlweɪz] [sər'praɪzɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['kændər] , [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [baɪ]

or	**members**	**of**	**his**	**own**	**Cabinet**	**;**	**always**	**surprising**	**by**	**his**	**candor**	**,**	**astonishing**	**by**
或者	成员	的	他的	自己的	内阁	;	总是	奇怪	经过	他的	坦率	,	惊人	经过

[hɪz; ɪz] ['meməri] ,

his	**memory**	**,**
他的	记忆	,

或他自己的内阁成员；他的坦率总是令人惊讶，他的记忆力总是令人惊叹。

[ænd; ənd][daɪ'vɜːrtɪŋ][baɪ][hɪz; ɪz]['hjuːmər] .

and	**diverting**	**by**	**his**	**humor**	**.**
和	转移注意力	经过	他的	幽默	.

他的幽默令人捧腹。

[hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [waɪd] ,

His	**reading**	**has**	**been**	**very**	**wide**	**,**
他的	阅读	有	到过	非常	宽的	,

他阅读范围非常广泛。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ðæt] [rer] [taɪp] [ʌv; əv] ['meməri] [wɪtʃ] [ri'teinz] ['diːteɪlz][æz; əz] [wel] [æz; əz]

and	**he**	**has**	**that**	**rare**	**type**	**of**	**memory**	**which**	**retains**	**details**	**as**	**well**	**as**
和	他	有	那	稀有的	类型	的	记忆	哪个	保留	细节	作为	出色地	作为

[mæs] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rælɪtiːz] .

mass	**and**	**generalities**	**.**
大量的	和	一般性	.

他拥有那种罕见的记忆力，既能记住细节，也能记住整体和概括性的信息。

[wʌn] [naɪt] ['sʌmθɪŋ] ['stɑːrtɪd][hɪm; ɪm][ɔːf][ɑːn] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

One	**night**	**something**	**started**	**him**	**off**	**on**	**ancient**	**history**	**,**
一	夜晚	某物	开始	他	离开	在	古老的	历史	,

一天晚上，某件事让他对古代历史产生了兴趣。

[ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [freʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [kɔːrs]

and	**one**	**would**	**have**	**thought**	**he**	**was**	**just**	**fresh**	**from**	**his**	**college**	**course**
和	一	会	有	想法	他	曾是	只是	新鲜的	从	他的	大学	课程

[ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

in	**history**	**,**
在	历史	,

人们会以为他刚从大学历史系毕业。

[ðə; ði] [deɪts] [ænd; ənd] [neɪmz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [keɪm] [soʊ] ['redɪli] .

the	**dates**	**and**	**names**	**and**	**events**	**came**	**so**	**readily**	**.**
这	日期	和	姓名	和	活动	来了	所以	容易	.

日期、人名和事件都脱口而出。

[ə'nʌðər] [taɪm][hiː; hi] [dɪ'skʌst] , [ænd; ənd]['ræpɪdli] [geɪv] [ðə; ði]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]

Another	**time**	**he**	**discussed**	**palæontology**	**,**	**and**	**rapidly**	**gave**	**the**	**outlines**	**of**	**the**
其他	时间	他	讨论	古生物学	,	和	快速	给予	这	概述	的	这

['saɪəns] ,

science	**,**
科学	,

还有一次，他谈到了古生物学，并迅速概述了这门学科的要点。

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪn][fækts] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ðæt]

and	the	main	facts	,	as	if	he	had	been	reading	up	on	the	subject	that
和	这	主要的	事实	,	作为	如果	他	有	到过	阅读	向上	在	这	主题	那

['veri] [deɪ] .

very	day	.
非常	天	.

以及主要事实，就好像他当天刚刚查阅过相关资料一样。

[hiː; hi] [siːz] [θɪŋz] [æz; əz] [hoʊlz] , [ænd; ənd] [hens] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrts] [kʌmz] ['iːzi]

He	sees	things	as	wholes	,	and	hence	the	relation	of	the	parts	comes	easy
他	看到	事物	作为	整体	,	和	因此	这	关系	的	这	部分	来	简单的

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他看待事物时着眼于整体，因此很容易理解各个部分之间的关系。

[æt; ət] ['dɪnər] , [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]['stɑːrtɪd][ɑːn][ðə; ði]

At	dinner	,	at	the	White	House	,	the	night	before	we	started	on	the
在	晚餐	,	在	这	白色的	房子	,	这	夜晚	前	我们	开始	在	这

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

expedition	,
远征	,

在探险开始前一晚的晚宴上，我们在白宫共进晚餐。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gest] , — [æn; ən]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] ,

I	heard	him	talking	with	a	guest	,	—	an	officer	of	the	British	army	,
我	听到	他	说	和	一个	客人	,	—	一个	官	的	这	英国	军队	,

我听到他正在和一位客人——一位英国陆军军官——交谈。

[huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bæk] [frʌm; frəm]['ɪndiə] .

who	was	just	back	from	India	.
WHO	曾是	只是	后退	从	印度	.

他刚从印度回来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'stent][ænd; ənd][və'raɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'baʊt]['ɪndiə][ænd; ənd]['ɪndiən]

And	the	extent	and	variety	of	his	information	about	India	and	Indian
和	这	程度	和	种类	的	他的	信息	关于	印度	和	印度

['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

history	and	the	relations	of	the	British	government	to	it	were
历史	和	这	关系	的	这	英国	政府	到	它	是

[ɪk'strɔːrdəneri] .

extraordinary	.
非凡的	.

他对印度、印度历史以及英国政府与印度的关系的了解之广、种类之多，令人叹为观止。

[ˌaɪ 'tiː][pʊt][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['meɪdʒər][ɑːn][hɪz; ɪz]['met(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

It	put	the	British	major	on	his	mettle	to	keep	pace	with	him	.
它	放	这	英国	主要的	在	他的	气概	到	保持	步伐	和	他	.

这迫使这位英国少校拿出勇气，才能跟上他的步伐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ['telɪŋ] ['stɔːriz]

THE	PRESIDENT	TELLING	STORIES
这	总统	讲述	故事

总统讲故事

[wʌn] [naɪt] [ɪn][kæmp][hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rʌf] ['raɪdərz] [huː]

One	night	in	camp	he	told	us	the	story	of	one	of	his	Rough	Riders	who
一	夜晚	在	营	他	讲述	我们	这	故事	的	一	的	他的	粗糙的	骑手	WHO

[hæd; həd][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] [ɪn][ˌærɪ'zoʊnə] .

had	just	written	him	from	some	place	in	Arizona	.
有	只是	书面	他	从	一些	地方	在	亚利桑那	.

一天晚上在营地里，他给我们讲了一个故事，说他的一名"莽骑兵"刚刚从亚利桑那州的某个地方给他写信。

[ðə; ði] [rʌf] ['raɪdərz] , [wer'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] , [lʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

The	Rough	Riders	,	wherever	they	are	now	,	look	to	him	in	time	of	trouble	.
这	粗糙的	骑手	,	无论	他们	是	现在	,	看	到	他	在	时间	的	麻烦	.

无论现在身在何处，莽骑兵们在危难之际都会向他寻求帮助。

[ðɪs] [wʌn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] [ɪn][ˌærɪ'zoʊnə] .

This	one	had	come	to	grief	in	Arizona	.
这	一	有	来	到	悲伤	在	亚利桑那	.

这艘船在亚利桑那州遭遇了不幸。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][dʒeɪl] .

He	was	in	jail	.
他	曾是	在	监狱	.

他当时在监狱里。

[soʊ][hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['letər] [ræn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : —

So	he	wrote	the	President	,	and	his	letter	ran	something	like	this	:	—
所以	他	写道	这	总统	,	和	他的	信	跑	某物	喜欢	这	:	—

于是他给总统写了信，信的内容大致如下：——

" [dɪr] ['kɜːrn(ə)l] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

"	Dear	Colonel	,	—	I	am	in	trouble	.
"	亲爱的	上校	,	—	我	是	在	麻烦	.

"尊敬的上校：——我遇到麻烦了。"

[aɪ] [ʃɑːt] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə][hɪt][ðə; ði]['leɪdi] ;

I	shot	a	lady	in	the	eye	,	but	I	did	not	intend	to	hit	the	lady	;
我	射击	一个	女士	在	这	眼睛	,	但	我	做过	不是	打算	到	打	这	女士	;

我开枪打中了一位女士的眼睛，但我并非有意击中她；

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət][maɪ][waɪf] .

I	was	shooting	at	my	wife	.
我	曾是	射击	在	我的	妻子	.

我当时在向我妻子开枪。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] ['læftər] [ræŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['triːˌtɔps] .

"	And	the	presidential	laughter	rang	out	over	the	treetops	.
"	和	这	总统	笑声	响铃	出去	超过	这	树梢	.

"总统的笑声响彻树梢。"

[tuː; tə] [ə'nʌðər] [rʌf] ['raɪdər] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][dʒeɪl] , [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [hɔːrs] ['stiːlɪŋ] ,

To	another	Rough	Rider	,	who	was	in	jail	,	accused	of	horse	stealing	,
到	其他	粗糙的	骑士	,	WHO	曾是	在	监狱	,	被告	的	马	偷窃	,

致另一位因被控偷马而被关进监狱的"莽骑兵"：

[hiː; hi][hæd; həd] [ləund] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] [peɪ] ['kaʊns(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz]['traɪəl] , [ænd; ənd] ,

he	had	loaned	two	hundred	dollars	to	pay	counsel	on	his	trial	,	and	,
他	有	借出的	二	百	美元	到	支付	法律顾问	在	他的	审判	,	和	,

他借了两百美元来支付他庭审期间的律师费，而且，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [ɪn] [duː] [taɪm] [ðə; ði] ['mʌni] [keɪm] [bæk] .

to	his	surprise	,	in	due	time	the	money	came	back	.
到	他的	惊喜	,	在	到期的	时间	这	钱	来了	后退	.

令他惊讶的是，过了一段时间，钱又回来了。

[ðə; ði][eks] - [rʌf] [roʊt] [ðæt][hɪz; ɪz]['traɪəl]['nevər] [keɪm] [ɔːf] .

The	Ex	-	Rough	wrote	that	his	trial	never	came	off	.
这	前任	-	粗糙的	写道	那	他的	审判	绝不	来了	离开	.

这位前粗野球员写道，他的审判从未进行过。

" [wiː; wi] [ɪ'lektɪd] ['aʊər; ɑːr]['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] [ə'gen] ['saʊndɪd] ,

"	We	elected	our	district	attorney	;	"	and	the	laughter	again	sounded	,
"	我们	当选	我们的	区	律师	;	"	和	这	笑声	再次	听起来	,

“我们选出了地方检察官；”笑声再次响起。

[ænd; ənd] [draʊnd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] [nɪr] [baɪ] .

and	drowned	the	noise	of	the	brook	near	by	.
和	溺水	这	噪音	的	这	溪	靠近	经过	.

并掩盖了附近小溪的潺潺水声。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] [wiː; wi] [æskt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['evər] [mə'lest] [baɪ]['eni]

On	another	occasion	we	asked	the	President	if	he	was	ever	molested	by	any
在	其他	场合	我们	问	这	总统	如果	他	曾是	曾经	性骚扰	经过	任何

[ʌv; əv][ðə; ði] " [bæd][men] " [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌn'tɪr] ,

of	the	"	bad	men	"	of	the	frontier	,
的	这	"	坏的	男人	"	的	这	边境	,

另一次，我们问总统是否曾受到边境地区“坏人”的骚扰，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt] .

with	whom	he	had	often	come	in	contact	.
和	谁	他	有	经常	来	在	接触	.

他经常与这些人接触。

" ['oʊnli][wʌns] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Only	once	,	"	he	said	.
"	仅有的	一次	,	"	他	说	.

“只有一次，”他说。

[ðə; ði] ['kaʊˌbɔɪz] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kɜːrtəsi] , [bəuθ][ɑːn][ðə; ði]

The	cowboys	had	always	treated	him	with	the	utmost	courtesy	,	both	on	the
这	牛仔	有	总是	治疗	他	和	这	极致	礼貌	,	两个都	在	这

[raʊnd] - [ʌp][ænd; ənd][ɪn][kæmp] ;

round	-	up	and	in	camp	;
圆形的	-	向上	和	在	营	;

无论是在围捕牲畜的途中还是在营地里，牛仔们都对他彬彬有礼；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['riːəl][ˌdespə'rɑːdəuz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['pɜːrfɪktli] [pə'laɪt] .

"	and	the	few	real	desperadoes	I	have	seen	were	also	perfectly	polite	.
"	和	这	很少	真实的	亡命之徒	我	有	已见	是	还	完美	有礼貌的	.

“而且我见过的少数真正的亡命之徒也都非常有礼貌。”

" [wʌns] ['oʊnli][wʌz; wəz][hiː; hi] [mə'lɪʃəsli] [ʃɑːt] [æt; ət] ,

"	Once	only	was	he	maliciously	shot	at	,
"	一次	仅有的	曾是	他	恶意地	射击	在	,

他只被恶意枪击过一次，

[ænd; ənd] [ðen] [nɑːt][baɪ][ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] [nɔːr][ə; eɪ]['boʊnə]['faɪd] " [bæd][mæn] , " [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ]

and	then	not	by	a	cowboy	nor	a	bona	fide	"	bad	man	,	"	but	by	a
和	然后	不是	经过	一个	牛仔	也不	一个	博纳	真	"	坏的	男人	,	"	但	经过	一个

而且，这并非由牛仔或真正的“坏人”所为，而是由……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

" [brɔːd] - ['hætɪd] ['rʌfiən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] [taɪp] .
" broad - hatted ruffian of a cheap and commonplace type .
" 广阔 - 戴帽子的 痞子 的 一个 便宜的 和 平凡 类型 .

"戴着宽边帽的廉价普通流氓。"

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frʌn'tɪr] [hoʊ'tel] [wer]
" He had been compelled to pass the night at a little frontier hotel where
" 他 有 到过 被迫 到 经过 这 夜晚 在 一个 小的 边境 酒店 在哪里
[ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [hoʊl] ['loʊər] [flɔːr] ,
the bar - room occupied the whole lower floor ,
这 酒吧 - 房间 占领 这 所有的 降低 地面 ,

"他被迫在一家边境小旅馆过夜，那家旅馆的酒吧占据了整个底层。"

[ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
and was , in consequence , the only place where the guests of the hotel ,
和 曾是 , 在 结果 , 这 仅有的 地方 在哪里 这 客人 的 这 酒店 ,

因此，这里成了酒店客人唯一可以……的地方。

['weðər] [drʌŋk] [ɔːr]['soʊbər] , [kʊd; kəd][sɪt] .
whether drunk or sober , could sit .
无论 醉 或者 清醒 , 可以 坐 .

无论醉酒还是清醒，都可以坐下。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,
As he entered the room ,
作为 他 进入 这 房间 ,

他走进房间时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['evri] [mæn][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['terəˌraɪzd] [baɪ][ə; eɪ][hæf] - ['drʌŋkən] ['rʌfiən]
he saw that every man there was being terrorized by a half - drunken ruffian
他 锯 那 每一个 男人 那里 曾是 存在 恐怖 经过 一个 一半 - 醉 痞子
[huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] ,
who stood in the middle of the floor with a revolver in each hand ,
WHO 站立 在 这 中间 的 这 地面 和 一个 左轮手枪 在 每个 手 ,

他看到在场的每个人都被一个半醉的恶棍恐吓着，那恶棍站在场地中央，两只手里各拿着一把左轮手枪。

[kəm'pelɪŋ] ['dɪfrənt] [wʌnz][tuː; tə] [triːt] .
compelling different ones to treat .
引人注目的 不同的 一个 到 对待 .

迫使不同的人进行治疗。

['flɔːrɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌfiən]
FLOORING A RUFFIAN
地板 一个 痞子

把一个恶棍摔倒在地

" [aɪ] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stoʊv] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
" I went and sat down behind the stove , " said the President ,
" 我 去 和 卫星 向下 在后面 这 火炉 , " 说 这 总统 ,

"我走到炉子后面坐了下来，"总统说。

" [æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][get] ; [ænd; ənd] [hoʊpt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz]['noʊtɪs]
" as far from him as I could get ; and hoped to escape his notice
" 作为 远的 从 他 作为 我 可以 得到 ; 和 希望 到 逃脱 他的 注意
.
:
.

"我尽可能地远离他；并希望不被他注意到。"

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [wɔːr] ['glæsɪz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['evɪdənt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [faɪt] ,
The fact that I wore glasses , together with my evident desire to avoid a fight ,
这 事实 那 我 穿着 眼镜 , 一起 和 我的 明显 欲望 到 避免 一个 斗争 ,

我戴眼镜这件事，再加上我明显不想打架的意愿，

[ə'pærəntli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][ɪm'poʊzd][ə'pɑ:n][wɪð; wɪθ]

apparently	**gave**	**him**	**the**	**impression**	**that**	**I**	**could**	**be**	**imposed**	**upon**	**with**
显然	给予	他	这	印象	那	我	可以	是	强加	之上	和

[ɪm'pju:nəti] .

impunity	**.**
免责	.

这显然让他觉得我可以被肆意欺负而不受惩罚。

[hi:; hi] ['veri] [su:n] [ə'proʊtʃt] [ˌem 'i:] , ['flɜ:rɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tu:] ['gʌnz] , [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ˌem 'i:][tu:; tə]

He	**very**	**soon**	**approached**	**me**	**,**	**flourishing**	**his**	**two**	**guns**	**,**	**and**	**ordered**	**me**	**to**
他	非常	很快	接近	我	,	茕茕	他的	二	枪支	,	和	订购	我	到

[tri:t] .

treat	**.**
对待	.

他很快走到我跟前，挥舞着他的两支枪，命令我给他治疗。

[aɪ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ,

I	**made**	**no**	**reply**	**for**	**some**	**moments**	**,**
我	制成	不	回复	为了	一些	时刻	,

我沉默了一会儿，没有回答。

[wen] [ðə; ði] ['feloʊ] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['θretnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .

when	**the**	**fellow**	**became**	**so**	**threatening**	**that**	**I**	**saw**	**something**	**had**	**to**	**be**	**done**	**.**
什么时候	这	同伴	成为	所以	威胁	那	我	锯	某物	有	到	是	完毕	.

当那家伙的行为变得如此具有威胁性时，我觉得必须采取行动了。

[ðə; ði] [kraʊd] , ['moʊstli] [ʃi:p] - ['hɜ:rdər] [ænd; ənd] [smɔ:l] ['greɪndʒɚz] , [sæt][ɔ:r] [stʊd] [bæk] [ə'genst]

The	**crowd**	**,**	**mostly**	**sheep**	**-**	**herders**	**and**	**small**	**grangers**	**,**	**sat**	**or**	**stood**	**back**	**against**
这	人群	,	大多	羊	-	牧羊人	和	小的	格兰杰	,	卫星	或者	站立	后退	反对

[ðə; ði][wɔ:l] , [ə'freɪd][tu:; tə] [mu:v] .

the	**wall**	**,**	**afraid**	**to**	**move**	**.**
这	墙	,	害怕的	到	移动	.

人群大多是牧羊人和小农户，他们或坐或站，背靠着墙，不敢动弹。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌn'ɑ:rmd] , [ænd; ənd] [θɔ:t] ['ræpɪdli] .

I	**was**	**unarmed**	**,**	**and**	**thought**	**rapidly**	**.**
我	曾是	徒手	,	和	想法	快速	.

我当时手无寸铁，脑子里一片空白。

['seɪɪŋ] , - [wel] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] , [aɪ][mʌst; məst] ,

Saying	**,**	**'**	**Well**	**,**	**if**	**I**	**must**	**,**	**I**	**must**	**,**
说	,	-	出色地	,	如果	我	必须	,	我	必须	,

他说："好吧，如果非做不可，那我就非做不可。"

- [aɪ][gɑ:t][ʌp][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r] ,

'	**I**	**got**	**up**	**as**	**if**	**to**	**walk**	**around**	**him**	**to**	**the**	**bar**	**,**
-	我	得到	向上	作为	如果	到	走	大约	他	到	这	酒吧	,

我起身，假装绕过他走向吧台。

[ðen] , [æz; əz][aɪ][gɑ:t] ['ɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] ,

then	**,**	**as**	**I**	**got**	**opposite**	**him**	**,**
然后	,	作为	我	得到	对面的	他	,

然后，当我走到他对面时，

[aɪ] [wi:ld] [ænd; ənd] [fetʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['hevi] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃɪn] - [pɔɪnt] [æz; əz][aɪ]

I	**wheeled**	**and**	**fetched**	**him**	**as**	**heavy**	**a**	**blow**	**on**	**the**	**chin**	**-**	**point**	**as**	**I**
我	带轮子的	和	已获取	他	作为	重的	一个	吹	在	这	下巴	-	观点	作为	我

[kʊd; kəd] [straɪk] .

could	**strike**	**.**
可以	罢工	.

我转身，狠狠地打在他的下巴上。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [stɪr] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]

He	went	down	like	a	steer	before	the
他	去	向下	喜欢	一个	转向	前	这

他像头牛一样倒下了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[æks] , [ˈfaɪərɪŋ] [bəuθ] [ˈgʌnz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [went] .

axe	,	firing	both	guns	into	the	ceiling	as	he	went	.
斧头	,	射击	两个都	枪支	进入	这	天花板	作为	他	去	.

他一边挥舞着斧头，一边朝天花板开了两枪。

[aɪ] [dʒʌmpt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [niːz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [disˈaːrmd] [hɪm; ɪm] [ɪn]

I	jumped	on	him	,	and	,	with	my	knees	on	his	chest	,	disarmed	him	in
我	跳了起来	在	他	,	和	,	和	我的	膝盖	在	他的	胸部	,	解除武装	他	在

[ə; eɪ] [ˈhɜːri] .

a	hurry	.
一个	匆忙	.

我扑向他，用膝盖顶住他的胸口，迅速缴了他的械。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ðen] [ˈredi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] ,

The	crowd	was	then	ready	enough	to	help	me	,
这	人群	曾是	然后	准备好	足够的	到	帮助	我	,

当时人群已经准备好帮助我了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hɔːg] - [taɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [æn; ən] [ˈaʊthaʊs] .

and	we	hog	-	tied	him	and	put	him	in	an	outhouse	.
和	我们	猪	-	系	他	和	放	他	在	一个	室外厕所	.

我们把他五花大绑，关进了外面的厕所。

" [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [əˈluːdz] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] " [ræntʃ] [laɪf] , " [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] [gɪv]

"	The	President	alludes	to	this	incident	in	his	"	Ranch	Life	,	"	but	does	not	give
"	这	总统	暗示	到	这	事件	在	他的	"	牧场	生活	,	"	但	做	不是	给

[ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] .

the	details	.
这	细节	.

“总统在他的《牧场生活》一书中提到了这件事，但没有透露细节。

[ˌaɪ ˈtiː] [brɪŋz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmet(ə)l] [ˈveri] [dɪˈstɪŋktli] .

It	brings	out	his	mettle	very	distinctly	.
它	带来	出去	他的	气概	非常	明显地	.

这非常鲜明地展现了他的勇气和魄力。

[hiː; hi] [toʊld] [juː ˈes] [ɪn] [æn; ən] [əˈmjuːzd] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈtempts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [əˈpoʊnənts]

He	told	us	in	an	amused	way	of	the	attempts	of	his	political	opponents
他	讲述	我们	在	一个	觉得好笑	方式	的	这	尝试	的	他的	政治的	对手

[æt; ət] [ˈɔːlbəni] ,

at	Albany	,
在	奥尔巴尼	,

他饶有兴致地向我们讲述了他在奥尔巴尼的政治对手们的种种企图。

[ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [kəˈrɪr] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈsembli] , [tuː; tə] [bɪˈsmɜːrtʃ] [hɪz; ɪz]

during	his	early	career	as	a	member	of	the	Assembly	,	to	besmirch	his
期间	他的	早期的	职业	作为	一个	成员	的	这	集会	,	到	玷污	他的

[ˈkærəktər] .

character	.
特点	.

在他早期担任议员期间，有人试图诋毁他的人格。

[hɪz; ɪz][aʊtˈspoʊkən][kˈrɪtɪsɪzəmz][ænd; ənd] [dɪˌnʌnsiːˈeɪʃənz] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l][tuː; tə]

His	outspoken	criticisms	and	denunciations	had	become	intolerable	to
他的	直言不讳	批评	和	谴责	有	变得	无法容忍	到

[ðem; ðəm] , [soʊ] [ðeɪ] [leɪd][ə; eɪ][træp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

them	,	so	they	laid	a	trap	for	him	,
他们	,	所以	他们	铺设	一个	陷阱	为了	他	,

他直言不讳的批评和谴责让他们无法容忍，于是他们设下陷阱陷害他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kɔːt] .

but	he	was	not	caught	.
但	他	曾是	不是	捕捉	.

但他没有被抓到。

[hɪz; ɪz] [ɪˈneɪt] [ˈrektɪtuːd] [ænd; ənd] [ˈɪnstɪŋkt][fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [kɔːrs] [seɪvd] [hɪm; ɪm] ,

His	innate	rectitude	and	instinct	for	the	right	course	saved	him	,
他的	先天	正直	和	本能	为了	这	正确的	课程	已保存	他	,

他与生俱来的正直和对正确道路的直觉救了他。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [seɪvd] [hɪm; ɪm] [ˈmeni] [taɪmz] [sɪns] .

as	it	has	saved	him	many	times	since	.
作为	它	有	已保存	他	许多	时代	自从	.

此后，这件东西已经多次救过他的命。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ˈeni] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [dɪˈbeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪmˈself] [lɔːŋ]

I	do	not	think	that	in	any	emergency	he	has	to	debate	with	himself	long
我	做	不是	思考	那	在	任何	紧急情况	他	有	到	辩论	和	他自己	长的

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [kɔːrs] [tuː; tə][biː; bi] [pərˈsuːd] ;

as	to	the	right	course	to	be	pursued	;
作为	到	这	正确的	课程	到	是	追击	;

我认为在任何紧急情况下，他都不需要长时间纠结于应该采取的正确做法；

[hiː; hi] [diˈvainz] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪnˈfæləbl] [ˈɪnstɪŋkt] .

he	divines	it	by	a	kind	of	infallible	instinct	.
他	神灵	它	经过	一个	种类	的	绝对正确	本能	.

他凭借一种近乎绝对可靠的直觉就能预知。

[hɪz; ɪz] [ˈməutivz] [ɑːr; ər][soʊ][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd][dəˈrekt] [ðæt] [hiː; hi][faindz][ə; eɪ] [streɪt] [ænd; ənd] [ˈiːzi]

His	motives	are	so	simple	and	direct	that	he	finds	a	straight	and	easy
他的	动机	是	所以	简单的	和	直接的	那	他	发现	一个	直的	和	简单的

[kɔːrs] [wer] [əˈnʌðər] [mæn] ,

course	where	another	man	,
课程	在哪里	其他	男人	,

他的动机如此简单直接，以至于他找到了一条笔直轻松的途径，而另一个人，

[huːz] [aɪ] [ɪz] [les] [ˈsɪŋg(ə)l] , [wʊd] [ˈflaʊndər] [ænd; ənd] [ˈhezɪteɪt] .

whose	eye	is	less	single	,	would	flounder	and	hesitate	.
谁	眼睛	是	较少的	单身的	,	会	比目鱼	和	犹豫	.

眼睛不够专注的人，会不知所措，犹豫不决。

[rer] [ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkwɑːlətiz]

RARE	COMBINATION	OF	QUALITIES
稀有的	组合	的	品质

罕见的品质组合

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [juˈnaɪts][ɪn][hɪmˈself] [ˈpaʊɜ-z] [ænd; ənd] [ˈkwɑːlətiz] [ðæt] [ˈrerli] [goʊ] [təˈgeðər] .

The	President	unites	in	himself	powers	and	qualities	that	rarely	go	together	.
这	总统	联合	在	他自己	权力	和	品质	那	很少	去	一起	.

总统集多种能力和品质于一身，而这些能力和品质通常很少同时出现。

[ðʌs] , [hiː; hi][hæz; həz][bəuθ] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] [rer] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri]

Thus	,	he	has	both	physical	and	moral	courage	in	a	degree	rare	in	history
因此	,	他	有	两个都	身体的	和	道德	勇气	在	一个	程度	稀有的	在	历史

.

:

·

因此，他拥有历史上罕见的身体和道德勇气。

[hiː; hi][kæn; kən][stænd][kɑːm][ænd; ənd] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːdʒiŋ] ['grɪzli] ,

He	can	stand	calm	and	unflinching	in	the	path	of	a	charging	grizzly	,
他	能	站立	冷静的	和	坚定不移	在	这	小路	的	一个	收费	灰熊	,

面对冲过来的灰熊，他能保持冷静，毫不畏惧。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [kən'frʌnt] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl]

and	he	can	confront	with	equal
和	他	能	面对	和	平等的

他可以与势均力敌的人对抗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['kuːlnəs] [ænd; ənd][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] [prɪ'deɪʃəs] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['mʌni] ['paʊɚz] [ʌv; əv]

coolness	and	determination	the	predaceous	corporations	and	money	powers	of
凉爽	和	决心	这	捕食性的	公司	和	钱	权力	的

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

冷静和决心对抗这个国家贪婪的企业和金钱势力。

[hiː; hi][juˈnaɪts][ðə; ði]['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːlər]

He	unites	the	qualities	of	the	man	of	action	with	those	of	the	scholar
他	联合	这	品质	的	这	男人	的	行动	和	那些	的	这	学者

[ænd; ənd] ['raɪtər] ,

and	writer	,
和	作家	,

他将行动者的特质与学者和作家的特质结合起来，

— [ə'nʌðər] ['veri] [rer] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

—	another	very	rare	combination	.
—	其他	非常	稀有的	组合	.

——又一个非常罕见的组合。

[hiː; hi][juˈnaɪts][ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃməntz] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ['briːdɪŋ]

He	unites	the	instincts	and	accomplishments	of	the	best	breeding
他	联合	这	本能	和	成就	的	这	最好的	选育

[ænd; ənd] ['kʌltʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔːdɪst] [ˌdemə'krætɪk] ['sɪmpəθiːz] [ænd; ənd] [əfɪl'ɪeɪʃnz] .

and	culture	with	the	broadest	democratic	sympathies	and	affiliations	.
和	文化	和	这	最广泛的	民主	同情	和	隶属关系	.

他将最优秀的血统和文化的本能和成就与最广泛的民主同情心和归属感结合起来。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frʌn'tɪrzmən] [laɪk] [seɪt] ['bʊlək] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feloʊ]

He	is	as	happy	with	a	frontiersman	like	Seth	Bullock	as	with	a	fellow
他	是	作为	快乐的	和	一个	拓荒者	喜欢	塞思	犍	作为	和	一个	同伴

['hɑːrvərd][mæn] ,

Harvard	man	,
哈佛大学	男人	,

他既乐于结识像塞思·布洛克这样的开拓者，也乐于结识哈佛大学的校友。

[ænd; ənd] [seɪt] ['bʊlək] [ɪz] ['hæpi] , [tuː] .

and	Seth	Bullock	is	happy	,	too	.
和	塞思	犍	是	快乐的	,	也	.

塞思·布洛克也很高兴。

[hiː; hi][juˈnaɪts] [greɪt] [ɔːˈsterəti] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gʊd] - ['neɪtʃər] .

He	unites	great	austerity	with	great	good	-	nature	.
他	联合	伟大的	紧缩政策	和	伟大的	好的	-	自然	.

他既极其严谨又极其善良。

[hiː; hi][juˈnaɪts] [greɪt] [ˌsensəˈbɪləti][wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɔːrs] [ænd; ənd] [wɪl] ['paʊər] .

He	unites	great	sensibility	with	great	force	and	will	power	.
他	联合	伟大的	感性	和	伟大的	力量	和	将要	力量	.

他兼具敏锐的感性、强大的力量和坚定的意志力。

[hiː; hi] [lʌvz] ['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] .

He	loves	solitude	,	and	he	loves	to	be	in	the	thick	of	the	fight	.
他	爱	孤独	,	和	他	爱	到	是	在	这	厚的	的	这	斗争	.

他喜欢独处，也喜欢身处战斗的最前线。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪz] ['iːkwəld] ['oʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd]['mɑːrts][ʌv; əv]

His	love	of	nature	is	equaled	only	by	his	love	of	the	ways	and	marts	of
他的	爱	的	自然	是	等于	仅有的	经过	他的	爱	的	这	方式	和	超市	的

[men] .

men	.
男人	.

他对自然的热爱，唯有他对人类的生活方式和市场情有可原。

[hiː; hi][ɪz] ['daʊtləs] [ðə; ði][moʊst] ['vaɪt(ə)l] [mæn][ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] , [ɪf] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði]['plænɪt] ,

He	is	doubtless	the	most	vital	man	on	the	continent	,	if	not	on	the	planet	,
他	是	毫无疑问	这	最多	必不可少的	男人	在	这	大陆	,	如果	不是	在	这	行星	,

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

毫无疑问，他是当今非洲大陆乃至全球最重要的人物。

[hiː; hi][ɪz] ['meni] - ['saɪdɪd] , [ænd; ənd] ['evri] [saɪd] [θrɔbz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [trə'mendəs] [laɪf][ænd; ənd]

He	is	many	-	sided	,	and	every	side	throbs	with	his	tremendous	life	and
他	是	许多	-	侧面	,	和	每一个	边	悸动	和	他的	巨大的	生活	和

['enərdʒi] ;

energy	;
活力	;

他性格多面，每一面都充满活力和激情；

[ðə; ði] ['preʃər] [ɪz]['iːkwəl][ɔːl] [ə'raʊnd] .

the	pressure	is	equal	all	around	.
这	压力	是	平等的	全部	大约	.

四周压力相等。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [ɑːr; ər][æz; əz] [kiːn] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][ɪn][ˌiːkə'nɑːmɪks] , [ɪn]

His	interests	are	as	keen	in	natural	history	as	in	economics	,	in
他的	兴趣	是	作为	敏锐的	在	自然的	历史	作为	在	经济学	,	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz][ɪn] ['steɪtkræft] ,

literature	as	in	statecraft	,
文学	作为	在	治国之道	,

他对自然历史、经济学、文学和治国之道都抱有浓厚的兴趣。

[ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['poʊət][æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] , [ɪn][prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ] [pi:s] [æz; əz]
in 在 **the** 这 **young** 年轻的 **poet** 诗人 **as** 作为 **in** 在 **the** 这 **old** 老的 **soldier** 士兵 **,** , **in** 在 **preserving** 保存 **peace** 和平 **as** 作为
[ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər][wɔ:r] .
in 在 **preparing** 准备 **for** 为了 **war** 战争 **.** .

无论是年轻诗人还是老兵，无论是维护和平还是备战。

[ænd; ənd][hi:; hi][kæn; kən][tɜ:rn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [greɪt] ['paʊər] ['ɪntu:][ðə; ði] [nu:] ['tʃæn(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði]['ɪnstənt] .
And 和 **he** 他 **can** 能 **turn** 转动 **all** 全部 **his** 他的 **great** 伟大的 **power** 力量 **into** 进入 **the** 这 **new** 新的 **channel** 渠道 **on** 在 **the** 这 **instant** 立即的 **.** .

他可以瞬间将所有强大的力量转移到新的渠道上。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,
His 他的 **interest** 兴趣 **in** 在 **the** 这 **whole** 所有的 **of** 的 **life** 生活 **,** , **and** 和 **in** 在 **the** 这 **whole** 所有的 **life** 生活 **of** 的 **the** 这 **nation** 国家 **,** ,

他对生活的方方面面，以及整个国家的生活都充满兴趣。

['nevər][flægz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
never 绝不 **flags** 旗帜 **for** 为了 **a** 一个 **moment** 片刻 **.** .

一刻不停歇。

[hɪz; ɪz][æk'tɪvəti][ɪz]['taɪərləs] .
His 他的 **activity** 活动 **is** 是 **tireless** 不知疲倦 **.** .

他不知疲倦地工作着。

[ɔ:l][ðə; ði][ˌri:læk'seɪʃ(ə)n][hi:; hi] [ni:dz] [ɔ:r] [kreivz] [ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][wɜ:rk] .
All 全部 **the** 这 **relaxation** 松弛 **he** 他 **needs** 需求 **or** 或者 **craves** 渴望 **is** 是 **a** 一个 **change** 改变 **of** 的 **work** 工作 **.** .

他所需要的或渴望的放松方式就是换一份工作。

[hi:; hi][ɪz][laɪk][ðə; ði] ['fɑ:rmɝz] [fi:ldz] , [ðæt] ['oʊnli] [ni:d] [ə; eɪ][roʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][krɑ:ps] .
He 他 **is** 是 **like** 喜欢 **the** 这 **farmer's** 农民的 **fields** 字段 **,** , **that** 那 **only** 仅有的 **need** 需要 **a** 一个 **rotation** 旋转 **of** 的 **crops** 农作物 **.** .

他就像农夫的田地，只需要轮作即可。

[aɪ][wʌns] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] [ɔ:l]
I 我 **once** 一次 **heard** 听到 **him** 他 **say** 说 **that** 那 **all** 全部

我曾听他说过这一切

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** 页 **38** - **]**]

[第38页]

[hi:; hi] [kɛəd] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz][dʒʌst] " [ðə; ði][bɪg][wɜ:rk] .
he 他 **cared** 关心 **about** 关于 **being** 存在 **President** 总统 **was** 曾是 **just** 只是 **"** " **the** 这 **big** 大的 **work** 工作 **.** .

他只关心当总统这件事，认为这只是“一项艰巨的任务”。

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [tʊr] [θru:] [ðə; ði] [west] , ['læstɪŋ] ['oʊvər] [tu:] [mʌnθs] , [hi:; hi] [meɪd] ['nɪrli] [θri:]
" " **During** 期间 **this** 这 **tour** 旅游 **through** 通过 **the** 这 **West** 西方 **,** , **lasting** 持久 **over** 超过 **two** 二 **months** 几个月 **,** , **he** 他 **made** 制成 **nearly** 几乎 **three** 三
['hʌndrəd] ['spi:tʃɪz] ;
hundred 百 **speeches** 演讲 **;** ;

在为期两个多月的西部之旅中，他发表了近三百场演讲；

[ænd; ənd] [jet] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ['mɪsɪz] . ['rəuzəvelt][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd]

and	yet	on	his	return	Mrs	.	Roosevelt	told	me	he	looked	as	fresh	and
和	然而	在	他的	返回	太太	.	罗斯福	讲述	我	他	看起来	作为	新鲜的	和

[ˌʌn'wɔːrn][æz; əz] [wen] [hiː; hi] [left] [hoʊm] .

unworn	as	when	he	left	home	.
全新未穿过	作为	什么时候	他	左边	家	.

然而，罗斯福夫人告诉我，他回来后看起来和离开家时一样精神焕发、容光焕发。

['sleɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gaɪzərz]

SLEIGHING	AMONG	THE	GEYSERS
雪橇	之中	这	间歇泉

在间歇泉中滑雪橇

[wiː; wi] [went] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] ['gaɪzər] ['riːdʒən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [sleɪ] , [iːtʃ] [drɔːn] [baɪ] [fɔːr]

We	went	up	into	the	big	geyser	region	with	the	big	sleighs	,	each	drawn	by	four
我们	去	向上	进入	这	大的	喷泉	地区	和	这	大的	雪橇	,	每个	绘制	经过	四

['hɔːrsɪz] .

horses	.
马匹	.

我们乘坐由四匹马拉着的大雪橇，进入了大间歇泉区。

[ə; eɪ][bɪg]['snoʊˌbæŋk][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['ʃʌvəld] [θruː] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə]

A	big	snowbank	had	to	be	shoveled	through	for	us	before	we	got	to
一个	大的	雪堆	有	到	是	铲	通过	为了	我们	前	我们	得到	到

[ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] ,

the	Golden	Gate	,
这	金的	门	,

在我们到达金门大桥之前，必须有人帮我们铲开一大堆雪。

[tuː] [maɪlz] [ə'bʌv] ['mæməθ] [hɑːt] [sprɪŋz] .

two	miles	above	Mammoth	Hot	Springs	.
二	英里	多于	长毛象	热的	斯普林斯	.

猛犸温泉上方两英里处。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən] ['æltɪtuːd] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ,

Beyond	that	we	were	at	an	altitude	of	about	eight	thousand	feet	,
超过	那	我们	是	在	一个	高度	的	关于	八	千	脚	,

再往上，我们当时的海拔大约是八千英尺。

[ɑːn][ə; eɪ] ['ferli] ['lev(ə)l] [kɔːrs] [ðæt] [led] [naʊ] [θruː] [wʊdz] , [ænd; ənd] [naʊ] [θruː] ['oʊpən]

on	a	fairly	level	course	that	led	now	through	woods	,	and	now	through	open
在	一个	相当	等级	课程	那	引领	现在	通过	树林	,	和	现在	通过	打开

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

赛道地势较为平坦，时而穿过树林，时而穿过开阔地带。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] [depθ] [ʌv; əv] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [fiːt] ,

with	the	snow	of	a	uniform	depth	of	four	or	five	feet	,
和	这	雪	的	一个	制服	深度	的	四	或者	五	脚	,

积雪厚度均匀，约为四五英尺。

[ɪk'sept] [æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [ðə; ði] " [fɔr'meɪʃənz] , " [wer] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [wɔːrmθ] [kept]

except	as	we	neared	the	"	formations	,	"	where	the	subterranean	warmth	kept
除了	作为	我们	接近	这	"	阵型	,	"	在哪里	这	地下	温暖	保留

[ðə; ði] [graʊnd] [ber] .

the	ground	bare	.
这	地面	裸	.

只是当我们接近"地层"时，地下的温暖使地面裸露在外。

[ðə; ði] [roʊdz] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [snoʊ] [pækt] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [baɪ] [tiːmz]
The **roads** **had** **been** **broken** **and** **the** **snow** **packed** **for** **us** **by** **teams**
这 道路 有 到过 破碎的 和 这 雪 包装 为了 我们 经过 团队
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɔːrt] ,
from **the** **fort** **,**
从 这 堡 ,

堡垒里的队伍已经为我们开通了道路并压实了积雪。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
otherwise **the** **journey** **would** **have** **been** **impossible** **.**
否则 这 旅行 会 有 到过 不可能的 .

否则，这次旅程将是不可能的。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ['ɔːlweɪz] [roʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['draɪvər] .
The **President** **always** **rode** **beside** **the** **driver** **.**
这 总统 总是 骑 旁 这 司机 .

总统总是坐在司机旁边。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [juːθ] , [hiː; hi] [sed] , [ðɪs] [siːt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]
From **his** **youth** **,** **he** **said** **,** **this** **seat** **had** **always** **been** **the** **most** **desirable**
从 他的 青年 , 他 说 , 这 座位 有 总是 到过 这 最多 理想
[wʌn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
one **to** **him** **.**
一 到 他 .

他说，从年轻时起，这个座位一直是他最渴望的。

[wen] [ðə; ði] [sleɪ] [wʊd] [streɪk] [ðə; ði] [ber] [graʊnd] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dræg] ['hevɪli] ,
When **the** **sleigh** **would** **strike** **the** **bare** **ground** **,** **and** **begin** **to** **drag** **heavily** **,**
什么时候 这 雪橇 会 罢工 这 裸 地面 , 和 开始 到 拖 重度 ,

当雪橇撞击到裸露的地面，开始沉重地拖行时，

[hiː; hi] [wʊd] [baʊnd] [aʊt] ['nɪmbli] [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv]
he **would** **bound** **out** **nimbly** **and** **take** **to** **his** **heels** **,** **and** **then** **all** **three** **of**
他 会 边界 出去 敏捷地 和 拿 到 他的 高跟鞋 , 和 然后 全部 三 的
[ˌjuː 'es] — ['meɪdʒər] ['pɪtʃər] ,
us **—** **Major** **Pitcher** **,**
我们 — 主要的 投手 ,

他会敏捷地跳出来，拔腿就跑，然后我们三个——少校投手、

['mɪstər] . ['tʃaɪldz] , [ænd; ənd] [maɪ'self] — [wʊd] ['fɑːloʊ] [suːt] , ['sʌmtaɪmz] [rɪ'lʌktəntli] [ɑːn] [maɪ] [pɑːrt] .
Mr **.** **Childs** **,** **and** **myself** **—** **would** **follow** **suit** **,** **sometimes** **reluctantly** **on** **my** **part** **.**
先生 . 儿童 , 和 我 — 会 跟随 套装 , 有时 勉强 在 我的 部分 .

查尔兹先生和我都会效仿，有时我并不情愿。

['wɔːkɪŋ] [æt; ət] [ðæt]
Walking **at** **that**
步行 在 那

走着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

['æltɪtuːd] [ɪz] [noʊ] [fʌn] ,
altitude **is** **no** **fun** **,**
高度 是 不 乐趣 ,

高海拔可不好受，

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɔːkər] [æz; əz] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪz] .
especially **if** **you** **try** **to** **keep** **pace** **with** **such** **a** **walker** **as** **the** **President** **is** **.**
尤其 如果 你 尝试 到 保持 步伐 和 这样的 一个 沃克 作为 这 总统 是 .

尤其是当你试图跟上总统这样的步行者时。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][sɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [ænd; ənd][let] [ðoʊz] ['hɔːrsɪz][dræg][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]

But	he	could	not	sit	at	his	ease	and	let	those	horses	drag	him	in	a
但	他	可以	不是	坐	在	他的	舒适	和	让	那些	马匹	拖	他	在	一个

[sleɪ] ['oʊvər] [ber] [graʊnd] .

sleigh	over	bare	ground	.
雪橇	超过	裸	地面	.

但他无法安然地坐着，任由那些马匹拉着雪橇在光秃秃的地面上行驶。

[wen] [snoʊ] [wʌz; wəz] [riːtʃt] , [wiː; wi] [wʊd] [ə'gen] ['kwɪkli] [rɪ'zuːm] ['aʊər; ɑːr] [siːts] .

When	snow	was	reached	,	we	would	again	quickly	resume	our	seats	.
什么时候	雪	曾是	达到	,	我们	会	再次	迅速地	恢复	我们的	座位	.

当遇到积雪时，我们会迅速回到座位上。

['sʌnraɪz]

SUNRISE
日出

日出

[ɪn] ['jeləustəun] [pɑːrk] .

IN	YELLOWSTONE	PARK	.
在	黄石公园	公园	.

在黄石公园。

[frʌm; frəm] ['stiəriəgrɑːf] , ['kɑːpiraɪt] - , [baɪ] ['ʌndərˌwʊd] & ['ʌndərˌwʊd] , [nuː] [jɔːk] .

From	stereograph	,	copyright	1904	,	by	Underwood	&	Underwood	,	New	York	.
从	立体照片	,	版权	-	,	经过	安德伍德	&	安德伍德	,	新的	约克	.

立体照片，版权归纽约 Underwood & Underwood 公司所有，1904 年。

[æz; əz][wʌn] ['nɪrz] [ðə; ði] ['gaɪzər] ['riːdʒən] ,

As	one	nears	the	geyser	region	,
作为	一	临近	这	喷泉	地区	,

当接近间歇泉区域时，

[hiː; hi][gets][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [stiːm] ['goʊɪŋ][ʌp] [hɪr] [ænd; ənd]

he	gets	the	impression	from	the	columns	of	steam	going	up	here	and
他	获得	这	印象	从	这	列	的	蒸汽	去	向上	这里	和

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] — [naʊ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊdz] ,

there	in	the	distance	—	now	from	behind	a	piece	of	woods	,
那里	在	这	距离	—	现在	从	在后面	一个	片	的	树林	,

他从远处不时升起的蒸汽柱中得到了这种印象——现在，他躲在一片树林后面。

[naʊ] [frʌm; frəm] [aʊt] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['væli] — [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['sentər] ,

now	from	out	a	hidden	valley	—	that	he	is	approaching	a	manufacturing	centre	,
现在	从	出去	一个	隐	谷	—	那	他	是	接近	一个	制造业	中心	,

[ɔːr][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] ['tɜːrmɪnəs] .

or	a	railroad	terminus	.
或者	一个	铁路	终点站	.

现在，他从一个隐蔽的山谷中走出来——他正接近一个制造中心或铁路终点站。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [hɔːrs] ['snɔːrɪŋ] [ʌv; əv] " ['rɔːrɪŋ] ['maʊnt(ə)n] ,

And	when	he	begins	to	hear	the	hoarse	snoring	of	"	Roaring	Mountain	,
和	什么时候	他	开始	到	听到	这	嘶哑	打鼾	的	"	咆哮	山	,

当他开始听到"咆哮山"沙哑的鼾声时，

" [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ɪz] [stɪl] [mɔːr] [kəm'pliːt] .

"	the	illusion	is	still	more	complete	.
"	这	错觉	是	仍然	更多的	完全的	.

"幻觉更加完整了。"

[æt; ət] ['nɔrəsɪz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɪg] [vent] [wer] [ðə; ði] [stiːm] [kʌmz] ['terɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]

At	Norris's	there	is	a	big	vent	where	the	steam	comes	tearing	out	of	a	recent
在	诺里斯的	那里	是	一个	大的	发泄	在哪里	这	蒸汽	来	撕裂	出去	的	一个	最近的

[hoʊl][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [tə'rɪfɪk] [fɔːrs] .

hole	in	the	ground	with	terrific	force	.
洞	在	这	地面	和	了不起	力量	.

在诺里斯家，有一个巨大的通风口，蒸汽从地面新近开凿的洞口以惊人的力量喷涌而出。

[hjuːdʒ] [maʊndz] [ʌv; əv][aɪs][hæd; həd] [fɔːrmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'dʒiːld] ['veɪpər][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Huge	mounds	of	ice	had	formed	from	the	congealed	vapor	all	around	it	,
巨大的	土堆	的	冰	有	形成	从	这	凝固	汽	全部	大约	它	,

周围凝结的水蒸气形成了巨大的冰堆。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['veri] ['straɪkɪŋ] .

some	of	them	very	striking	.
一些	的	他们	非常	引人注目	.

其中一些非常引人注目。

[oʊld] ['feɪθf(ə)l]

OLD	FAITHFUL
老的	忠实

老忠实

[ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] ['gaɪzər] ['riːdʒən] [suːn] [werz] [ɔːf] .

The	novelty	of	the	geyser	region	soon	wears	off	.
这	新奇	的	这	喷泉	地区	很快	穿着	离开	.

间歇泉地区的新鲜感很快就消失了。

[stiːm] [ænd; ənd][hɑːt]['wɔːtər][ɑːr; ər] [stiːm] [ænd; ənd][hɑːt]['wɔːtər][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] ,

Steam	and	hot	water	are	steam	and	hot	water	the	world	over	,
蒸汽	和	热的	水	是	蒸汽	和	热的	水	这	世界	超过	,

蒸汽和热水在世界各地都是蒸汽和热水。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɪr] [dɪd][nɑːt] ['dɪfər] , [ɪk'sept] [ɪn] ['vɑːljəm] ,

and	the	exhibition	of	them	here	did	not	differ	,	except	in	volume	,
和	这	展览	的	他们	这里	做过	不是	不同	,	除了	在	体积	,

除了数量之外，这里的展览内容并无不同。

[frʌm; frəm] [wʌt] [wʌn] [siːz] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['faɪərsaɪd] .

from	what	one	sees	by	his	own	fireside	.
从	什么	一	看到	经过	他的	自己的	炉边	.

从一个人在自家炉火旁所看到的景象。

[ðə; ði] " ['graʊlər] " [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] ['tiːketl] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] ,

The	"	Growler	"	is	only	a	boiling	teakettle	on	a	large	scale	,
这	"	咆哮者	"	是	仅有的	一个	沸腾	茶壶	在	一个	大的	规模	,

"咆哮者"其实就是一个大型的烧水壶。

[ænd; ənd] " [oʊld] ['feɪθf(ə)l] " [ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][lɪd][wɜːr; wər][tuː; tə][flaɪ][ɔːf] ,

and	"	Old	Faithful	"	is	as	if	the	lid	were	to	fly	off	,
和	"	老的	忠实	"	是	作为	如果	这	盖	是	到	飞	离开	,

而《老忠实喷泉》就像是盖子要被掀开了一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]['ket(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [θroʊn] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

and	the	whole	contents	of	the	kettle	should	be	thrown	high	into	the	air	.
和	这	所有的	内容	的	这	壶	应该	是	抛掷	高的	进入	这	空气	.

然后将壶里的所有东西都高高抛向空中。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['bɔɪlɪŋ] [leɪks] [ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] ['rɪvəz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['kɑːmən] , [bʌt; bət][ðə; ði]

To	be	sure	,	boiling	lakes	and	steaming	rivers	are	not	common	,	but	the
到	是	当然	,	沸腾	湖泊	和	蒸煮	河流	是	不是	常见的	,	但	这

[nuː] [fitʃər] [siːmd] ,

new	features	seemed	,
新的	特征	似乎	,

诚然，沸腾的湖泊和冒着蒸汽的河流并不常见，但这些新奇的景象似乎.....

['sʌmhaʊ] , [aʊt]

somehow	,	out
不知何故	,	出去

不知何故，出去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ʌv; əv] [pleɪs] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

of	place	,	and	as	if	nature	had	made	a	mistake	.
的	地方	,	和	作为	如果	自然	有	制成	一个	错误	.

这个地方，仿佛大自然犯了个错误。

[wʌn] [dis'laikt] [tuː; tə] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [stiːm] [ænd; ənd][hɑːt]['wɔːtər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [weɪst] ;

One	disliked	to	see	so	much	good	steam	and	hot	water	going	to	waste	;
一	不喜欢	到	看	所以	很多	好的	蒸汽	和	热的	水	去	到	浪费	;

看到这么多优质蒸汽和热水白白浪费掉，实在令人惋惜;

[hoʊl] [taʊnz] [maɪt] [biː; bi] [wɔːmd] [baɪ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][bɪg] [wiːlz] [meɪd] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] .

whole	towns	might	be	warmed	by	them	,	and	big	wheels	made	to	go	round	.
所有的	城镇	可能	是	温暖	经过	他们	,	和	大的	车轮	制成	到	去	圆形的	.

它们或许能温暖整个城镇，还能制造出巨大的轮子来四处行驶。

[aɪ] ['wʌndɝd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [paɪpt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][bɪg][hoʊ'tel] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['oʊpənd]

I	wondered	that	they	had	not	piped	them	into	the	big	hotels	which	they	opened
我	想知道	那	他们	有	不是	管道	他们	进入	这	大的	酒店	哪个	他们	打开

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

for	us	,
为了	我们	,

我纳闷他们为什么没有把这些管道输送到他们为我们开设的那些大酒店里。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [wɔːmd] [baɪ] [wʊd] [fairz] .

and	which	were	warmed	by	wood	fires	.
和	哪个	是	温暖	经过	木头	火灾	.

并且是用柴火取暖的。

[æt; ət] ['nɔrəsɪz] [ðə; ði][bɪg] [ruːm] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][aɪ]['ɑːkjupaɪd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]

At	Norris's	the	big	room	that	the	President	and	I	occupied	was	on	the
在	诺里斯的	这	大的	房间	那	这	总统	和	我	占领	曾是	在	这

[graʊnd] [flɔːr] ,

ground	floor	,
地面	地面	,

在诺里斯家，总统和我所在的那个大房间位于一楼。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hiːtɪd] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ][bɑːks][stoʊv] .

and	was	heated	by	a	huge	box	stove	.
和	曾是	加热	经过	一个	巨大的	盒子	火炉	.

屋内用一个巨大的箱式炉子取暖。

[æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] , " [um] [dʒɑːn] ,

As	we	entered	it	to	go	to	bed	,	the	President	said	,	"	Oom	John	,
作为	我们	进入	它	到	去	到	床	,	这	总统	说	,	"	oom	约翰	,

当我们进去准备睡觉时，总统说："约翰叔叔，

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [hɑːt] [hɪr] ？ "
don't **you** **think** **it** **is** **too** **hot** **here** **？** **"**
不 你 思考 它 是 也 热的 这里 ？ "

你不觉得这里太热吗?

" [aɪ]['sɜːrt(ə)nli][duː] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **I** **certainly** **do** **,** **"** **I** **replied** **.**
" 我 当然 做 , " 我 回复 .

"我当然愿意,"我回答道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ？ "
" **Shall** **I** **open** **the** **window** **？** **"**
" 将 我 打开 这 窗户 ？ "

"我该开窗吗？"

" [ðæt] [wɪl] [dʒʌst][suːt][ˌem 'iː] .
" **That** **will** **just** **suit** **me** **.**
" 那 将要 只是 套装 我 .

"那正合我意。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [sæʃ] , [wɪtʃ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ʌp] ,
" **And** **he** **threw** **the** **sash** **,** **which** **came** **down** **to** **the** **floor** **,** **all** **the** **way** **up** **,**
" 和 他 扔 这 窗扇 , 哪个 来了 向下 到 这 地面 , 全部 这 方式 向上 ,

"然后他把腰带扔了起来，腰带从腰间垂到地上，一直扔到空中。"

['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] .
making **an** **opening** **like** **a** **doorway** **.**
制作 一个 开幕 喜欢 一个 门口 .

形成一个类似门口的开口。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][koʊld] , [bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bʌndəns]
The **night** **was** **cold** **,** **but** **neither** **of** **us** **suffered** **from** **the** **abundance**
这 夜晚 曾是 寒冷的 , 但 两者都不 的 我们 遭受 从 这 丰富
[ʌv; əv] [freʃ] [er] .
of **fresh** **air** **.**
的 新鲜的 空气 .

夜里很冷，但我们俩都没觉得呼吸到冷空气有什么不舒服。

[ðə; ði] ['kerteɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [swiːd] [kɔːld] [ændɪ] .
The **caretaker** **of** **the** **building** **was** **a** **big** **Swede** **called** **Andy** **.**
这 看护人 的 这 建筑 曾是 一个 大的 瑞典人 称为 安迪 .

这栋楼的管理员是个身材魁梧的瑞典人，名叫安迪。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ændɪ] [sed] [ðæt] [biːt] [hɪm; ɪm] :
In **the** **morning** **Andy** **said** **that** **beat** **him** **:**
在 这 早晨 安迪 说 那 打 他 :

早上安迪说他被打败了:

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ruːm] ,
" **There** **was** **the** **President** **of** **the** **United** **States** **sleeping** **in** **that** **room** **,**
" 那里 曾是 这 总统 的 这 团结的 各州 睡眠 在 那 房间 ,

"当时美国总统就睡在那间房间里,"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn]['soʊldʒər]
with **the** **window** **open** **to** **the** **floor** **,** **and** **not** **so** **much** **as** **one** **soldier**
和 这 窗户 打开 到 这 地面 , 和 不是 所以 很多 作为 一 士兵
[ˌaʊt'saɪd][ɑːn] [gɑːrd] .
outside **on** **guard** **.**
外部 在 警卫 .

窗户大开，直达地板，外面竟然连一个士兵站岗都没有。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [mʌtʃ] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [berz] [ðæt] [ɪn] ['sʌmər] [bɔːrd] [æt; ət]

"	The	President	had	counted	much	on	seeing	the	bears	that	in	summer	board	at
"	这	总统	有	计数	很多	在	看到	这	熊	那	在	夏天	木板	在

[ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [hoʊ'tel] ,

the	Fountain	Hotel	,
这	喷泉	酒店	,

总统原本非常期待见到夏天栖息在喷泉酒店的熊，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [jet] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [denz] .

but	they	were	not	yet	out	of	their	dens	.
但	他们	是	不是	然而	出去	的	他们的	巢穴	.

但它们还没有离开洞穴。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] ['oʊnli] [wʌn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

We	saw	the	track	of	only	one	,	and	he	was	not	making	for	the
我们	锯	这	追踪	的	仅有的	一	,	和	他	曾是	不是	制作	为了	这

我们只看到了一个人的踪迹，而且他并不是朝着……方向前进。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[hoʊ'tel] .

hotel	.
酒店	.

酒店。

[æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [fɔr'meɪʃənz] [wer] [ðə; ði] ['gaɪzərz] [ɑːr; ər] , [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [ber] ['oʊvər] [ə; eɪ]

At	all	the	formations	where	the	geysers	are	,	the	ground	was	bare	over	a
在	全部	这	阵型	在哪里	这	间歇泉	是	,	这	地面	曾是	裸	超过	一个

[lɑːrdʒ] ['eriə] .

large	area	.
大的	区域	.

在所有间歇泉所在的岩层中，大片地面都是裸露的。

[aɪ] ['iːv(ə)n] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪld] ['flaʊər] — [æn; ən] ['ɜːrli] ['bʌtərkʌp] , [nɑːt] [æn; ən] [ɪntʃ] [haɪ] — [ɪn] [bluːm] .

I	even	saw	a	wild	flower	—	an	early	buttercup	,	not	an	inch	high	—	in	bloom	.
我	甚至	锯	一个	荒野	花	—	一个	早期的	毛茛	,	不是	一个	英寸	高的	—	在	盛开	.

我甚至还看到了一朵野花——一朵早开的毛茛，不到一英寸高——正在盛开。

[ðɪs] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [waɪld] ['flaʊər] [ɪn] [ðə; ði] ['rɑːkiz] .

This	seems	to	be	the	earliest	wild	flower	in	the	Rockies	.
这	似乎	到	是	这	最早	荒野	花	在	这	落基山脉	.

这似乎是落基山脉最早出现的野花。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['freɪgrənt] ['bʌtərkʌp] [aɪ] [noʊ] .

It	is	the	only	fragrant	buttercup	I	know	.
它	是	这	仅有的	香	毛茛	我	知道	.

这是我所知道的唯一一种有香味的毛茛。

['kæptʃərɪŋ] [ə; eɪ] [maʊs]

CAPTURING	A	MOUSE
捕捉	一个	老鼠

捕捉老鼠

[æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [bɪg] [sleɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [hoʊ'tel] ,

As	we	were	riding	along	in	our	big	sleigh	toward	the	Fountain	Hotel	,
作为	我们	是	骑术	沿着	在	我们的	大的	雪橇	朝向	这	喷泉	酒店	,

当我们乘坐大雪橇向喷泉酒店驶去时，

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ['sʌd(ə)nli] [dʒʌmpt] [aʊt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɔ:ft][hæt][æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:ld]

the	President	suddenly	jumped	out	,	and	,	with	his	soft	hat	as	a	shield
这	总统	突然	跳了起来	出去	,	和	,	和	他的	柔软的	帽子	作为	一个	盾

[tu:; tə][hɪz; ɪz][hænd] ,

to	his	hand	,
到	他的	手	,

总统突然跳了出来，用软帽作盾牌护住身体。

['kæptʃərd] [ə; eɪ] [maʊs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [nɪr] [ˌju: 'es] .

captured	a	mouse	that	was	running	along	over	the	ground	near	us	.
捕获	一个	老鼠	那	曾是	跑步	沿着	超过	这	地面	靠近	我们	.

我们抓到了一只在我们附近地面上奔跑的老鼠。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['mɛri:əm] , [ɑ:n][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi]

He	wanted	it	for	Dr	.	Merriam	,	on	the	chance	that	it	might	be
他	通缉	它	为了	博士	.	梅里亚姆	,	在	这	机会	那	它	可能	是

[ə; eɪ] [nu:] ['spi:ʃi:z] .

a	new	species	.
一个	新的	物种	.

他想把它送给梅里亚姆博士，万一它是一种新物种呢。

[waɪl] [wi:; wi][ɔ:l] [went] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [skɪnd] [hɪz; ɪz] [maʊs] ,

While	we	all	went	fishing	in	the	afternoon	,	the	President	skinned	his	mouse	,
尽管	我们	全部	去	钓鱼	在	这	下午	,	这	总统	去皮	他的	老鼠	,

下午我们都去钓鱼的时候，总统在剥老鼠皮。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [ðə; ði] [pelt] [tu:; tə][bi:; bi] [sent] [tu:; tə] ['wɑ:ʃɪŋtən] .

and	prepared	the	pelt	to	be	sent	to	Washington	.
和	准备	这	毛皮	到	是	发送	到	华盛顿	.

并准备好将兽皮送往华盛顿。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] [æz; əz] ['ni:tli] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'fest] ['tæksɪdɜ:rmɪst] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

It	was	done	as	neatly	as	a	professed	taxidermist	would	have	done	it	.
它	曾是	完毕	作为	整齐地	作为	一个	声称	标本剥制师	会	有	完毕	它	.

它的制作精细程度，堪比专业标本制作师的手艺。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [geɪm] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [kɪld] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] .

This	was	the	only	game	the	President	killed	in	the	Park	.
这	曾是	这	仅有的	游戏	这	总统	被杀	在	这	公园	.

这是总统在公园里唯一一次打砸。

[ɪn][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rtər] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][spoʊ'kæn] , [ðə; ði]

In	relating	the	incident	to	a	reporter	while	I	was	in	Spokane	,	the
在	相关	这	事件	到	一个	记者	尽管	我	曾是	在	斯波坎	,	这

[θɔ:t] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

thought	occurred	to	me	,
想法	发生	到	我	,

我在斯波坎向记者讲述这件事时，突然想到：

[sə'poʊz] [hi:; hi] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [ju:][tu:; tə][æn; ən][oʊ] , [ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['kæptʃər] [ə; eɪ]

Suppose	he	changes	that	u	to	an	o	,	and	makes	the	President	capture	a
认为	他	变化	那	你	到	一个	o	,	和	制作	这	总统	捕获	一个

[mu:s] ,

moose	,
驼鹿	,

假设他把 u 改成 o，然后让总统抓到一头驼鹿，

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪkl] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪn] !

what	a	pickle	I	shall	be	in	!
什么	一个	泡菜	我	将	是	在	!

我这下可真是麻烦大了！

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ɔ:rd(ə)neri] ['nu:zpeɪpər] ['entərpraɪz] [tu:; tə][tɜ:rn][ə; eɪ] [maʊs] ['ɪntu:]

Is	it	anything	more	than	ordinary	newspaper	enterprise	to	turn	a	mouse	into
是	它	任何事物	更多的	比	普通的	报纸	企业	到	转动	一个	老鼠	进入

[ə; eɪ] [mu:s] ?

a	moose	?
一个	驼鹿	?

将老鼠变成麋鹿，这难道不就是普通的报业行为吗?

[bʌt; bət] , ['lʌkɪli] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [noʊ] [sʌtʃ] [ˌmetə'mɔ:rfəsɪs] ['hæpənd] [tu:; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [maʊs] .

But	,	luckily	for	me	,	no	such	metamorphosis	happened	to	that	little	mouse	.
但	,	幸运的是	为了	我	,	不	这样的	变态	发生	到	那	小的	老鼠	.

但幸运的是，那只小老鼠并没有发生这样的变化。

[ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [nu:] ['spi:ʃi:z] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ,

It	turned	out	not	to	be	a	new	species	,	as	it	should	have	been	,
它	转向	出去	不是	到	是	一个	新的	物种	,	作为	它	应该	有	到过	,

结果证明它并不是一个新物种，尽管它本应是一个新物种。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [nu:] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk] .

but	a	species	new	to	the	Park	.
但	一个	物种	新的	到	这	公园	.

但这是公园里新出现的物种。

[aɪ] [kɔ:t] [traʊt] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] , [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

I	caught	trout	that	afternoon	,	on	the	edge	of
我	捕捉	鳟鱼	那	下午	,	在	这	边缘	的

那天下午，我在湖边钓到了鳟鱼。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['sti:mɪŋ] [pu:lz] [ɪn][ðə; ði] ['mædɪsn] ['rɪvər] , [ðæt] [si:md] [tu:; tə][maɪ][hænd]['ɔ:lmoʊst] [blʌd] - [wɔ:rm] .

steaming	pools	in	the	Madison	River	,	that	seemed	to	my	hand	almost	blood	-	warm	.
蒸煮	游泳池	在	这	麦迪逊	河	,	那	似乎	到	我的	手	几乎	血	-	温暖的	.

麦迪逊河中冒着热气的水池，摸起来几乎像血一样温暖。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [faʊnd] ['betər] ['fi:dɪŋ] [wer] [ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz][wɔ:rm] .

I	suppose	they	found	better	feeding	where	the	water	was	warm	.
我	认为	他们	成立	更好的	喂养	在哪里	这	水	曾是	温暖的	.

我猜想它们在水温较高的地方能找到更好的食物来源。

[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [kəm'per] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['i:stərn] [brʊk] [traʊt] .

On	the	table	they	did	not	compare	with	our	Eastern	brook	trout	.
在	这	桌子	他们	做过	不是	比较	和	我们的	东	溪	鳟鱼	.

在餐桌上，它们无法与我们东部的溪鳟相提并论。

[aɪ][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə][bi:; bi][toʊld][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

I	was	pleased	to	be	told	at	one	of	the	hotels	that	they	had
我	曾是	高兴	到	是	讲述	在	一	的	这	酒店	那	他们	有

['kælsəmaɪn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][wɪð; wɪθ] [mə'tɪriəl] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dɛvəlz]

kalsomined	some	of	the	rooms	with	material	from	one	of	the	devil's
卡尔索明	一些	的	这	房间	和	材料	从	一	的	这	魔鬼的

[peɪnt] - [pɔts] .

paint	-	pots	.
画	-	锅	.

我很高兴地得知，其中一家酒店用魔鬼颜料罐里的材料给一些房间做了卡尔索明消毒。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈpaːtɪd] [ə; eɪ][sɔːft] , ['delɪkət] , ['pɪŋkɪʃ] [tɪnt] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv] [θɪŋz]

It	imparted	a	soft	,	delicate	,	pinkish	tint	,	not	at	all	suggestive	of	things
它	传授	一个	柔软的	,	精美的	,	粉红色	着色	,	不是	在	全部	暗示性的	的	事物

[səˈtænɪk] .

satanic	.
撒旦教	.

它赋予了一种柔和、淡雅的粉红色调，丝毫没有让人联想到邪恶的东西。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['bluːbɜːrd]

THE	MOUNTAIN	BLUEBIRD
这	山	蓝鸟

山蓝鸟

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [æt; ət] ['nɔrəsɪz] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði]

One	afternoon	at	Norris's	,	the	President	and	I	took	a	walk	to	observe	the
一	下午	在	诺里斯的	,	这	总统	和	我	采取	一个	走	到	观察	这

[bɜːrdz] .

birds	.
鸟类	.

一天下午，在诺里斯家，总统和我一起散步观鸟。

[ɪn][ðə; ði][groʊv] [əˈbaʊt][ðə; ði] [bɑːnz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] ,

In	the	grove	about	the	barns	there	was	a	great	number	,
在	这	树林	关于	这	谷仓	那里	曾是	一个	伟大的	数字	,

谷仓周围的小树林里有很多，

[ðə; ði][moʊst] [əˈtræktɪv] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n]['bluːbɜːrd] .

the	most	attractive	to	me	being	the	mountain	bluebird	.
这	最多	吸引人的	到	我	存在	这	山	蓝鸟	.

我最喜欢山蓝鸟。

[ðiːz] [bɜːrdz][wiː; wi] [sɔː] [ɪn][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,

These	birds	we	saw	in	all	parts	of	the	Park	,
这些	鸟类	我们	锯	在	全部	部分	的	这	公园	,

我们在公园的各个角落都看到了这些鸟。

[ænd; ənd][æt; ət] ['nɔrəsɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	at	Norris's	there	was	an	unusual	number	of	them	.
和	在	诺里斯的	那里	曾是	一个	异常	数字	的	他们	.

诺里斯家的这类人数量异常多。

[haʊ] [bluː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , — [brest] [ænd; ənd][ɔːl] .

How	blue	they	were	,	—	breast	and	all	.
如何	蓝色的	他们	是	,	—	胸部	和	全部	.

她们的胸部和全身都蓝得发亮。

[ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][aɪˈdentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['bluːbɜːrd] .

In	voice	and	manner	they	were	almost	identical	with	our	bluebird	.
在	嗓音	和	方式	他们	是	几乎	完全相同的	和	我们的	蓝鸟	.

它们的叫声和举止几乎和我们的蓝鸟一模一样。

[ðə; ði] ['westərn] ['pɜːrp(ə)l] [fɪntʃ] [wʌz; wəz] [əˈbʌndənt] [hɪr] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd]['dʒʌŋkoʊz] , [ænd; ənd]

The	Western	purple	finch	was	abundant	here	also	,	and	juncos	,	and
这	西	紫色的	雀	曾是	丰富	这里	还	,	和	黑眼灯草雀	,	和

['sevrəl] [kaɪndz][ʌv; əv]['spæroʊz; 'sperəʊz] ,

several	kinds	of	sparrows	,
一些	种类	的	麻雀	,

这里西部紫红雀、黑眼灯草雀和几种麻雀也很多。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] ['westərn] ['rɑːbɪn] .

with	an	occasional	Western	robin	.
和	一个	偶然	西	罗宾	.

偶尔还能看到西部知更鸟。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][waɪld] [giːs] [wɜːr; wər] ['fiːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] ,
A **pair** **of** **wild** **geese** **were** **feeding** **in** **the** **low** **,**
一个 一对 的 荒野 鹅 是 喂养 在 这 低的 ,

一对野鹅在低洼处觅食，

['mɑːrʃi] [graʊnd] [nɑːt]['oʊvər][wʌn] ['hʌndrəd] [jaːdz][frʌm; frəm][juː 'es] ,
marshy **ground** **not** **over** **one** **hundred** **yards** **from** **us** **,**
沼泽地 地面 不是 超过 一 百 码 从 我们 ,

离我们不到一百码的沼泽地

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] ['nɪrər] [ðeɪ] [tʊk] [wɪŋ] .
but **when** **we** **tried** **to** **approach** **nearer** **they** **took** **wing** **.**
但 什么时候 我们 尝试 到 方法 更近 他们 采取 翼 .

但当我们试图靠近时，它们就飞走了。

[ə; eɪ] [fjuː] [giːs] [ænd; ənd] [dʌks] [siːm] [tuː; tə] ['wɪntər] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .
A **few** **geese** **and** **ducks** **seem** **to** **winter** **in** **the** **Park** **.**
一个 很少 鹅 和 鸭子 似乎 到 冬天 在 这 公园 .

似乎有一些鹅和鸭子在公园里过冬。

[ðə; ði]['sekənd] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['nɔrəsɪz] , [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tiːmstəz] , [dʒɔːrdʒ] ['mɑːrvɪn] ,
The **second** **morning** **at** **Norris's** **,** **one** **of** **our** **teamsters** **,** **George** **Marvin** **,**
这 第二 早晨 在 诺里斯的 , 一 的 我们的 卡车司机 , 乔治 马文 ,
['sʌd(ə)nli] [drɑːpt] [ded]
suddenly **dropped** **dead**
突然 掉落 死的

在诺里斯家的第二天早上，我们的一名车夫乔治·马文突然倒地身亡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [hɑːrt] [ə'fekʃ(ə)n] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
from **some** **heart** **affection** **,** **just** **as** **he** **had** **finished** **caring** **for** **his**
从 一些 心 感情 , 只是 作为 他 有 完成的 关怀 为了 他的
[tiːm] .
team **.**
团队 .

出于某种发自内心的关爱，就像他刚刚照顾完他的团队一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] .
It **was** **a** **great** **shock** **to** **us** **all** **.**
它 曾是 一个 伟大的 震惊 到 我们 全部 .

这让我们所有人都感到非常震惊。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['betər] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tiːm] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] .
I **never** **saw** **a** **better** **man** **with** **a** **team** **than** **he** **was** **.**
我 绝不 锯 一个 更好的 男人 和 一个 团队 比 他 曾是 .

我从未见过比他更擅长带领团队的人。

[aɪ][hæd; həd] ['rɪdn] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] ['priːviəs] .
I **had** **ridden** **on** **the** **seat** **beside** **him** **all** **the** **day** **previous** **.**
我 有 骑 在 这 座位 旁 他 全部 这 天 以前的 .

前一天我一直坐在他旁边的座位上。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " [fɔr'meɪʃənz] " ['aʊər; ɑːr] [tiːmz] [hæd; həd][gɑːt]['maɪərd][ɪn][ðə; ði][sɔːft] ,
On **one** **of** **the** **"** **formations** **"** **our** **teams** **had** **got** **mired** **in** **the** **soft** **,**
在 一 的 这 " 阵型 " 我们的 团队 有 得到 陷入困境 在 这 柔软的 ,

在其中一个"阵型"中，我们的队伍陷入了松软的泥泞中，

['pʌti] - [laɪk] [mʌd] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌn][taɪm][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevər]['ekstrɪkeɪt]
putty - like mud , and at one time it looked as if they could never extricate
油灰 - 喜欢 泥 , 和 在 一 时间 它 看起来 作为 如果 他们 可以 绝不 解脱
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

像油灰一样的泥浆，一度看起来他们似乎永远也无法脱身。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ,
and I doubt if they could have ,
和 我 怀疑 如果 他们 可以 有 ,

我怀疑他们是否能够做到。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɑːrvɪn] ['mænɪdʒd] [ðem; ðəm] .
had it not been for the skill with which Marvin managed them .
有 它 不是 到过 为了 这 技能 和 哪个 马文 管理 他们 .

若非马文高超的管理技巧，他们恐怕早已不在人世。

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][grænd]['kænjən][ʌp][ðə; ði] ['jeləustəun] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ,
We started for the Grand Cañon up the Yellowstone that morning , and ,
我们 开始 为了 这 盛大 峡谷 向上 这 黄石公园 那 早晨 , 和 ,

那天早上我们出发前往黄石大峡谷，然后，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self][ə; eɪ][wɔːk]['oʊvər][ðə; ði][krɪsp] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ,
in order to give myself a walk over the crisp snow in the clear ,
在 命令 到 给 我 一个 走 超过 这 脆 雪 在 这 清除 ,

为了让自己能在晴朗的天气里漫步在皑皑白雪上，

['frɔːsti] [er] , [aɪ][set][aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn][æd'væns][ʌv; əv][ðə; ði] [tiːmz] .
frosty air , I set out a little while in advance of the teams .
霜冻 空气 , 我 放 出去 一个 小的 尽管 在 进步 的 这 团队 .

空气寒冷，我比队伍提前一点出发了。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːmstəz] ,
As I did so , I saw the President , accompanied by one of the teamsters ,
作为 我 做过 所以 , 我 锯 这 总统 , 伴随 经过 一 的 这 卡车司机 ,

我这样做的时候，看到总统和一位卡车司机陪同在侧。

['wɔːkɪŋ] ['hɜːrɪdlɪ] [tɔːrd] [ðə; ði][bɑːrn][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][læst][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]
walking hurriedly toward the barn to pay his last respects
步行 匆匆 朝向 这 谷仓 到 支付 他的 最后的 尊重
[tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]['mɑːrvɪn] .
to the body of Marvin .
到 这 身体 的 马文 .

他匆匆走向谷仓，向马文的遗体致以最后的敬意。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['mæməθ] [hɑːt] [sprɪŋz] ,
After we had returned to Mammoth Hot Springs ,
后 我们 有 返回 到 长毛象 热的 斯普林斯 ,

我们回到猛犸温泉之后，

[hiː; hi] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ðæt]
he made inquiries for the young woman to whom he had been told that
他 制成 查询 为了 这 年轻的 女士 到 谁 他 有 到过 讲述 那
['mɑːrvɪn][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .
Marvin was engaged to be married .
马文 曾是 已订婚的 到 是 已婚 .

他打听了一下据说是马文要娶的那位年轻女子的下落。

[hiː; hi] [lʊkt] [hɜːr; hər][ʌp] , [ænd; ənd][sæt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][hoʊm] ,
He looked her up , and sat a long time with her in her home ,
他 看起来 她 向上 , 和 卫星 一个 长的 时间 和 她 在 她 家 ,

他找到了她，并在她家中和她坐了很久。

['ɔ:fərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] .

offering	his	sympathy	,	and	speaking	words	of	consolation	.
提供	他的	同情	,	和	请讲	字	的	安慰	.

他表示同情，并说了安慰的话。

[ðə; ði][ækt] [ʃoʊz] [ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hju:'mænəti] .

The	act	shows	the	depth	and	breadth	of	his	humanity	.
这	行为	演出	这	深度	和	宽度	的	他的	人类	.

这一举动展现了他深厚而广博的人性。

['trævlɪŋ] [ɑ:n] [ski:z]

TRAVELING	ON	SKIS
旅行	在	滑雪板

滑雪旅行

[æt; ət][ðə; ði]['kænjən][hoʊ'tel][ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['veri] [di:p] ,

At	the	Cañon	Hotel	the	snow	was	very	deep	,
在	这	峡谷	酒店	这	雪	曾是	非常	深的	,

卡尼翁酒店那边积雪很深。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ][sɔ:ft][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [bɪ'ni:θ] ,

and	had	become	so	soft	from	the	warmth	of	the	earth	beneath	,
和	有	变得	所以	柔软的	从	这	温暖	的	这	地球	下面	,

并且由于下方泥土的温暖而变得非常柔软，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [ə'bʌv] ,

as	well	as	from	the	sun	above	,
作为	出色地	作为	从	这	太阳	多于	,

以及来自上方太阳的光线，

[ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ri:tʃ] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænjən][ɑ:n][ski:z] .

that	we	could	only	reach	the	brink	of	the	Cañon	on	skis	.
那	我们	可以	仅有的	抵达	这	边缘	的	这	峡谷	在	滑雪板	.

我们只能滑雪到达峡谷边缘。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd]['meɪdʒər] ['pɪtʃər] [hæd; həd] [ju:st] [ski:z] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ,

The	President	and	Major	Pitcher	had	used	skis	before	,	but	I	had	not	,
这	总统	和	主要的	投手	有	用过的	滑雪板	前	,	但	我	有	不是	,

总统和皮彻少校以前都滑过滑雪板，但我没有。

[ænd; ənd] , ['sta:tiŋ] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [poʊl] , [aɪ] [su:n] [keɪm] [tu:; tə] [gri:f] .

and	,	starting	out	without	the	customary	pole	,	I	soon	came	to	grief	.
和	,	开始	出去	没有	这	习惯	极	,	我	很快	来了	到	悲伤	.

而且，由于一开始就没有使用通常的杆子，我很快就遇到了麻烦。

[ðə; ði] [snoʊ] [geɪv] [weɪ] [bɪ'ni:θ] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [su:n] [ɪn][æn; ən] ['ɔ:kwərd] [prɪ'dɪkəmənt] .

The	snow	gave	way	beneath	me	,	and	I	was	soon	in	an	awkward	predicament	.
这	雪	给予	方式	下面	我	,	和	我	曾是	很快	在	一个	尴尬的	困境	.

脚下的积雪突然塌陷，我很快陷入了尴尬的境地。

[ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] ['strʌgld] , [ðə; ði] ['loʊər] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [went] , [tɪl] ['oʊnli][maɪ] [hi:lz] ,

The	more	I	struggled	,	the	lower	my	head	and	shoulders	went	,	till	only	my	heels	,
这	更多的	我	挣扎	,	这	降低	我的	头	和	肩膀	去	,	直到	仅有的	我的	高跟鞋	,

我越挣扎，头和肩膀就垂得越低，直到只剩下脚后跟。

[stræpt] [tuː; tə] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['tɪmbɝz] , [prəʊ'truːdid] [ə'bʌv] [ðə; ði] [snoʊ] .

strapped	**to**	**those**	**long**	**timbers**	**,**	**protruded**	**above**	**the**	**snow**	**.**
绑带	到	那些	长的	木材	,	突出	多于	这	雪	.

被绑在那些伸出雪面的长木梁上。

[tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tɪl] [sʌm; səm] [wʌn] [keɪm] ,

To	**reverse**	**my**	**position**	**was**	**impossible**	**till**	**some**	**one**	**came**	**,**
到	撤销	我的	位置	曾是	不可能的	直到	一些	一	来了	,

直到有人出现，我才得以改变我的立场。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [poʊl] , [ænd; ənd] [pʊld] [ˌem 'iː] ['ʌpraɪt] .

and	**reached**	**me**	**the**	**end**	**of**	**a**	**pole**	**,**	**and**	**pulled**	**me**	**upright**	**.**
和	达到	我	这	结尾	的	一个	极	,	和	拉	我	直立	.

他抓住杆子的一端，把我拉了起来。

[bʌt; bət] [aɪ] ['veri] [suːn] [gɑːt] [ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] ,

But	**I**	**very**	**soon**	**got**	**the**	**hang**	**of**	**the**	**things**	**,**
但	我	非常	很快	得到	这	悬挂	的	这	事物	,

但我很快就掌握了要领。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] [aɪ] ['kwɪkli] [left] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [bɪ'haɪnd] .

and	**the**	**President**	**and**	**I**	**quickly**	**left**	**the**	**superintendent**	**behind**	**.**
和	这	总统	和	我	迅速地	左边	这	校长	在后面	.

于是，我和总统迅速把校长抛在了身后。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [bʌt; bət] [maɪ] ['mænərz] [fər'bædˌfər'beɪd] .

I	**think**	**I**	**could**	**have**	**passed**	**the**	**President**	**,**	**but**	**my**	**manners**	**forbade**	**.**
我	思考	我	可以	有	通过了	这	总统	,	但	我的	礼仪	禁止	.

我觉得我本来可以超过总统，但我碍于礼貌还是没敢。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hevɪərðən'er] [ðæn; ðən] [aɪ] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [broʊk] [ɪn] [mɔːr] .

He	**was**	**heavier**	**than**	**I**	**was**	**,**	**and**	**broke**	**in**	**more**	**.**
他	曾是	较重	比	我	曾是	,	和	打破	在	更多的	.

他比我重，而且更健壮。

[wen] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [hæf] [ə; eɪ] [jɑːrd] [ɔːr] [mɔːr] ,

When	**one**	**of**	**his**	**feet**	**would**	**go**	**down**	**half**	**a**	**yard**	**or**	**more**	**,**
什么时候	一	的	他的	脚	会	去	向下	一半	一个	院子	或者	更多的	,

当他一只脚向下迈出半码或更多时，

[aɪ] ['noʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [skɪld] [dɪ'ploʊməsi] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ɪn] ['ekstrɪˌkeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**noted**	**with**	**admiration**	**the**	**skilled**	**diplomacy**	**he**	**displayed**	**in**	**extricating**	**it**	**.**
我	著名的	和	钦佩	这	熟练	外交	他	显示	在	脱困	它	.

我钦佩地注意到他在化解危机时所展现出的娴熟外交技巧。

[ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv] [maɪ] [skiːz] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [daɪ'vɜːrdʒ] ,

The	**tendency**	**of**	**my**	**skis**	**was**	**all**	**the**	**time**	**to**	**diverge**	**,**
这	趋势	的	我的	滑雪板	曾是	全部	这	时间	到	分歧	,

我的滑雪板总是容易偏离轨道，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [tuː; tə] [goʊ] [ɔːf] [æt; ət] [æn; ən] [ə'kjuːt] ['æŋg(ə)l] [tuː; tə] [maɪ] [meɪn] [kɔːrs] ,

and	**each**	**to**	**go**	**off**	**at**	**an**	**acute**	**angle**	**to**	**my**	**main**	**course**	**,**
和	每个	到	去	离开	在	一个	急性	角度	到	我的	主要的	课程	,

每道菜都以锐角偏离我的主菜，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'lɜːrt] [tuː; tə] [tʃek] [ðɪs] ['tendənsi] .

and	**I**	**had**	**constantly**	**to**	**be**	**on**	**the**	**alert**	**to**	**check**	**this**	**tendency**	**.**
和	我	有	不断地	到	是	在	这	警报	到	查看	这	趋势	.

我必须时刻保持警惕，以遏制这种倾向。

[pæðz] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃʌvəld] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænjən] ,

Paths	**had**	**been**	**shoveled**	**for**	**us**	**along**	**the**	**brink**	**of**	**the**	**Cañon**	**,**
路径	有	到过	铲	为了	我们	沿着	这	边缘	的	这	峡谷	,

峡谷边缘已经为我们铲好了小路，

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [gɑːt] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [vjuːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] .

so	that	we	got	the	usual	views	from	the	different	points	.
所以	那	我们	得到	这	通常	浏览	从	这	不同的	积分	.

这样我们就从不同角度看到了通常的观点。

[ðə; ði] ['kænjən] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [friː] [frʌm; frəm] [snoʊ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [grænd] ['spektək(ə)l] ,

The	Cañon	was	nearly	free	from	snow	,	and	was	a	grand	spectacle	,
这	峡谷	曾是	几乎	自由的	从	雪	,	和	曾是	一个	盛大	奇观	,

峡谷里几乎没有积雪，景色蔚为壮观。

[baɪ] [fɑːr] [ðə; ði] ['grændəst] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] .

by	far	the	grandest	to	be	seen	in	the	Park	.
经过	远的	这	最宏伟	到	是	已见	在	这	公园	.

迄今为止，公园里最壮观的景象。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [toʊld] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wʌns] , [wen] [prest] [fɔːr; fər] [miːt] ,

The	President	told	us	that	once	,	when	pressed	for	meat	,
这	总统	讲述	我们	那	一次	,	什么时候	按下	为了	肉	,

总统告诉我们，有一次，当被问及是否需要肉时，

[waɪl] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [θruː] [hɪr] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [trɪps] ,

while	returning	through	here	from	one	of	his	hunting	trips	,
尽管	返回	通过	这里	从	一	的	他的	打猎	旅行	,

他从一次狩猎之旅返回途中经过这里，

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] ['rʌʃɪŋ]

he	had	made	his	way	down	to	the	river	that	we	saw	rushing
他	有	制成	他的	方式	向下	到	这	河	那	我们	锯	匆忙

他一路走到我们看到的那条湍急的河边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ə'lɔːŋ] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [kɔːt] [sʌm; səm] [traʊt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

along	beneath	us	,	and	had	caught	some	trout	for	dinner	.
沿着	下面	我们	,	和	有	捕捉	一些	鳟鱼	为了	晚餐	.

在我们下方，他们捕了一些鳟鱼做晚餐。

[nə'sesəti] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [fɪʃ] .

Necessity	alone	could	induce	him	to	fish	.
必要性	独自的	可以	诱导	他	到	鱼	.

只有迫不得已才会让他去钓鱼。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːlz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd] [aɪs] ,

Across	the	head	of	the	Falls	there	was	a	bridge	of	snow	and	ice	,
穿过	这	头	的	这	瀑布	那里	曾是	一个	桥	的	雪	和	冰	,

瀑布顶端横跨着一座冰雪桥。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [kaɪ'əʊtiːz] [pæst] .

upon	which	we	were	told	that	the	coyotes	passed	.
之上	哪个	我们	是	讲述	那	这	郊狼	通过了	.

随后我们得知郊狼已经过去了。

[æz; əz] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ['prəugrest] , [ðer; ðər] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʊd] [nɑːt]

As	the	season	progressed	,	there	would	come	a	day	when	the	bridge	would	not
作为	这	季节	进展	,	那里	会	来	一个	天	什么时候	这	桥	会	不是

[biː; bi] [seɪf] .

be	safe	.
是	安全的	.

随着季节的推移，总有一天这座桥会变得不安全。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði][kaɪ'əʊtiːz] [nuː] [wen] [ðɪs] [taɪm] [ə'raɪvd] .

It	**would**	**be**	**interesting**	**to**	**know**	**if**	**the**	**coyotes**	**knew**	**when**	**this**	**time**	**arrived**	**.**
它	会	是	有趣的	到	知道	如果	这	郊狼	知道	什么时候	这	时间	到达的	.

如果能知道郊狼是否知道这个时节到来，那就很有意思了。

[ðə; ði]['oʊnli][lɪv; laɪv] [θɪŋ] [wiː; wi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]['kænjən][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːspreɪ] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

The	**only**	**live**	**thing**	**we**	**saw**	**in**	**the**	**Cañon**	**was**	**an**	**osprey**	**perched**	**upon**	**a**
这	仅有的	居住	事物	我们	锯	在	这	峡谷	曾是	一个	鱼鹰	栖息	之上	一个

[rɑːk] ['ɑːpəzɪt] [ˌjuː 'es] .

rock	**opposite**	**us**	**.**
岩石	对面的	我们	.

我们在峡谷里看到的唯一活物是一只栖息在我们对面岩石上的鱼鹰。

[nɪr] [ðə; ði] [fɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləustəun] , [æz; əz][æt; ət] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][wiː; wi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ,

Near	**the**	**falls**	**of**	**the**	**Yellowstone**	**,**	**as**	**at**	**other**	**places**	**we**	**had**	**visited**	**,**
靠近	这	瀑布	的	这	黄石公园	,	作为	在	其他	地方	我们	有	到访	,

在黄石瀑布附近，就像在我们之前去过的其他地方一样，

[ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv]['soʊldʒərz][hæd; həd][ðer; ðər]['wɪntər]['kwɔːrtərz] .

a	**squad**	**of**	**soldiers**	**had**	**their**	**winter**	**quarters**	**.**
一个	队	的	士兵	有	他们的	冬天	四分之一	.

一队士兵正在过冬。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ɑːn][ðem; ðəm] , [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [bʊks] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə]

The	**President**	**always**	**called**	**on**	**them**	**,**	**looked**	**over**	**the**	**books**	**they**	**had**	**to**
这	总统	总是	称为	在	他们	,	看起来	超过	这	图书	他们	有	到

[riːd] ,

read	**,**
读	,

总统总是会召见他们，查看他们要读的书，

[ɪg'zæmɪnd] [ðer; ðər] ['haʊskiːpɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] , [ænd; ənd] [kən'vəːst] ['friːli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

examined	**their**	**housekeeping**	**arrangements**	**,**	**and**	**conversed**	**freely**	**with**	**them**	**.**
检查	他们的	家政	安排	,	和	交谈	自由	和	他们	.

检查了他们的家务安排，并与他们进行了自由交谈。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][wɜːr; wər][sʌm; səm] [loʊ] [hɪlz] ['sepəreɪtɪd] [baɪ]['dʒent(ə)l] ['væliz] .

In	**front**	**of**	**the**	**hotel**	**were**	**some**	**low**	**hills**	**separated**	**by**	**gentle**	**valleys**	**.**
在	正面	的	这	酒店	是	一些	低的	丘陵	分开	经过	温和的	山谷	.

酒店前面是一些低矮的小山丘，山丘之间是平缓的山谷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

与罗斯福总统一起露营(Camping with President Roosevelt)
第3/3页

[æt; ət][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [hi:; hi][ænd; ənd][aɪ] ['reɪst] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][ski:z] [daʊn]
At 在 **the** 这 **President's** 总统的 **suggestion** 建议 **,** , **he** 他 **and** 和 **I** 我 **raced** 比赛 **on** 在 **our** 我们的 **skis** 滑雪板 **down** 向下
[ðoʊz] [in'klainz] .
those 那些 **inclines** 斜坡 **.** .

在总统的建议下，我和他一起滑雪从那些斜坡上比赛。

[wi:; wi][hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə][stænd][ʌp] [streɪt] , [ænd; ənd][let]['grævəti][du:][ðə; ði][rest] .
We 我们 **had** 有 **only** 仅有的 **to** 到 **stand** 站立 **up** 向上 **straight** 直的 **,** , **and** 和 **let** 让 **gravity** 重力 **do** 做 **the** 这 **rest** 休息 **.** .

我们只需要站直，剩下的就交给重力吧。

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,
As 作为 **we** 我们 **were** 是 **going** 去 **swiftly** 迅速地 **down** 向下 **the** 这 **side** 边 **of** 的 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **hills** 丘陵 **,** ,

当我们快速地沿着其中一座山坡滑下时，

[aɪ] [sɔ:] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hedər] ['ɪntu:][ðə; ði]
I 我 **saw** 锯 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **corner** 角落 **of** 的 **my** 我的 **eye** 眼睛 **the** 这 **President** 总统 **taking** 采取 **a** 一个 **header** 标题 **into** 进入 **the** 这
[snoʊ] .
snow 雪 **.** .

我眼角瞥见总统一头栽进了雪地里。

[ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm]
The 这 **snow** 雪 **had** 有 **given** 给定 **way** 方式 **beneath** 下面 **him** 他 **,** , **and** 和 **nothing** 没有什么 **could** 可以 **save** 节省 **him** 他
[frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [plʌndʒ] .
from 从 **taking** 采取 **the** 这 **plunge** 暴跌 **.** .

他脚下的积雪已经塌陷，没有什么能阻止他纵身跃入雪中。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [kɔ:ld] [aʊt] , [ɔ:r]['oʊnli] [θɔ:t] , ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['daʊnfɔ:l]
I 我 **don't** 不 **know** 知道 **whether** 无论 **I** 我 **called** 称为 **out** 出去 **,** ，或者 **or** **only** 仅有的 **thought** 想法 **,** , **something** 某物 **about** 关于 **the** 这 **downfall** 倒台
[ʌv; əv][ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] .
of 的 **the** 这 **administration** 行政 **.** .

我不知道我当时是喊出了话，还是只是在心里想着，政府垮台的事情。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [wʌz; wəz] [daʊn] , [ænd; ənd] ['prɪti] [wel] ['berid] ,
At 在 **any** 任何 **rate** 速度 **,** , **the** 这 **administration** 行政 **was** 曾是 **down** 向下 **,** , **and** 和 **pretty** 漂亮的 **well** 出色地 **buried** 埋葬 **,** ,

总之，政府垮台了，而且彻底垮台了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [ɑ:n][ɪts] [fi:t] [ə'gen] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɔ:f]
but 但 **it** 它 **was** 曾是 **quickly** 迅速地 **on** 在 **its** 它是 **feet** 脚 **again** 再次 **,** , **shaking** 摇晃 **off** 离开

但它很快又重新站了起来，摆脱了困境。

[ðə; ði]
the 这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[snoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['læftər] .
snow with a boy's laughter .
雪 和 一个 男孩们 笑声 .

雪花中夹杂着男孩的笑声。

[aɪ] [kept] [streɪt] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz][ɑːn][ˌem 'iː] ,
I kept straight on , and very soon the laugh was on me ,
我 保留 直的 在 , 和 非常 很快 这 笑 曾是 在 我 ,

我径直往前走，很快，嘲笑我的就变成了我。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tretʃərəs] [snoʊ] [sæŋk] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['hedər] , [tuː] .
for the treacherous snow sank beneath me , and I took a header , too .
为了 这 奸诈 雪 沉没 下面 我 , 和 我 采取 一个 标题 , 也 .

因为滑落的积雪陷进了我的脚下，我也摔了个狗啃泥。

" [huː] [ɪz] ['læfɪŋ] [naʊ] , [um] [dʒɑːn] ? " [kɔːld] [aʊt][ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" Who is laughing now , Oom John ? " called out the President .
" WHO 是 笑 现在 , oom 约翰 ? " 称为 出去 这 总统 .

"现在谁在笑，约翰叔叔？"总统喊道。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] [ðæt] [deɪ] [ə'baʊt][ðə; ði]['kænjən][ʌv; əv][ðə; ði]
The spirit of the boy was in the air that day about the Cañon of the
这 精神 的 这 男生 曾是 在 这 空气 那 天 关于 这 峡谷 的 这
['jeləustəun] ,
Yellowstone ,
黄石公园 ,

那天，黄石峡谷一带仿佛弥漫着那个男孩的气息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪgɪst] [bɔɪ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl][wʌz; wəz] ['prezɪdənt] ['rəuzəvelt] .
and the biggest boy of us all was President Roosevelt .
和 这 最大 男生 的 我们 全部 曾是 总统 罗斯福 .

我们当中个子最高的是罗斯福总统。

['hoʊmwərd] [baʊnd]
HOMEWARD BOUND
回家 边界

归途

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [soʊ][sɔːft][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
The snow was getting so soft in the middle of the day that our return to
这 雪 曾是 获得 所以 柔软的 在 这 中间 的 这 天 那 我们的 返回 到
[ðə; ði] ['mæməθ] [hɑːt] [sprɪŋz] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [dɪ'leɪd] .
the Mammoth Hot Springs could no longer be delayed .
这 长毛象 热的 斯普林斯 可以 不 更长 是 延迟 .

中午时分，积雪已经变得非常松软，我们再也不能耽搁返回猛犸温泉了。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][ɑːn][ðə; ði][hoʊm]
Accordingly , we were up in the morning , and ready to start on the home
因此 , 我们 是 向上 在 这 早晨 , 和 准备好 到 开始 在 这 家
['dʒɜːrni] ,
journey ,
旅行 ,

因此，我们早上就起床了，准备开始返程之旅。

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['twenti] [maɪlz] , [baɪ] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .
a distance of twenty miles , by four o'clock .
一个 距离 的 二十 英里 , 经过 四 点钟 .

到四点钟时，距离目的地二十英里。

[ðə; ði] [snoʊ] [bɔːr] [ʌp] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wel] [tɪl] [mɪd] - ['fɔːrnuːn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ]

The	snow	bore	up	the	horses	well	till	mid	-	forenoon	,	when	it	began	to	give	way
这	雪	钻孔	向上	这	马匹	出色地	直到	中	-	午前	,	什么时候	它	开始	到	给	方式

[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

beneath	them	.
下面	他们	.

积雪一直支撑着马匹，直到上午十点左右，积雪才开始在它们脚下松动。

[bʌt; bət] [baɪ] ['veri] ['kerf(ə)l] ['mænɪdʒmənt] [wiː; wi] [pʊld] [θruː] [wɪ'ðaʊt] ['sɪriəs] [dɪ'leɪ] ,

But	by	very	careful	management	we	pulled	through	without	serious	delay	,
但	经过	非常	小心	管理	我们	拉	通过	没有	严肃的	延迟	,

但通过非常谨慎的管理，我们没有遭受重大损失就顺利度过了难关。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [bæk] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['meɪdʒər] ['pɪtʃər] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən]

and	were	back	again	at	the	house	of	Major	Pitcher	in	time	for	luncheon
和	是	后退	再次	在	这	房子	的	主要的	投手	在	时间	为了	午餐

,

,

,

然后他们及时赶回了皮彻少校家吃午饭。

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnli] ['aʊt'saɪdər] [huː] [hæd; həd] ['evər] [meɪd] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrk] [soʊ] ['ɜːrli] [ɪn]

being	the	only	outsiders	who	had	ever	made	the	tour	of	the	Park	so	early	in
存在	这	仅有的	局外人	WHO	有	曾经	制成	这	旅游	的	这	公园	所以	早期的	在

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

the	season	.
这	季节	.

他们是本季以来唯一一批参观公园的外来者。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] [aɪ] [beɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [huː] [went] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]

A	few	days	later	I	bade	good	-	by	to	the	President	,	who	went	on	his	way	to
一个	很少	天	之后	我	巴德	好的	-	经过	到	这	总统	,	WHO	去	在	他的	方式	到

[ˌkælə'fɔːrniə] ,

California	,
加利福尼亚州	,

几天后，我向总统道别，他启程前往加利福尼亚州。

[waɪl] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [luːp] [ʌv; əv] ['træv(ə)l] [tuː; tə] [spoʊ'kæn] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [θruː] ['aɪdəhoʊ]

while	I	made	a	loop	of	travel	to	Spokane	,	and	around	through	Idaho
尽管	我	制成	一个	环形	的	旅行	到	斯波坎	,	和	大约	通过	爱达荷州

[ænd; ənd] [mɑːn'tænə] ,

and	Montana	,
和	蒙大拿	,

我绕道斯波坎，然后途经爱达荷州和蒙大拿州，进行了一次环线旅行。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [glimpsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] , [ˌɑːptɪ'mɪstɪk] , ['sʌnˌʃaɪni] [west] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt]

and	had	glimpses	of	the	great	,	optimistic	,	sunshiny	West	that	I	shall	not
和	有	惊鸿一瞥	的	这	伟大的	,	乐观的	,	阳光明媚	西方	那	我	将	不是

[suːn] [fər'get] .

soon	forget	.
很快	忘记	.

并瞥见了伟大、乐观、阳光灿烂的西部，那景象我将永生难忘。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神